

# Il y a un LAPIN DANS MA TASSE DE THÉ



UNE SÉLECTION DE LIVRES DE JEUNESSE  
POUR NOURRIR LE DIALOGUE INTERCULTUREL



ILLUSTRATION - MÉLANIE RUTTEN



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
CULTURE

# IL Y A UN LAPIN DANS MA TASSE DE THÉ

UNE SÉLECTION DE LIVRES DE JEUNESSE  
POUR NOURRIR LE DIALOGUE INTERCULTUREL



ILLUSTRATION : MÈLANIE BOUTTEN



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
CULTURE



Cette publication a été coordonnée par :  
Isabelle DECUYPER, responsable de la promotion de la littérature de jeunesse  
au Service général des Lettres et du Livre, coordinatrice de la Commission Jeunesse

Conception graphique et impression :  
édition & imprimerie (02 500 34 00 – [www.edimp.be](http://www.edimp.be))  
Illustrations originales de couverture et des pages intercalaires par  
Mélanie Rutten ([melanierutten@yahoo.fr](mailto:melanierutten@yahoo.fr))  
Relectrice : Christelle Legros ([www.laplumealerte.be](http://www.laplumealerte.be))

Le catalogue de la sélection est disponible au prix de 5 €  
au Service général des Lettres et du Livre  
Bd Léopold II, 44 – 1080 Bruxelles

Pour tout renseignement: tél.: 02 413 22 34 ou [isabelle.decuypere@cfwb.be](mailto:isabelle.decuypere@cfwb.be)

Pour les commandes: tél.: 04 232 40 17 – fax: 04 221 40 74

ISBN 2-930071-94-X

D/2013/7823/1

Octobre 2013

© Tous droits réservés



# SOMMAIRE

Préface de la Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Égalité des chances . . . . .	5
Avant-propos et Méthodologie . . . . .	7
<b>L'approche interculturelle, au cœur de la culture démocratique</b> <i>par Marc André, formateur au Centre bruxellois d'action interculturelle.</i> . . . . .	11
 <b>Les petits</b> . . . . .	15
<b>La littérature de jeunesse et l'« Autre » : du mépris à la rencontre</b> <i>par Michel Defourny, Professeur honoraire à l'Université de Liège, expert en littérature de jeunesse</i> . . . . .	25
 <b>Les lecteurs débutants</b> . . . . .	29
<b>Les chemins de traverse de Mon ami Paco</b> <i>par Marion Dionnet, Luc Baba, Nicolas Kurevic et Michel Recloux</i> . . . . .	45
 <b>Les lecteurs autonomes</b> . . . . .	49
<b>Le programme Annoncer la Couleur : Sensibiliser les jeunes à la solidarité internationale et aux enjeux globaux du développement</b> <i>par François-Xavier Dubuisson, Responsable pédagogique du programme à l'Agence belge de développement (CTB)</i> . . . . .	69
 <b>Les lecteurs confirmés</b> . . . . .	73
<b>Les Fouzins arrivent. . . Témoignage d'une fouzincroyable aventure dans une école de Schaerbeek !</b> <i>par Nadège Van Mechelen, créatrice du kit pédagogique, directrice et coordinatrice de projet de l'asbl Kidogos</i> . . . . .	95
Pour en savoir plus . . . . .	98
Index des titres . . . . .	101
Index des auteurs . . . . .	105
Exposition itinérante . . . . .	108
Le site internet : <a href="http://www.litteraturedejeunesse.be">www.litteraturedejeunesse.be</a> . . . . .	111



# PRÉFACE

## À deux pas de chez moi, venez voir mes voisins...

Dans tous les moments de notre vie, que ce soit dans nos rencontres réelles ou virtuelles, dans nos choix philosophiques ou dans nos goûts, dans nos jeux ou dans nos orientations existentielles, la question interculturelle est omniprésente.

Lorsque, petits ou grands, nous sommes confrontés aux cultures différentes, nous sommes interpellés, que nous le voulions ou non. Les différences que nous rencontrons peuvent être source d'inquiétude. Mais elles sont surtout source de progrès, base pour une vie commune partagée et améliorée par les apports des uns et des autres et par le respect mutuel.

La mixité des cultures est une dimension essentielle et importante qui est intégrée, depuis des siècles, à l'organisation de notre vie sociétale et à celle de nos institutions. Pour s'en assurer, il suffit, par exemple, de tracer les origines et les chemins suivis par les courants intellectuels, culturels, artistiques ou pourquoi pas culinaires ; il suffit aussi de regarder nos trajectoires familiales.

En tant que Ministre de la Culture, il m'apparaissait très utile de demander à des spécialistes de la littérature pour la jeunesse de rassembler et de vous proposer des titres rigoureusement choisis pour aborder cette problématique. Cette sélection de livres devrait permettre de réfléchir et d'élaborer des moyens de vivre ensemble.

Comme toute littérature, la littérature pour la jeunesse donne la possibilité de mettre à distance nos réalités en passant par la fiction ou par une documentation rigoureusement rassemblée. Dans une interview récemment publiée, Maurice NADEAU, ce grand découvreur d'illustres auteurs, déclarait : *« Ce qui compte au fond, c'est que le lecteur puisse partager, co-écrire l'expérience que lui propose l'auteur. Il faut qu'il la fasse sienne au point de s'y sentir immergé comme un poisson dans l'eau. L'auteur a le choix. Il peut heurter le lecteur, le provoquer, le séduire. Mais en tout état de cause, il se doit de le faire réagir. Les moyens, les procédés, qu'il utilisera pour ce faire, constituent son écriture. C'est par son biais que se manifeste la singularité de son univers intérieur. S'il réussit à nous le faire partager, c'est gagné. Cela ne veut pas dire pour autant que le lecteur doit rester passif ; bien au contraire. La lecture cela demande un effort ou bien cela n'a aucun intérêt »*.

Cette brochure rassemble des titres qui peuvent servir les actions et les réflexions des animateurs, des éducateurs, des parents, des bibliothécaires, etc. Ils leur permettront d'aborder avec les enfants et les jeunes dont ils ont la charge, individuellement ou en groupe, les questions interculturelles auxquelles ils sont confrontés.

La sélection est complétée par des propositions d'animations et de ressources. Il s'agit notamment des offres d'organismes tel *Annoncer la Couleur* qui, depuis de nombreuses années, propose des actions, du matériel pédagogique, des références, des soutiens à des programmes qui favorisent le vivre ensemble. *Annoncer la Couleur* dispose de relais dans chaque province wallonne et à Bruxelles.

Des actions simples sont également décrites dans cette brochure qui peuvent éveiller votre intérêt à poser des actes dans vos lieux de vie, de travail ou de militantisme, à susciter un intérêt pour l'amélioration des relations entre citoyens.

A travers les titres qui ont été sélectionnés, vous trouverez des moyens de vous découvrir face aux autres, de vous révéler, de vous enrichir. La littérature de jeunesse pourra vous conduire, vous et les jeunes qui vous sont proches, à imaginer le monde et le réaliser dans toutes les facettes de la convivialité à laquelle nous aspirons tous.

Avec vous, je veux rêver d'un monde où, grâce aussi à nos découvertes littéraires, grâce à nos différences, nous soyons prêts à nous renouveler, à rencontrer tous les autres. C'est ainsi que nous alimenterons l'évolution de notre civilisation comme creuset de richesses incommensurables. Nous le savons, l'histoire humaine se fonde sur ces rencontres de notre quotidien pour écrire des pages où il fait bon vivre ensemble.

**La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel,  
de la Santé et de l'Égalité des chances**



# AVANT-PROPOS ET MÉTHODOLOGIE

La sélection thématique 2013 **Il y a un lapin dans ma tasse de thé** vous propose 117 livres de jeunesse visant à nourrir le dialogue interculturel.

## **Pourquoi puiser dans Lewis Carroll?**

Cette illustration est en lien avec le surréalisme belge, avec le lapin d'Alice. Elle a un côté décalé, inattendu, original.

La tasse de thé fait référence au partage. L'ensemble de l'illustration montre le côté un peu déstabilisant de la rencontre. C'est à la fois accrocheur et intrigant.

L'illustration n'est pas au premier degré et elle a surtout évité de tomber dans les clichés. C'est une manière de rester décalé en restant poétique tout en suscitant le côté étrange de la rencontre avec l'autre mais aussi significatif quant au partage.

Cette publication est accompagnée d'une exposition de ces livres sélectionnés, amenée à circuler gratuitement dans les bibliothèques, les écoles et autres lieux de médiation sur simple demande.

La publication comprend également des propositions d'organismes ressources qui mettent à disposition des interventions en animation et en formation, des expositions, des ressources pédagogiques, etc.

La sélection a été réalisée par la Commission jeunesse du Service général des Lettres et du Livre composée des bibliothécaires et médiateurs du livre suivants: Frédérique Baert (Mouscron), Régine Barat (Contalysre asbl), Jean-Luc Capelle (Bibliothèque publique centrale du Brabant wallon), Cécile D'Hoir (Centre de littérature de jeunesse de Bruxelles), Céline Cordemans (Bruxelles-Laeken), Martine Dandumont (Bibliothèque centrale de la province de Liège), Virginie Gouverneur (Virton), Christel Hertz (animatrice à la Maison du Conte et de la littérature du Brabant wallon), Marie-Claude Lawarée (Bibliothèque centrale de la province de Namur), Laurence Leffèvre (Centre de littérature de jeunesse André Canonne-La Louvière centrale -), Annie Liétart (Namur), Muriel Limbosch (Le Wolf), Soraya Potie (Charleroi-UT), Catherine Renson (Bibliothèque centrale de la province du Luxembourg), Kathleen Simonis (formatrice animatrice), Véronique Snyders (Mons), et Isabelle Decuyper (Service général des Lettres et du Livre).

Ont également participé aux recensions les membres de la section belge francophone de l'IBBY: Luc Battieww (Directeur du Centre de littérature de jeunesse de Bruxelles), Déborah Damblon (librairie La licorne), Ludovic Flamant, Maggy Rayet, Robert Schmidt.

Les membres de Contalyre : Christiane Gérard, Cécile Solbreux, France-Nathalie Otte ; Vanessa Leva de la bibliothèque Hergé d' Etterbeek, Nathalie Guilbert (Bibliothèque de Laeken), Chantal Cession des Ateliers texte et image (Liège) et Sophie Van der Linden.

Merci à l'ensemble des bibliothécaires et autres médiateurs du livre.

La sélection **Il y a un lapin dans ma tasse de thé** vise les lecteurs enfants et adolescents. Les livres sont présentés en tenant compte du degré de lisibilité des ouvrages recensés et du niveau de lecture des enfants et des jeunes. L'objectif de cette classification est d'aider les lecteurs à se situer par rapport aux livres sans pour autant les enfermer dans une classe d'âge trop stricte.

Cette présentation comporte 117 notices catalographiques réparties en 4 niveaux de lecture : petits (0-5 ans) ; lecteurs débutants (5-8 ans) ; lecteurs autonomes (9 ans-12 ans) ; lecteurs confirmés (13 ans et plus). Dans chaque catégorie, les livres sont classés par ordre alphabétique des titres ; ils sont suivis du nom de l'auteur, de la notice bibliographique complète et d'un résumé critique de l'ouvrage. Les auteurs et / ou illustrateurs belges sont suivis du sigle \*. L'ISBN comporte 10 à 13 chiffres selon les cas.

Le prix de chaque ouvrage est donné à titre indicatif et est souvent issu de la base de données de références bibliographiques Electre (juillet 2013).

La sélection s'est opérée sur les cinq dernières années de la production éditoriale. Des ouvrages édités avant 2008 ont toutefois été retenus pour leur pertinence par rapport au thème et / ou parce qu'ils sont considérés comme des « classiques » de la littérature de jeunesse.

La sélection **Il y a un lapin dans ma tasse de thé** met l'accent sur le vivre ensemble, se préoccupe des identités culturelles et tente de montrer au travers des ouvrages présentés comment gérer ces différentes identités, comment gérer la diversité, en se référant à la confrontation, au choc positif ou négatif entre des univers différents.

Elle présente ainsi une série de livres faisant découvrir les zones sensibles de l'interaction culturelle.

Les principales « zones sensibles » se situent au niveau de la perception différente du corps (et de la sexualité), de l'espace (distance physique entre les personnes, séparation des sexes), de la religion (distinction vie privée, vie publique), du temps (ponctualité, efficacité), de l'organisation de la famille (répartition des rôles,...), de la place de l'individu (autonomie, indépendance...), des relations hommes-femmes, des us et coutumes (hospitalité, dons, codes de bienséance, ...).

Mais, au-delà de l'aspect interpersonnel et des sensibilités de chacun, tout l'enjeu est de savoir si « l'incident » pose ou non un problème de fond en terme de « vivre ensemble » au sein d'une même société régie par une base commune de normes et valeurs. »

Source : Cahier « Vivre ensemble » du CIRÉ (Coordination et initiative pour réfugiés et étrangers).

La sélection **Il y a un lapin dans ma tasse de thé** vise à servir l'éducation interculturelle qui elle-même s'inscrit dans une éducation au développement et une éducation à la citoyenneté mondiale.



La sélection a donc pour objectif de sensibiliser les jeunes, les éducateurs, les parents, les animateurs aux réalités humaines, culturelles et sociales et d'accompagner chacun dans son implication, interaction, participation à la construction d'un monde de droits humains pour tous.

Plusieurs critères de sélection ont été retenus afin de baliser les choix opérés: la richesse littéraire et visuelle des œuvres, l'originalité du propos et l'exactitude des informations, la pertinence des thèmes et du contenu par rapport à l'âge du lecteur, le pouvoir évocateur des textes et des illustrations.

Les livres sont accompagnés de pictogrammes pour chaque recension: album, bande dessinée, conte, documentaire, poésie, roman et théâtre, ainsi que d'un ou plusieurs mots-clés choisis parmi la liste suivante :



altérité, chocs culturels, citoyenneté, codes culturels, coutumes, différence, droits de l'homme, égalité, famille, identité, immigration, intégration, langue, liberté, racisme, religion, sans-papiers, solidarité, stéréotypes et préjugés, travail, voyage fondateur

Cette sélection est complétée par des articles d'analyse qui présentent une approche de l'interculturalité, une mise en perspective du thème par un expert en littérature de jeunesse ; elle présente des témoignages d'actions sur le terrain.

Elle est suivie par deux index : l'index alphabétique des titres et l'index alphabétique des auteurs. Le classement adopté dans les index est le classement discontinu.

L'index alphabétique des titres ne tient pas compte des articles définis. Ceux-ci sont rejetés à la suite du titre. Les articles indéfinis sont maintenus.

L'index alphabétique des auteurs englobe les vedettes principales, les vedettes de coauteur. Les auteurs mentionnés sont des personnes physiques ou des collectivités.

Nous remercions les maisons d'édition suivantes d'avoir accepté de nous envoyer les ouvrages en service de presse composant l'exposition :

Actes sud ; Albin Michel jeunesse ; Autrement jeunesse ; Bayard jeunesse ; Casterman ; Circonflexe ; Delcourt ; Didier jeunesse ; Dupuis ; Ed. Loco et la maison Robert Doisneau de la photographie ; Escabelle ; Flammarion-Père Castor ; Gallimard jeunesse ; Génévrier ; Grund ; Hatier ; HongFei ; Kaléidoscope ; Kilowatt ; L'École des loisirs ; L'Initiale ; La joie de lire ; Les grandes personnes ; Les Territoires de la mémoire ; Mijade ; Milan jeunesse ; Oskar ; Pastel ; Pocket jeunesse ; Rouergue ; Rue du monde ; Sarbacane ; Seuil jeunesse ; Sorbier ; Syros ; Thierry Magnier.



# L'APPROCHE INTERCULTURELLE, AU CŒUR DE LA CULTURE DÉMOCRATIQUE

Marc André, formateur au Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI)

Aborder la question de l'interculturalité n'est certainement pas une tâche aisée, tant cette question collective a été livrée à un usage anarchique, ou désinvolte, du vocabulaire et donc à une certaine confusion. La tâche implique dès lors un travail de débroussaillage, d'éclaircissement du vocabulaire et de mise en ordre des significations mobilisées. Elle suppose également d'explicitier à partir de quel point de vue l'interculturalité est envisagée: qu'il soit clair d'emblée qu'il s'agit ici du point de vue citoyen. C'est celui du travail socio-éducatif, du travail de terrain, du travail de proximité avec tous les publics de nos villes, communes et quartiers.

Si il s'agissait en effet de parler de l'interculturalité dans les conseils d'administration des entreprises multinationales ou dans les rencontres politiques internationales, nous entrerions dans un tout autre registre de préoccupations.

## Interculturalité ?

Commençons par le vocabulaire. Le mot interculturalité ne désigne pas une valeur, ni une idéologie, ni une politique, ni même

une croyance sympathique: il désigne un phénomène. Un phénomène que nous pouvons constater et dont nous sommes d'ailleurs partie prenante, que cela nous plaise ou non. Il a lieu, il a toujours eu lieu et il se produit autour de nous, pour le meilleur et pour le pire. Le phénomène de l'interculturalité, celui des interactions dynamiques, des échanges et des rapports de force entre groupes et individus porteurs de cultures différentes, n'est pas positif ou négatif *a priori*. Les voyages, les échanges commerciaux et économiques lui donnent lieu, comme la traite des esclaves ou l'importation de main-d'œuvre étrangère, aussi bien que les influences technologiques et idéologiques, que les guerres ou les conquêtes coloniales. L'interculturalité désigne un phénomène dans lequel nous sommes collectivement embarqués, qui se produit avec nous et autour de nous, un phénomène qui nous implique en tant que sujets porteurs de culture, en tant qu'acteurs sociaux et en tant que citoyens.

Actuellement, la mondialisation économique et le développement des technologies de communication et de circulation des



marchandises et des personnes (qui en ont les moyens ou qui se les donnent, souvent au péril de leur vie) accélèrent et intensifient le phénomène interculturel. Cette accélération et cette intensification produisent un stress pour toutes les populations concernées, pour nous tous. C'est un stress d'adaptation intensive, d'interprétation permanente de nouveaux codes, le stress d'une confrontation exigeante à des réalités, notamment sociologiques, nouvelles.

Cependant, le phénomène interculturel constitue aussi une richesse et une opportunité extraordinaire, l'occasion de rencontres, d'échanges, de métissages et d'apprentissages indispensables à l'heure où, de plus en plus, nous prenons conscience que nous sommes les habitants de la Terre et les citoyens du monde.

## Un champ de recherches

Le phénomène interculturel a bien entendu fait l'objet, depuis une cinquantaine d'années, de nombreuses recherches en sciences humaines et sociales. L'ensemble des observations et des études sur l'interculturalité, dans ses formes multiples (historiques et politiques, socio-économiques et psychosociales ou anthropologiques), constitue un champ de recherches nécessairement interdisciplinaires où les différentes approches doivent se conjuguer, se compléter, mais aussi se relativiser mutuellement. Ce champ de recherches, relativement jeune, a été stimulé notamment par le phénomène des immigrations économiques et l'importation de main-d'œuvre étrangère après la Seconde Guerre mondiale. Dans ce contexte, les chercheurs se sont particulièrement intéressés aux interactions et à la communication entre les migrants et les équipes de travailleurs sociaux et d'enseignants chargés de leur « intégration ».

## Un vecteur de cohésion sociale

Quant à l'intitulé « action interculturelle », il désigne un vaste ensemble de démarches volontaires, d'attitudes, de compétences et d'outils méthodologiques. Mais aussi de

dispositifs et de pratiques socio-éducatives, élaborés sur le terrain et en collaboration avec des chercheurs.

La perspective de l'action interculturelle s'enracine dans la tradition de l'éducation populaire et de l'éducation permanente. L'horizon idéologique de ce type de démarches est celui de la démocratie participative. Les citoyens, de toutes origines, sont ici considérés comme les acteurs de la production du social, les acteurs du fameux « vivre ensemble ». Ils sont, *a priori*, les détenteurs d'un pouvoir instituant, d'un pouvoir démocratique toujours susceptible de remettre en question l'ordre établi des rapports de force sociaux, culturels et symboliques. Ces citoyens ne se réduisent donc pas à de simples données de statistiques socio-économiques visant à faciliter leur gestion. Pas plus qu'ils ne sont réductibles à leurs appartenances ethniques ou communautaires supposées.

## Compétences sociales et art de vivre

Depuis plus de trente ans cependant, l'ensemble de ces pratiques sociales et des compétences élaborées par les acteurs de terrain, et qui constituent aujourd'hui l'action interculturelle, a été la réponse concrète aux difficultés interculturelles vécues, tant par les populations immigrées que par les travailleurs sociaux et les militants associatifs dans leurs actions d'éducation permanente ou d'alphabétisation, dans leurs dispositifs d'aide, d'accueil, d'insertion ou d'animation. Il est utile de rappeler, ici, le rôle important qu'ont joué, dans ce travail collectif, certaines associations ainsi que les personnalités issues de l'immigration qui les ont fondées.

Il s'agissait – et il s'agit toujours – de surmonter des problèmes de méconnaissance et de communication et d'installer, tant bien que mal, des relations de confiance et de respect mutuel. Et ceci afin de pouvoir fonctionner ensemble, mais aussi de partager des causes communes au niveau local ou global. Ou, encore, de construire des projets participatifs d'expression culturelle et de créativité, de



significations possibles de l'existence humaine. Cette interculture-là, avec ses questions et ses difficultés, c'est une culture humaine, une culture de la confiance et du respect, une culture qui permet de renouer des liens sociaux. Pour ceux qui la vivent, elle est aussi une alternative vivante aux dérives sécuritaires, xénophobes ou consuméristes de nos sociétés.

partager des histoires et des répertoires, de proposer des scènes aux artistes du monde, de diffuser des informations et des savoirs. Par la formation, il s'agit enfin de développer chez les acteurs sociaux les savoir-faire et les savoir-être, les compétences sociales nouvelles, interculturelles, nécessaires dans une société dont la multiculturalité est devenue évidente. Ces expériences concrètes de l'interculturalité partagée ont permis de modéliser des pratiques, d'élaborer les éléments d'une culture commune, qui est aussi un « art de vivre », comme le rappelle le chercheur Abdellatif Chaouiti<sup>1</sup>. Des amitiés et des liens de solidarité se sont développés entre des acteurs sociaux d'origines différentes qui ont appris à se connaître et à s'estimer. En chemin ils ont aussi appris à interroger leurs propres cadres de référence, à questionner leurs préjugés et leurs évidences, à découvrir le monde dans le regard des autres. Ces citoyens de la démocratie interculturelle ont appris à écouter leurs différents points de vue et à négocier ensemble les règles du monde commun, qu'ils partagent désormais. Des mariages ont eu lieu et des enfants sont nés. Ces enfants de l'interculturel qui grandissent parmi nous apportent aussi, avec eux, une foule de questions, parfois difficiles et conflictuelles, concernant l'éducation, les normes, les

### Une prise de conscience croissante

Les différents secteurs de la société civile reconnaissent aujourd'hui qu'ils sont confrontés aux questions soulevées par le phénomène interculturel. Les fonctionnaires des institutions et des services de l'État rencontrent, comme les travailleurs du secteur associatif, des situations inédites, des sensibilités, des comportements, des modes de pensée pour lesquels ils ne sont pas outillés, qu'ils ont du mal à décoder et à « intégrer » dans leurs pratiques réglementées (et / ou implicites). Les demandes de formation à l'approche interculturelle se multiplient. Elles viennent des administrations régionales, communales ou communautaires, des écoles, des CPAS, des musées, de l'administration pénitentiaire ou des sociétés de transport. Ces besoins de formation sont également manifestes du côté des asbl du secteur socioculturel, de la santé, de l'aide scolaire, de l'alphabétisation ou de l'accueil. Les différents publics ressentent et expriment la nécessité de prendre en compte la multiculturalité de nos villes et les processus interculturels qu'elle entraîne. L'expérience de certains pionniers, déjà acquise et modélisée par les chercheurs, a produit d'efficaces outils de formation, de réflexion collective et d'animation que nous devons continuer à transmettre. Cette prise de conscience concerne aussi le public des

primo-arrivants qui ont besoin de disposer (et le demandent) d'une connaissance basique de la langue de la société dans laquelle ils débarquent, de ses normes, de son fonctionnement politique et des enjeux de celui-ci.

## Des modalités d'action, des passages à ouvrir

De façon plus ou moins explicite, l'ensemble des pratiques interculturelles ouvre et propose des espaces sociaux (des projets aussi bien que moments et des lieux) où les différentes identités culturelles sont reconnues et peuvent se rencontrer, de façon plus ou moins égalitaire, afin de produire un monde social partagé.

Face à la violence économique et financière, aux injustices sociales, à la xénophobie, aux préjugés raciaux et aux discriminations, l'action interculturelle est une alternative au repli communautariste, d'une part, aussi bien qu'à l'assimilationnisme, d'autre part : une voie du milieu faisant le pari du dialogue, de la coopération et de la négociation.

Cette troisième voie n'équivaut certainement pas à une injonction de mixité généralisée où toutes et tous, de gré ou de force, auraient à se mélanger. L'entre-soi communautaire est une dimension nécessaire de la vie sociale dont la légitimité ne doit pas être réservée aux « beaux quartiers ». Mais le pari de la coopération interculturelle implique que la possibilité soit garantie, pour celles et ceux qui le désirent, de sortir de leur milieu social d'origine, de leur « communauté », de devenir en quelque sorte des interfaces, des passeurs entre différents mondes sociaux que ces échanges vont transformer. Ces différents mondes sociaux ont d'ailleurs besoin de telles figures de passeurs : ils doivent rester interconnectés afin de ne pas s'asphyxier dans leurs impasses spécifiques. Dans cette perspective, l'interculturalité est aussi une opportunité de coévolution pour les individus et les groupes sociaux. L'action interculturelle leur en propose les outils, les arts de faire, les attitudes qui permettent d'inventer de nouveaux accords. Du point de vue interculturel, le mot intégration n'a finalement de sens que s'il désigne un processus

réciproque d'adaptation, de co-inclusion, visant à produire un monde social commun.

## La culture démocratique en chantier

L'action interculturelle s'inscrit donc dans un projet, plus que jamais d'actualité et qui parvient presque à donner un sens intelligible à l'idée de cohésion sociale, celui du tissage intersubjectif d'une réalité partagée. Dans ce projet, la nécessité de la reconnaissance des identités culturelles se conjugue avec celle de réduire les inégalités sociales et de dénoncer les formes insidieuses de domination que certains groupes sociaux continuent à subir systématiquement. L'action interculturelle constitue donc, très logiquement, un projet qui refuse de penser séparément les dimensions individuelle et collective, culturelle et socio-économique.

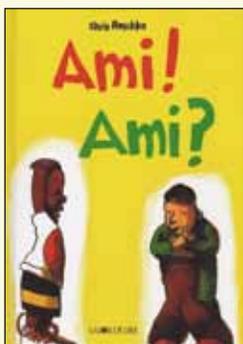
Le travail sur l'interculturalité des situations sociales est exigeant, il nécessite des compétences et des moyens, il implique que les acteurs sociaux soient formés, que les initiatives et les projets se multiplient. C'est d'un chantier collectif essentiel qu'il s'agit ici, le chantier de nos identités, de nos « communautés », le chantier de nos capacités à faire société, à travailler ensemble, à produire un monde commun pour aborder le futur. La culture n'est pas seulement un supplément d'âme : il serait suicidaire de ne pas reconnaître que les échanges symboliques sont au cœur du social et que les accords humains sont de nature fondamentalement intersubjective. La culture est le terrain anthropologique de base, le terrain sur lequel reposent les institutions politiques aussi bien que les systèmes sociaux et économiques. C'est la dimension des valeurs, des croyances et des imaginaires. C'est elle qui élabore le « sens commun », qui définit la « réalité » partagée, qui produit les normes. Ces productions, définitions et élaborations doivent aujourd'hui être interculturelles. Dans ce sens anthropologique, la culture, est une dimension transversale aux appartenances et aux identités culturelles, c'est elle qui fait de nous des humains et qui donne sens au projet démocratique.



# LES PETITS

# LES PETITS ★

## AMI! AMI ?



Chris Raschka

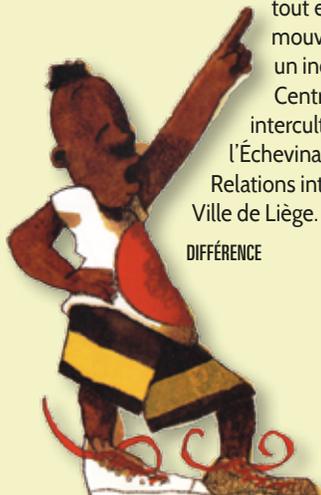
GENÈVE: LA JOIE DE LIRE, 2011. – [32] P.: ILL. EN COUL., COUV. ILL.; 29 X 21 CM. – TITRE ORIGINAL: «YO! YES?». – ISBN 978-288908-064-9 (REL.): 15 €



Rencontre, confrontation, différence, identité, ouverture, dialogue et, enfin, espoir et amitié. Tout est dit dans cet album en 40 mots, 2 personnages et 32 pages.

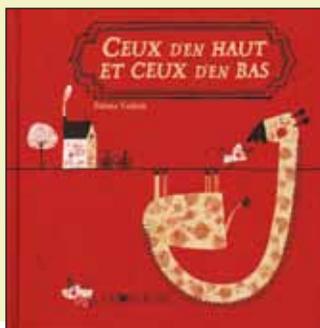
Récompensé du « Caldecott Honor » par l'American Association for Library Service to Children, cet album tout en couleurs et en mouvements est devenu un incontournable pour le Centre bruxellois d'action interculturelle (CBAI) et l'Échevinat de la Culture et des Relations interculturelles de la Ville de Liège. (C.R.)

DIFFÉRENCE



## CEUX D'EN HAUT ET CEUX D'EN BAS

GENÈVE: LA JOIE DE LIRE, 2013. – [30] P.: ILL. EN COUL.; 20 X 20 CM. – (LES VERSATILES). – TITRE ORIGINAL: «LOS DE ARRIBA Y LOS DE ABAJO». – ISBN 978-2-88908-159-2 (REL.): 9,80 €



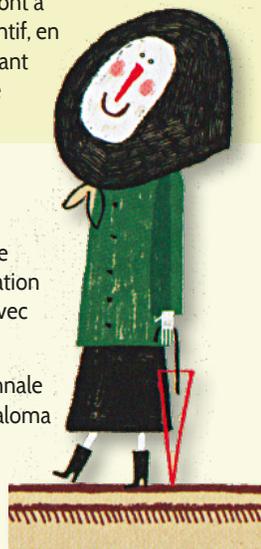
[texte et ill.] Paloma Valdivia

L'auteure connaît bien l'hémisphère Sud (par son origine chilienne) et l'hémisphère Nord (par sa vie professionnelle en Espagne). Elle valorise cette double appartenance pour livrer, ici, un album original. « Sur la terre, il existe deux types d'habitants. Ceux d'en haut et ceux d'en bas, mais ils sont tous pareils même s'il y a quelques différences. » Ces différences sont à identifier par l'observateur attentif, en avant-dernière double page, avant de se laisser entraîner dans une nouvelle lecture à l'envers.

L'adulte comprendra que ce prétexte de « gens d'en haut » ou « gens d'en bas » n'est pas seulement une histoire de globe terrestre, mais plutôt une évocation de l'altérité et de la rencontre avec l'autre.

Remarquée, dès 2001, à la Biennale de l'Illustration de Bratislava, Paloma Valdivia confirme par ce petit volume carré un talent certain pour la couleur et le trait subtil. (C.R.)

ALTÉRITÉ - DIFFÉRENCE



## COMME DEUX GOUTTES



RODEZ : ROUERQUE,  
2013. — 16 P. : ILL.,  
COUV. ILL. : 23 X 17 CM. —  
ISBN 978-2-8126-0506-2  
(CART.) : 12,70 €



Olivier Douzou

*Naissance d'un visage : un nuage passe, deux gouttes tombent et deviennent des yeux sur cette page blanche ; puis d'autres gouttes qui font apparaître tour à tour le nez, la bouche, les oreilles et, enfin, les cheveux. Voilà un visage, mais à qui ressemble-t-il ?*

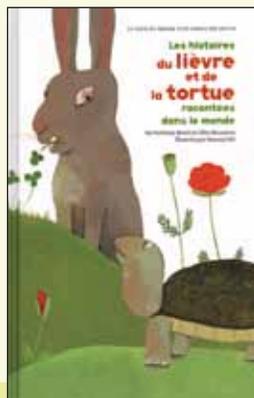
Un livre qui donne l'impression d'une simplicité extrême, mais que du contraire, quelle force dans ces illustrations et dans la symbolisation. Un livre à partager avec les tout-petits afin de répondre à leur questionnement sans utiliser le langage oral, rien qu'avec ce partage du moment de lecture. (Contalyre/R.B.) in Crokalire avril-mai-juin 2013

IDENTITÉ



## LES HISTOIRES DU LIÈVRE ET DE LA TORTUE RACONTÉES DANS LE MONDE

ILL. DE VANESSA HIÉ ;  
POSTFACE NICOLE  
BELMONT. — PARIS :  
SYROS, 2011. — 64 P. : ILL.  
EN COULEUR, COUV. ILL. :  
32 X 21 CM. — (LE TOUR  
DU MONDE D'UN CONTE.  
LE TOUR DU MONDE D'UN  
CONTE DES PETITS ; 3). —  
ISBN 978-2-7485-1085-0  
(BR.) : 15 €



Gilles Bizouerne, Fabienne Morel

Depuis des siècles, les mêmes contes sont racontés dans des régions très éloignées les unes des autres. Ainsi, selon que le récit provient d'Afrique, d'Asie, d'Amérique ou d'Europe, les personnages, les lieux, les événements diffèrent, mais la signification profonde de l'histoire est la même. Ces récits connaissent des centaines, voire des milliers de versions qui ont été éclipsées par celles de Charles Perrault et des frères Grimm, parce que celles-ci ont été imprimées (d'après la postface).

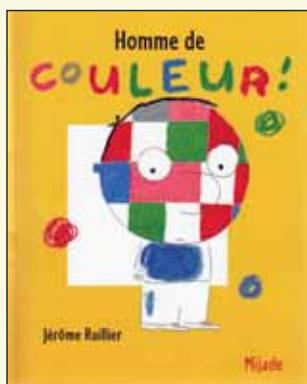
Cette collection réunit ainsi plusieurs versions d'origines géographiques diverses du même conte. Ainsi, dans le thème qui nous occupe, le titre « Les histoires du lièvre et de la tortue racontées dans le monde » regroupe des variantes racontées en Grèce antique, en Bretagne, au Tibet, au Nouveau-Mexique, en Roumanie et en Inde. Mais aussi : *Tom Pouce*, *Les Musiciens de Brême*, *Les Trois Petits Cochons*. (C.D.)

À NOTER : la même collection existe pour les plus grands : « Le tour du monde d'un conte » (cf. rubrique « Lecteurs autonomes »).

ALTÉRITÉ - CODES CULTURELS

# LES PETITS ★

## HOMME DE COULEUR!



NAMUR (BELGIQUE) :  
MIJADE, 2012. —  
[26] P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. ; 19 X 16 CM. —  
(LES PETITS MIJADE). —  
ISBN 978-2-87142-781-0  
(BR.) : 5,20 €



Inspiré d'un conte africain et  
illustré par Jérôme Ruillier

«Moi, homme noir, quand je suis né, j'étais noir.  
Toi, homme blanc, quand tu es né, tu étais rose.»

Ainsi commence ce sympathique petit album de Jérôme Ruillier, inspiré d'un conte africain connu en partie grâce au poème de Léopold Sédar Senghor.

Un livre qui aborde avec beaucoup d'humour et une grande simplicité la différence et la tolérance auprès des tout-petits. Au fil des pages, il est très drôle de voir l'homme blanc changer de couleur en toutes circonstances ; passer du bleu de froid au vert de peur, tandis que l'homme de couleur reste noir ! L'homme blanc ne mérite-t-il pas de porter l'étiquette « homme de couleur » ?

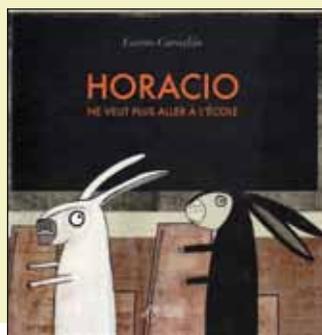
Un album à découvrir et à partager sans modération. À partir de 4 ans. (M.-CLL.)

DIFFÉRENCE - TOLÉRANCE



## HORACIO NE VEUT PLUS ALLER À L'ÉCOLE

PARIS : THIERRY  
MAGNIER, 2012. —  
[28] P. : ILL., COUV. ILL. ;  
22 X 22 CM. —  
ISBN 2-36474-122-5  
(CART.) : 15 €



Loreto Corvalan

*Se rendre à l'école semble être une véritable épreuve pour Horacio, le petit lapin noir.*

*Chaque jour, il préférerait mourir plutôt que de parler, manger, apprendre ou jouer avec ses compagnons au pelage blanc.*

*Ses parents, son médecin et son professeur sont très inquiets jusqu'au jour où celui-ci décide de donner une leçon sur la discrimination.*

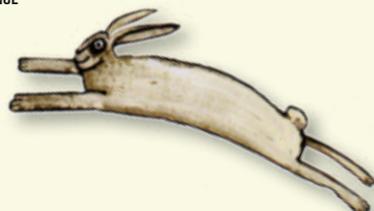
*Leçon qui portera ses fruits, puisque Horacio sera invité à participer à une grande partie de football.*

*Il n'est pas facile pour un enfant de subir les moqueries ou l'agressivité de ses copains de classe et devenir ainsi le bouc émissaire de tout un groupe.*

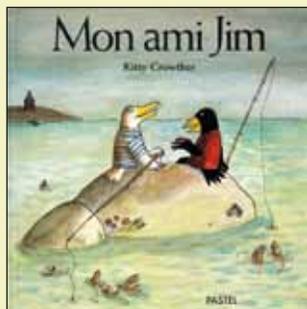
*En parler avec un proche est d'autant plus difficile que l'enfant se sent coupable de la situation parce qu'il est différent.*

Comme le montre l'auteur dans cet album, il suffit qu'un tiers amorce le dialogue pour que chacun accepte l'autre. (V.S.)

DIFFÉRENCE



## MON AMI JIM



PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS, 2012. - [32] P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 19 X 15 CM. - (LUTIN POCHE). - ISBN 978-2-211-05083-2 (BR.) : 6,50 €



Kitty Crowther\*

Prix Unesco 1999 de littérature pour enfants et adolescents de la tolérance et recommandé par le CBAI, cet album évoque l'interculturalité en trois étapes. Tout d'abord, la rencontre et le choc des différences : Jack, le merle noir des forêts, rencontre Jim, la mouette blanche des mers. Ensuite, le voyage fondateur : Jim invite le merle dans son village côtier. Enfin, l'intégration par la reconnaissance d'un talent : les mouettes découvrent qu'elles aiment « ce merle pas si mal après tout » qui possède une voix claire et lit à tous des belles histoires.

À conseiller, encore et encore, dès 5 ans et pour longtemps. (C.R.)

VOYAGE FONDATEUR



## MON VOISIN EST UN CHIEN

ILL. DE MADALENA MATOSO ; TRAD. DU PORTUGAIS PAR DOMINIQUE NÉDELLEC - PARIS : THIERRY MAGNIER, 2010. - [28] P. : ILL., COUV. ILL. ; 23 X 20 CM. - ISBN 978-2-84420-823-1 (CART.) : 12,50 €



Isabel Minhos Martins

*Une petite fille raconte comment l'arrivée de nouveaux voisins va changer la vie quotidienne de son immeuble. Un chien, puis deux éléphants, un crocodile... ; elle les trouve tous très sympathiques malgré les critiques et la méfiance de ses parents et des autres habitants. La famille de cette souriante petite fille finira par déménager. Je vous laisse la découverte de la vraie nature des parents... un clin d'œil des auteures.*

Tous ces animaux ont des comportements bien humains et le lecteur finit par déplorer l'attitude intolérante des parents. La fin de l'album permet de relativiser les sentiments. Les illustrations très colorées et narratives, dans des tons bleus et rouges, traitées en doubles pages, ont un amusant côté vintage. La typographie est intégrée au graphisme.

Une bonne leçon de citoyenneté et de tolérance traitée avec humour. À partir de 5 ans. (K.S.)

DIFFÉRENCE - COHABITATION - RESPECT MUTUEL



# LES PETITS ★

## NOIRE COMME LE CAFÉ BLANC COMME LA LUNE



PARIS: L'ÉCOLE DES  
LOISIRS; [BRUXELLES]:  
PASTEL, 1992. - [33] P. :  
ILL., COUV. ILL. ;  
22 X 25 CM. -  
ISBN 2-211-01709-6  
(CART.) : 7,92 €



Pili Mandelbaum

*Nana, une petite fille « café au lait », née d'une mère à la peau noire et d'un père à la peau blanche, aimerait ressembler à celui-ci : avoir sa figure blanche comme la lune et ses cheveux qui ressemblent à des baguettes de tambour.*

Par le biais de différents jeux, le père et la fille vont « échanger leurs têtes » et, ainsi, Nana prendra conscience de sa différence.

Cet album classique évoque simplement et avec humour la différence de couleur et la difficulté de l'enfant de vivre avec celle-ci et de s'accepter. (V.S.)

IDENTITÉ - DIFFÉRENCE



## LE NOUVEAU PULL-OVER

PARIS: KALÉIDOSCOPE,  
2012. - [26] P. :  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. :  
28 X 28 CM. -  
(LA FAMILLE OHÉ). -  
TITRE ORIGINAL :  
« THE HUYES IN THE NEW  
JUMPER ». -  
ISBN 978-2-877-67743-1  
(REL.) : 14 €

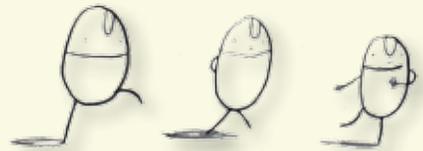


Oliver Jeffers

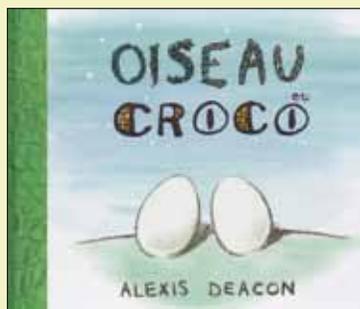
*« Ce que les Ohé avaient de particulier, c'était qu'ils étaient tous pareils jusqu'au jour où être différent devint à la mode. »*

Cette seule phrase résume la nouvelle aventure de la famille Ohé. En quelques coups de crayon et quelques touches de couleurs vives, les personnages s'animent et se confrontent aux différences, aux normes et aux changements. (C.R.)

DIFFÉRENCE



## OISEAU ET CROCO



Alexis Deacon

TEXTE TRAD. DE  
L'ANGLAIS PAR ÉLISABETH  
DUVAL. - PARIS :  
KALÉIDOSCOPE, 2012. -  
40 P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. : 22 X 27 CM. -  
ISBN 978-2-87767-735-6  
(CART.) : 13,50 €



*Sur une plage, deux œufs abandonnés que rien ne distingue. Du premier sort un oiseau, du second un crocodile. Nul parent alentour. Ces deux-là vont devoir faire leur éducation tout seuls : se construire un nid, apprendre à nager, à voler, à manger, se blottir l'un contre l'autre quand il fait froid. Jusqu'au jour où, déjà grands, ils découvrent un lieu rempli d'autres oiseaux et d'autres crocodiles qui ne semblent pas du tout vivre ensemble :*

*« Nous avons été ridicules !  
Nous ne sommes  
pas frères du tout.  
Je crois que nous  
devons nous dire  
au revoir. »*

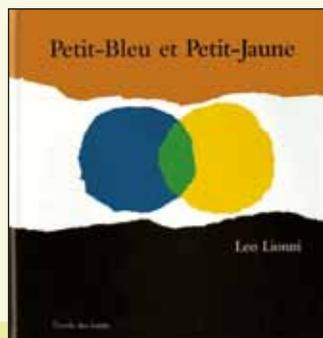
Superbes illustrations, proches du style Sendak, pour cet album émouvant qui pose finement la question de ce qui définit nos liens familiaux. (L.F.)

FAMILLE - IDENTITÉ - STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS



## PETIT-BLEU ET PETIT-JAUNE

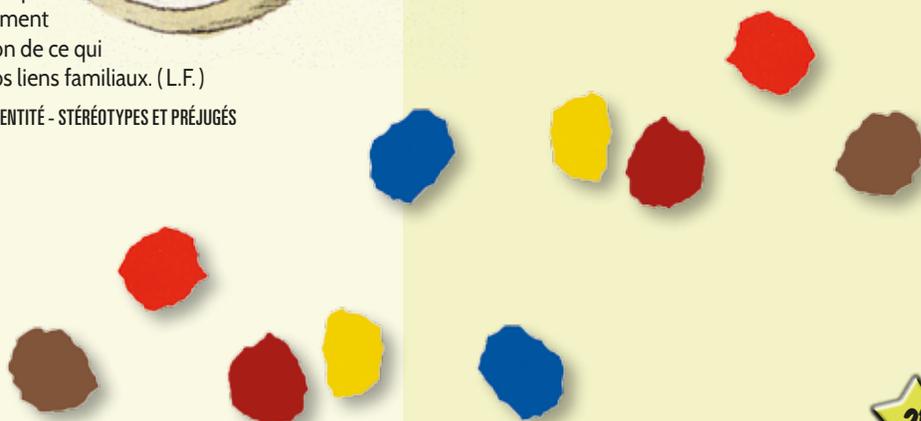
[PARIS] : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2012. - [40] P. :  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. :  
19 X 15 CM. -  
(LUTIN POCHE). -  
ISBN 978-221105-878-0  
(BR.) : 6 €



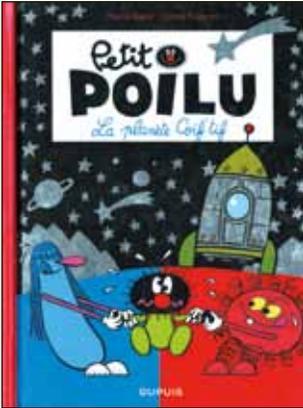
Leo Lionni

Classique parmi les classiques, mais qu'y a-t-il de plus « inter » que la fusion ? Bleu + vert = jaune. Nous le savions, mais cette rencontre et cette différence entre formes et couleurs enchantent toujours petits et plus grands. La créativité, la subtilité et la légèreté apparente de ces illustrations – version découpages et superpositions de papiers de soie – restent actuelles, septante-quatre ans après la première parution de ce titre initiateur de Lionni. (C.R.)

DIFFÉRENCE



## LA PLANÈTE COIF'TIF



32 P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. ;  
26 X 20 CM. – (PUCERON.  
PETIT POILU ; 12). –  
ISBN 978-2-8001-5448-0  
(REL.) : 14,20 €



[ill.] Pierre Bailly\* ;  
[scénario] Céline Fraipont\*

Sur la planète Coif'tif, Petit Poilu rencontre les Bigoudis qui lui font une tête toute bouclée, à l'image de leurs habitudes capillaires. Il rencontre ensuite les Spaghettis, qui lui font un lissage, selon leurs usages. Les résultats n'enchantent pas Petit Poilu. Il obtient un retour à sa coiffure d'origine et un retour chez lui, en échange d'un repas Au menu : spirellis et spaghettis à partager.

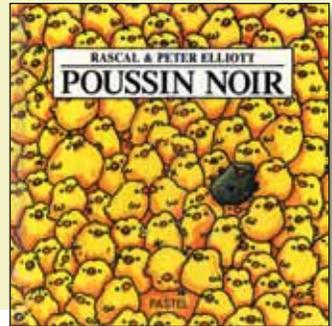
Moralité : cette bande dessinée « aborde le thème de la différence et de la personnalité. Comment l'influence d'un groupe peut agir sur une personne et comment, au sein d'un groupe, nous pouvons nous laisser aller à exercer une pression sur autrui. » (C.R.)

DIFFÉRENCE - COUTUMES



## POUSSIN NOIR

ILL. DE PETER ELLIOTT.  
– PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS ; (BRUXELLES) :  
PASTEL, 1997. – [32] P. :  
ILL., COUV. ILL. –  
18 X 18 CM. –  
ISBN 10-2-211-04330-5  
(CART.) : 10 €



Rascal\*

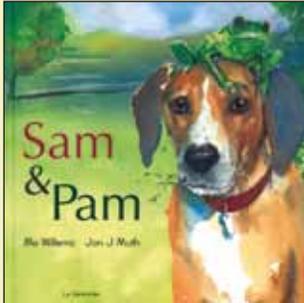
Parmi les cent poussins éclos ce jour-là, un seul est de couleur « café sans lait » : Poussin noir ! Il est le seul à rechercher sa vraie famille, ses vrais parents, noirs comme lui. Mais aucune famille de la ferme n'est la sienne, ni le chien, ni la chatte et ses chatons, ni le porc et ses porcelets, ni la chèvre et ses biquets, ni la cane et les canetons, pourtant tous de la même couleur que lui... Sur le conseil de chacun de ces parents bien noirs, sa quête l'éloigne toujours plus : de la cour de la ferme à l'étable, de l'étable au verger, du verger à l'abreuvoir, de l'abreuvoir à la rivière, de la rivière à l'orée du bois... où la dernière rencontre avec « deux silhouettes sombres qui se découpent sur le soleil rouge » clôt le livre sur une fin ouverte... Mais l'illustration finale donne les indices d'une fin plus que probable !

La structure répétitive du récit favorise l'anticipation jusqu'à la dernière rencontre. Celle-ci semble se prêter à l'interprétation du lecteur. La fin suscitera surtout perplexité et questions non seulement sur le sort de Poussin noir, mais aussi sur le rôle des fermiers et des animaux de la ferme. Le texte de Rascal et les illustrations de Peter Elliott sont si intelligemment associés qu'ils multiplient les sources de questionnement et les lectures plurielles !

Humour noir, recherche identitaire, destin... autant de thèmes abordés dans cet album qui ne s'adresse pas qu'aux petits... Chacun y puisera en fonction de son âge, de ses expériences et de sa maturité. À partir de 4 ans. (C.Ce.)

IDENTITÉ - DIFFÉRENCE - VOYAGE FONDATEUR

## SAM & PAM: LE CHIEN DES VILLES, LA GRENOUILLE DES CHAMPS



Mo Willems

ILL. DE JON J. MUTH ;  
TRAD. DE L'AMÉRICAIN  
PAR GAËL RENAN. —  
PARIS : LE GENÉVRIER,  
2012. — [58] P. : ILL.,  
COUV. ILL. ; 26 X 26 CM. —  
(EST OUEST). —  
ISBN 978-2-36290-060-0  
(CART.) : 16 €



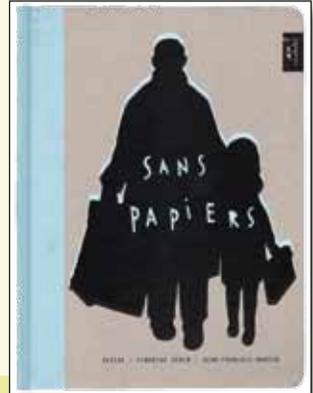
*Sam, un chien des villes, passe régulièrement des séjours à la campagne. Il y rencontre Pam, une grenouille des champs. Au fil des saisons se lie une merveilleuse amitié faite de jeux, d'échanges et de bonheurs partagés. Mais Pam devient de plus en plus fatiguée. L'hiver arrive et Sam attend son amie... Le temps passe, le printemps revient et la vie reprend le dessus. Sam fait une nouvelle rencontre pleine de promesses...*

Ce bel album parle de notions essentielles : l'amitié malgré les différences, la vie et la mort, le temps qui passe. Le texte épuré et les illustrations à l'aquarelle se complètent merveilleusement. Un coup de cœur dès 4 ans. (K.S.)

AMITIÉ - DIFFÉRENCE - RESPECT MUTUEL

## SANS PAPIERS

CENDRINE GENIN, JEAN-FRANÇOIS MARTIN. —  
RUEIL-MALMAISON  
(HAUTS-DE-SEINE) :  
ESCABELLE, 2012. — 44 P. :  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. ;  
26 X 19 CM. —  
ISBN 978-2-36190-035-9  
(CART.) : 15,20 €



Rascal\*

*La vie d'une petite fille sans papiers.*

*La jeune narratrice raconte son arrivée à Paris avec son papa. Ils ont fui leur pays après la mort de la maman tuée au début de la guerre.*

*La vie à Paris n'est pas facile : dormir dans les parcs, rechercher des papiers, l'école... Mais cette petite fille veut s'intégrer et devient une petite Française enracinée par ses connaissances.*

*Le jour de la photo, elle se fait belle, mais elle ne fera jamais cette photo car des policiers viennent la chercher...*

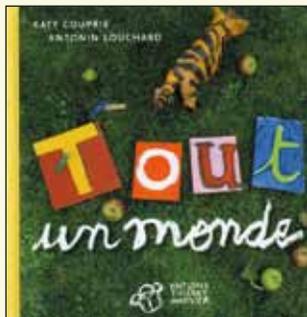
Une histoire émouvante avec un texte poétique et des illustrations faites de collages, de photos, de couleurs sombres avec des pointes de lumière représentant l'espoir. (R.B.)

INTÉGRATION - IMMIGRATION



# LES PETITS ★

## TOUT UN MONDE: LE MONDE EN VRAC



Antonin Louchard

« Des images qui s'enchaînent à la manière du "Marabout, bout de ficelle, selle de ch'val..." »  
(Site de l'éditeur.)

Multiples points de vue, multiples techniques d'illustration, multiples sens de lecture, multiples correspondances, points communs, liens logiques à trouver entre les illustrations.

Où l'on voit qu'un imagier peut contenir le monde et tous les regards qui se posent sur lui pour lui donner du sens ! Car si, comme le dit l'éditeur, « l'image dit le monde autant qu'elle le cache », l'image permet aussi de comprendre, d'apprivoiser, de se confronter. (L.L.)

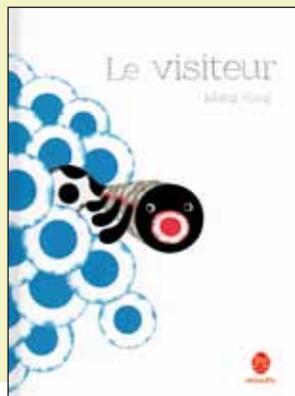
CODES CULTURELS - ALTÉRITÉ

ILL. DE KATY COUPRIE. —  
PARIS: THIERRY  
MAGNIER, 1999. - 260 P. :  
ILL. EN COUL., CARTES,  
FIGURES, COUV. ILL. ;  
15 X 15 CM. —  
ISBN 10 2-84420-063-X  
(BR.) : 16,80 €



## LE VISITEUR

CHAMPS-SUR-MARNE  
(SEINE-ET-MARNE) :  
HONGFEI CULTURES, 2013.  
- 60 P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. ; 26 X 20 CM. -  
ISBN 978-2-35558-058-1  
(CART.) : 13,90 €



Iching Hung

*D'une grosse masse noire naît un petit être bizarre qui part à la découverte de l'autre et du monde. Volant, nageant, flottant, ce « personnage » étrange part à l'aventure : étonné, surpris, affolé, curieux, il découvre et explore... (Contalyre/C.G.) in Crokalire n°2 avril-mai-juin 2013*

Aspect très esthétique ; « souvenirs d'enfance à Taïwan, où les rues fourmillaient de mille couleurs et d'autant d'odeurs. Dessins aux formes organiques qui subjuguent avec humour les grands comme les petits » (extrait du communiqué de presse).

VOYAGE FONDATEUR



# La LITTÉRATURE DE JEUNESSE ET L'« AUTRE » : DU MÉPRIS À LA RENCONTRE

Michel Defourny, Dr en Langue et Littérature, spécialisé en science du livre et en littérature pour jeune public

## Le mépris de l'« Autre »

Le discours ethnocentrique a dominé pendant des décennies. Que ce soit dans les livres destinés aux adultes ou dans les romans et albums pour enfants. J'hésite à employer le mot de littérature pour désigner ces ouvrages qui affichaient le plus profond mépris pour l'autre. Le discours qui justifie la colonisation est identique et répétitif. Les stéréotypes dévalorisants allaient bon train à l'époque, tant nous étions sûrs de notre supériorité culturelle. Chez l'« Autre », il n'était que défauts. L'hindou était indolent, efféminé, friand de sucre et inapte au travail. Comme le concept de non-violence nous échappait, nous considérions que cet hindou était adepte d'une religion de la lâcheté et qu'il vivait sous l'emprise de prêtres menteurs et charlatans. À nos yeux, l'Australien était caractérisé par une laideur monstrueuse, signe de sa sous-humanité. Le cannibale « tatoué » des mers du Sud était prêt à dévorer le missionnaire qui tentait de faire de lui un humain digne du salut. Quant à l'Africain, il était proche du singe, tous deux ne grimpent-ils pas aux arbres et ne volent-ils pas ce qui est clinquant ?

À propos d'un Noir, voici, par exemple, ce que l'on pouvait lire, sous la plume du Capitaine Danrit, dans *Les Robinsons de l'air*, un roman paru en 1909, chez Flammarion : « Il faut le prendre comme il est. C'est un dérivé du singe et il ne peut voir un agrès, une corde, un arbre sans y grimper aussitôt ; mais il sait faire la cuisine, il n'est pas trop voleur... »

## Respect et sympathie

Il fallut beaucoup d'audace à Paul Faucher pour publier *Je fais mes masques* de Nathalie Parain, en 1931, année de parution de *Tintin au Congo*. Il y était proposé aux petits Français de prendre

le visage d'un Noir, d'apparaître sous les traits d'un jeune hindou au turban, de sourire comme une petite paysanne des steppes russes... Une nouvelle dynamique était mise en place : l'enfant était invité à s'intéresser aux « Autres » sans préjugés. Un second titre, publié en 1933, confirme l'orientation : *Chacun sa maison*, un livre-jeu conçu par G. Deffontaines et Paul Faucher, mis en images par Alexandre Chemetov, dit Chem, où il fallait associer un enfant, sa maison, un animal et un moyen de transport. On y voyait Aïcha, la petite Arabe, Mila, la petite Slovaque, ou encore Bambo, le petit Soudanais... Mais c'est surtout la collection « Les Enfants de la Terre » qui traduisit un changement profond dans l'approche de l'« Autre » en littérature de jeunesse. Le premier titre, *Apoutsiak, le petit flocon de neige*, parut en 1948. Il fut suivi par *Mangazou, le Pygmée*, *Jan de Hollande*, *Makoto, le petit Japonais*, *Antonio, un petit Italien*, *Assoua, petit Sénégalais de Casamance*, *Nikolaus et Thomas, jumeaux du Tyrol*... Deux mots s'imposaient désormais : respect et sympathie. « Pas de vain didactisme, pas d'intellectualisme sec, au contraire, l'éveil de la sympathie, la découverte de la différence et celle de la similitude. Il est intéressant et enrichissant pour un enfant, fait observer Isabelle Jan, de voir comment son frère étranger est caressé ou puni, comment ceux-ci s'adressent à lui. C'est cela qui s'appelle connaître les autres et c'est cela que prétendent apporter les albums de la collection « Enfants de la Terre ». » Celle-ci reçut en 1962 le Prix européen du livre pour enfants placé sous le patronage de la ville de Caorle et de l'université de Padoue.

À la même époque, Dominique Darbois, ancienne résistante, engagée dans la lutte contre le colonialisme dont elle a mesuré les méfaits lors de ses nombreux voyages de par le monde, créa la collection « Les

Enfants du monde». Une vingtaine d'albums photographiques parurent entre 1952 et 1978. À travers les remarquables photos de Dominique Darbois, le jeune lecteur vit une journée avec un enfant du monde qui a le même âge que lui: il fait ainsi la connaissance de Djafar le petit Iranien, de Hassan, l'enfant du désert, de Gino, enfant de Venise, de Yanis le petit Grec...

D'autres collections plus récentes s'inscrivent dans cette perspective en intégrant les changements dus à la modernité. Ainsi en est-il dans la collection «Il est comment le monde?» que publient les éditions Actes Sud. *Amrita et la fin de la mousson* par Caroline Laffon, Gwen Le Gac et Sylvain Van Eeckout, paru en 2009, nous entraîne dans une famille de Calcutta. La jeune héroïne cherche à briser les tabous ancestraux sous l'influence des films de Bollywood.

## Ils se livrent

Les albums évoqués ci-dessus ont été écrits et illustrés par des Occidentaux. Mais depuis quelque temps, artistes et écrivains d'ailleurs se sont emparés de cet extraordinaire outil qu'est l'album pour se dire ou pour se réapproprier leur histoire selon leur propre point de vue. Dominique Mwankumi raconte, dans *Prince de la rue*, le quotidien d'un petit Kinois abandonné. Shégé vit de la vente de jouets qu'il a fabriqués avec du métal et du fil de fer récupérés dans une décharge. Dans *La Pêche à la marmite* et dans *Les Petits Acrobates du fleuve*, l'artiste d'origine congolaise initie le lecteur à deux techniques traditionnelles de pêche. Dialiba Konaté, dans *L'Épopée de Soundiata Keita* ou dans *La Fabuleuse Histoire du Ghana*, met en images la parole des anciens et des griots. Chen Jiang Hong fait découvrir la Chine traditionnelle et témoigne des souffrances vécues au cours de son enfance, sous le régime maoïste. Dans *Carnet d'un illustrateur*, Mohieddine Ellabbad pose la question de la spécificité d'un livre arabe pour la jeunesse, ainsi que l'observe Hasmig Chahinian. *Dans quel sens doit s'effectuer le mouvement des personnages quand l'ouvrage se lit de droite à gauche? Quelles sont les figures d'identification qu'on propose au lecteur? À*

*quel patrimoine culturel veut-on le rattacher?* Bhajju Shyam, artiste gond, relate son aventure londonienne. Il n'avait connu que son village natal du Madhya Pradesh lorsqu'il est arrivé dans la capitale du Royaume-Uni. Le fossé qui sépare les deux cultures est immense, et, pour faire comprendre aux siens quel fut son vécu, il utilise de surprenantes comparaisons qui sont autant de ponts entre deux mondes.

## L'ailleurs au cœur de l'ici

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, nos sociétés, pour se reconstruire et pour assurer leur développement économique, ont eu recours à l'importation d'une main-d'œuvre étrangère. Dans les années qui suivirent, à la suite des conflits meurtriers qui ont ravagé quantité de régions du globe, de nombreux réfugiés ont afflué chez nous. Nos sociétés ont subi un choc au contact des cultures de l'ailleurs. Celles-ci ont cessé d'être confinées dans un lointain rassurant, voire exotique, pour migrer au cœur de l'ici.

Quelle que soit l'origine de ces populations migrantes, chacune d'entre elles est porteuse d'une culture différente. Alors que nous croyions que nos manières de faire, que nos relations à l'espace et au temps, que nos conceptions des rapports masculin-féminin, que nos visions du monde... étaient universelles, nous avons dû constater qu'il n'en était rien. Si nous voulions vivre ensemble dans une perspective citoyenne qui respecte et enrichisse chacun, il fallait renoncer à tout ethnocentrisme, à tout autoritarisme culturel. Il fallait envisager la mise en place d'une pédagogie qui permettrait à tous de mieux se connaître et de mieux connaître les autres afin d'éviter les malentendus, une pédagogie qui analyserait, selon l'expression de Luc Collès, professeur à l'université de Louvain, les heurts de la rencontre et qui mettrait en évidence ce qui est semblable et différent, ce qui est universel et ce qui est singulier.

## Le conte au service de la pédagogie interculturelle

Ainsi que l'écrit l'ethnologue française Camille Lacoste Dujardin, «le conte porte des messages

transculturels profonds, présents dans toutes les cultures, tout en prenant en chacune d'entre elles des formes différentes étroitement liées à la transmission culturelle familiale». Aussi, le conte, passeur de culture, est-il fréquemment utilisé dans la pédagogie interculturelle. L'édition pour la jeunesse a multiplié depuis les années 1980 des recueils de contes d'un peu partout, traductions, adaptations, réécritures qui intègrent l'oralité, comme dans la collection «Paroles de conteurs». Parmi les différentes expériences en la matière, on retiendra celle que mena Nadine Decourt à partir de la comparaison entre *La Vache des orphelins*, un conte bien connu au Maghreb, et différentes versions européennes de *Frérot et Sœurette*. Aux récits figés dans l'écrit, elle ajouta les versions orales et les variantes collectées par les enfants auprès de leurs familles. Par-delà, elle proposa des activités de dépassement comme la fabrication d'un livre-jeu, ce qui favorisa les échanges entre les enfants autour de thèmes tels que la valeur de l'entraide, la recherche d'un équilibre entre le masculin et le féminin, la levée de tabous.

## Écriture des banlieues

Années 1980 également, Azouz Begag, Faiza Guène, Farida Belghoul, jeunes romanciers issus de la deuxième génération d'immigration racontent leur vécu d'enfants des banlieues écartelés entre deux cultures, celle de leurs parents et celle qu'ils découvrent à l'icoule. Leur écriture, très proche de l'oralité, recourt au parler immigré en mélangeant des mots-clés arabes, tels que «mektoub (le destin)», la prononciation du français par les Arabes, l'argot des cités et le français. Comme l'écrit Anne Schneider, «cette écriture des banlieues [...] s'interroge, sur l'exil et l'intégration, sur le pays d'accueil et d'origine, sur l'enfance et l'école dans sa capacité intégratrice, sur l'usage du français».

## Des éditeurs engagés

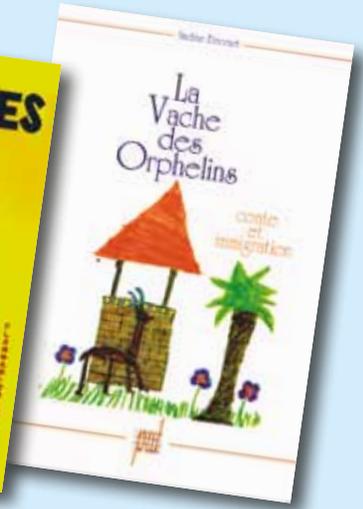
À l'écoute du monde, sensible aux enjeux du futur, la littérature de jeunesse entend jouer un rôle déterminant dans la formation citoyenne des enfants et des adolescents, non dans des

ouvrages formatés ou intentionnels, mais dans des œuvres qui suscitent la réflexion et le débat, dans des albums, des romans, des BD, qui favorisent le dialogue avec l'«Autre», qui osent la confrontation, qui stimulent la décentration, qui démontent les stéréotypes et les préjugés, qui favorisent l'empathie. Pour Suzanne Bukiet, qui fut directrice du secteur jeunesse des éditions Syros, il y a cinq conditions pour entrer dans un vrai dialogue: *1. une vive curiosité; 2. l'humilité: pour prendre la mesure de notre ignorance à l'égard de l'autre et ne pas juger en fonction de nos propres valeurs de référence; 3. le temps: il faut une longue et patiente étude pour dépasser les images toutes faites et pour commencer à connaître une civilisation; 4. le silence: pour pouvoir écouter; 5. le doute: sur soi-même et sur ce que l'on croit avoir compris. Savoir que ce n'est vraiment qu'en parlant sa langue que l'on entendra l'autre.* Rappelons ici la remarquable collection que créa et dirigea Suzanne Bukiet: «L'Arbre aux accents», trois volumes bilingues pour aborder un pays: un recueil de contes et légendes pour s'ouvrir à l'imaginaire, un deuxième volume pour découvrir des écrivains contemporains à travers la publication des nouvelles, et un troisième pour s'initier à la cuisine. Autre maison d'édition engagée dans le combat en faveur des droits de l'homme et des droits de l'enfant, et qui milite évidemment contre le racisme: «Rue du monde», qui croise documentaires, poésie, livres de cuisine et livres qui développent l'imagination; car il faut beaucoup d'imagination si l'on veut changer le monde et le rendre plus humain.

## Une humanité riche de ses visages différents: un album emblématique

Les grandes agglomérations sont devenues le lieu de brassage de populations venues de tous les horizons. Un album photographique réalisé par Ianna Andreadis propose soixante portraits en plan moyen d'habitants de la ville d'Ivry-sur-Seine. Ces femmes, ces hommes qui nous regardent viennent d'Argentine, de Madagascar, d'Indonésie, de Turquie, de Bulgarie, du Sénégal, de Djibouti, du Cambodge, de Grande-Bretagne, d'Égypte, d'Iran, d'Algérie,

du Portugal, de Palestine, d'Inde, du Maroc, de Serbie... Ils s'appellent Zlatka Damatova, Gustavo Carranza, Magdalena Szymanski, Shuming Tchang, Yacouba Traoré, Marie-France Keblé, Kamel Bouamor, Djambo Mwamba... Ils vivent ensemble, «prolos, artistes, étudiants, nés là ou pas». Un appel à la sympathie, à l'émerveillement devant la beauté des visages qui invite aux échanges. *Cosmopolis* est paru aux éditions Panama. Il serait urgent qu'il soit réédité!



## Le Service des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles

En 2001, le Service des lettres et du livre proposa une remarquable exposition intitulée *Culture d'ici, cultures d'ailleurs: reflets dans le livre de jeunesse*. L'affiche avait été réalisée par Dominique Mwankumi. Elle proposait une sélection de titres parus entre 1995 et 2000. Elle était structurée en douze thèmes :

1. Contes issus de la tradition orale
2. Fables, proverbes, poèmes
3. Mythologie, religion
4. Art, écriture, gastronomie, littérature, musique
5. Linguistique
6. Identité culturelle
7. Vie sociale, tolérance, intégration
8. Émigration, immigration
9. Réfugiés, esclavage, guerre civile, génocide
10. Racisme
11. Droits de l'homme, droits de l'enfant
12. Citoyenneté

Une bibliographie présentant chacun des titres, rédigée par Christian L'Hoest et Dominique Pirotte, complétait l'exposition.

Parallèlement, cette même année, un colloque fut organisé au Salon du livre de jeunesse de Namur dont les actes, à lire et à relire tant ils sont encore d'actualité, furent publiés dans la collection des Cahiers du CLPCF. Y avaient pris part Suzanne Bukiet des éditions Syros, Alain Serres, fondateur et directeur des éditions

Rue du monde, Magdeleine Lerasse, psycholinguiste, qui avait travaillé sur le

bilinguisme des enfants migrants, Joëlle Turin qui avait rassemblé un corpus de romans centrés sur l'intégration et la multiculturalité en littérature de jeunesse, Fatou Camara, conférencière au musée Dapper de Paris qui traita de la richesse des cultures et traditions africaines, ainsi que de la situation des jeunes Africains tant chez nous que sur leur continent, Salika Kerkach qui présenta le fonds multiculturel de la bibliothèque communale de Saint-Gilles et, enfin, Élisabeth Lortic qui, après avoir été associée à l'aménagement d'une bibliothèque pour enfants à Tunis, avait accompagné la création de la bibliothèque enfantine de l'Institut du monde arabe, à Paris.

Dans l'avant-propos à la bibliographie comme dans le discours d'ouverture du colloque, Martine Garsou, directrice générale adjointe (Service des Lettres et du Livre) rappelait combien «la littérature de jeunesse constitue une première et fondamentale «invitation à l'Autre», une invitation au voyage dans la différence, dans le partage, dans l'ouverture. Le livre de jeunesse – affirmait-elle – permet d'affronter les problèmes d'identité, de revendiquer sa différence autant que celle de l'autre, de découvrir l'inépuisable richesse du métissage».

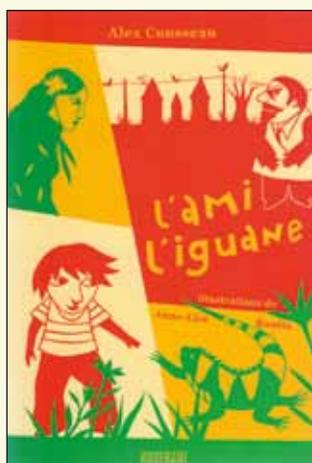
Depuis 2001, beaucoup de titres ont été publiés, une nouvelle bibliographie s'imposait. Les bibliothécaires ont relevé le défi. Ils proposent une sélection d'ouvrages parus ces cinq dernières années, une sélection placée sous le signe du «vivre ensemble».



# LES LECTEURS DÉBUTANTS



## L'AMI L'IGUANE



Alex Cousseau

ILL. D'ANNE-LISE BOUTIN.  
— RODEZ : ROUERQUE;  
2008. — 102 P. : ILL.,  
COUV. . ILL. ;  
17 X 12 CM. —  
(ZIGZAG). —  
ISBN 978-2-8415-6951-9  
(BR.) : 6,50 €



*L'aîné des frères Grinche n'a plus que neuf orteils. Que s'est-il passé ? On dit que c'est cet iguane qui vit dans la salle de bains de Manola qui l'a dévoré. Manola vivait autrefois au Mexique et pour ça certains ne l'aiment pas. Alors ils inventent des histoires sur elle et sur son ami l'iguane. Mais est-ce la vérité ? Pour Dimitri et son papa, une enquête s'impose pour faire la lumière sur cette étrange affaire.*

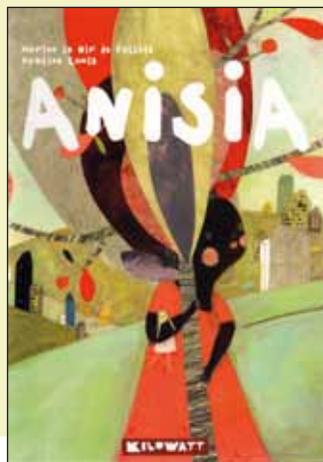
Sous couvert d'une enquête policière rondement menée, Alex Cousseau parle d'idées préconçues, de sans-papiers et de mensonge. Une belle collaboration avec Anne-Lise Boutin dont les illustrations en noir et blanc parcourent ce roman destiné aux plus jeunes. (V.G.)

IMMIGRATION — STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS — RACISME



## ANISIA

ILL. DE PAULINE COMIS. —  
PARIS : KILOWATT,  
2010. — 32 P. : ILL.,  
COUV. ILL. ; 17 X 24 CM. —  
ISBN 978-2-917045-10-7  
(BR.) : 10 €



Texte de Marion le Kir de Fallois

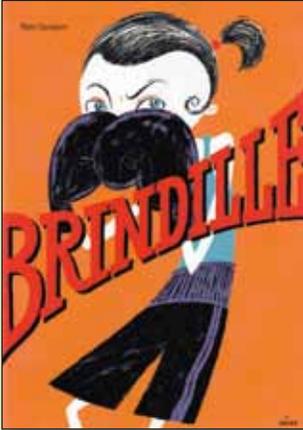
*Anisia a quitté sa grand-mère et son village en Angola. Elle a pris le bateau pour la France où elle arrive en plein hiver avec ses parents et son petit frère. Pour la première fois, de la fumée sortait de sa bouche quand elle parlait. Les premiers jours ne sont pas faciles. Mais Anisia va découvrir l'école, sa maîtresse et Mariette. Elle va apprendre à lire et à écrire.*

Cet album souple d'un petit éditeur offre un véritable choc des cultures pour une petite fille africaine qui va découvrir la France et apprendre à y vivre, y comprendre la langue et se faire des amis. La problématique des personnes qui attendent d'avoir un permis de séjour est abordée également à travers le regard de cette gamine qui a du mal à comprendre. Superbes illustrations tout en douceur et poésie qui aident à faire passer la réalité. (I.D.)

CHOC CULTUREL — VOYAGE FONDATEUR



## BRINDILLE



Rémi Courgeon

TOULOUSE : MILAN  
JEUNESSE, 2012. —  
[40] P. : ILL. EN COUL...  
COUV. ILL. ; 36 X 26 CM. —  
ISBN 978-2-7459-6067-2  
(REL.) : 16,90 €



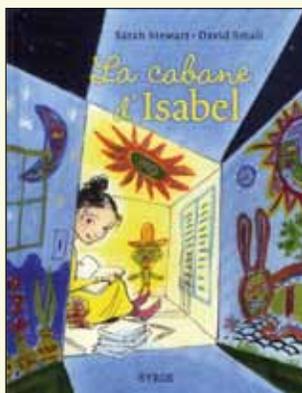
*À la maison, c'est au bras de fer que se répartissent les tâches ménagères. Autant dire que Brindille (de son vrai nom Pavlina) ne fait pas le poids face à ses trois grands « malabars » de frères. Un soir, Sergueï, le père, la retrouve avec un œil au beurre noir : pour Brindille, c'en est fini du piano, place à la riposte. Elle met de côté, pour un temps, sa sensibilité et se lance alors à corps perdu dans la boxe pour mettre un terme à cette situation. Petite fille au physique frêle, elle fait preuve de ténacité et de courage pour montrer qu'elle, aussi, a droit au respect et à une place dans sa famille.*

De l'audace au niveau des illustrations avec une palette composée de quatre couleurs : orange, rouge, mauve et turquoise. De l'humour et du jeu dans les lettrines (la queue du chat pour un J, la corde à sauter pour un S...). Une écriture intense, sensible, pleine d'esprit. Rémi Courgeon offre au combat de Pavlina un très bel écrin. (V.G.)

ÉGALITÉ – FAMILLE



## LA CABANE D'ISABEL



TRAD. DE L'ANGLAIS PAR  
FENN TROLLER. — PARIS :  
SYROS JEUNESSE, 2012. —  
35 P.-DÉPL..; ILL. EN  
COUL., COUV. ILL. ;  
29 X 23 CM. —  
ISBN 978-2-7485-1285-4  
(CART.) : 15 €



**Sarah Stewart, David Small**

*L'album classique, dans toute sa splendeur. Les livres du couple Sarah Stewart et David Small incarnent la lignée vivante et féconde de l'album anglo-saxon contemporain. D'apparence très «classique» – un texte et une image par page, illustrations au trait noir et mise en couleur à l'aquarelle et aux pastels –, ils se fondent facilement dans la masse d'albums venus des États-Unis et d'Angleterre, et n'éveillent pas toujours la curiosité du public français généralement avide d'une plus grande innovation ou créativité.*

Leurs albums constituent pourtant le meilleur de ce que peut nous apporter aujourd'hui l'album dit «narratif». Revoyez «L'Amie» (Syros, 2005) – malheureusement épuisé – qui laisse un souvenir impérissable à tous ses lecteurs, tant la relation que l'héroïne – une petite fille riche délaissée par sa mère – entretient avec sa nounou est chargée d'une émotion et d'une intensité bouleversantes.

Relisez également «Le Jardin secret de Lydia» (Syros, 2006), lauréat de la Caldecott Medall, album épistolaire mettant en scène la magnifique force de vivre d'une petite fille envoyée «à la campagne» pendant la Grande Dépression américaine.

Enfin, plongez-vous dans ce dernier album épistolaire, «La Cabane d'Isabel», uniquement

constitué des lettres que la jeune émigrée mexicaine Isabel envoie à sa tante pour lui raconter leur voyage jusqu'aux États-Unis, leur installation et, grâce à la créativité de l'héroïne comme à la chaleur, la bienveillance et le courage de sa famille, leur progressive intégration dans la société américaine.

La force de ces albums tient pour beaucoup dans l'originalité des sujets, la subtilité narrative et dans la charge émotive des textes de Sarah Stewart. Lesquels ne seraient rien sans les illustrations amples et généreuses de David Small qui ne s'épargne aucune confrontation avec le réalisme, telle cette puissante vue d'ensemble montrant Isabel face à son premier bonhomme de neige, dans la désolation d'un paysage grisâtre d'une sinistre banlieue industrielle.

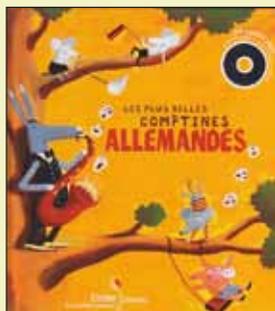
Le récit commence en images dès la première page de garde, bien avant la page de titre, et le texte fonctionne ensuite en relais avec la suite d'illustrations dans une complémentarité rare dans ce type d'album.

On sort, une nouvelle fois, troublé de cette lecture par l'émotion puissante que ces auteurs réussissent, ensemble, à mettre en scène dans une parfaite symbiose du récit par le texte et par l'image combinés.

(SVDL:/www.svdl.fr) in Libbylit 107, p. 54.

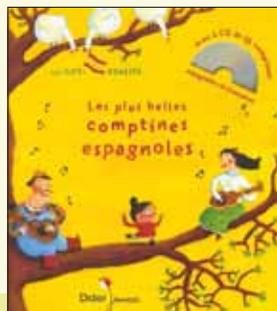
## DÉBUTANTS★

### LES PLUS BELLES COMPTINES ALLEMANDES



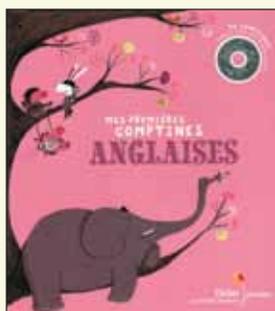
PARIS: DIDIER JEUNESSE,  
2002. — ILL., COUV. ILL. ;  
24 X 22 CM +  
CD AUDIO. — (LES PETITS  
COUSINS). —  
ISBN 10 2-278-05313-2  
(CART.) : 22,80 €

### LES PLUS BELLES COMPTINES ESPAGNOLES



PARIS: DIDIER JEUNESSE,  
2002. — N.P. : ILL. EN  
COUV., COUV. ILL. —  
23 X 25 CM ; 1 CD AUDIO.  
— (LES PETITS COUSINS).  
— ISBN 10 2-278-05315-9  
(BR.) : 22,80 €

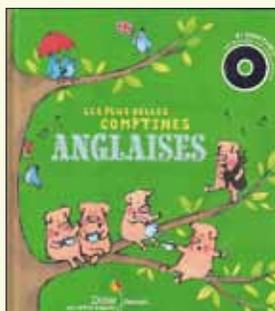
### MES PREMIÈRES COMPTINES ANGLAISES: 34 COMPTINES ANGLAISES ET FRANÇAISES



COLLECTAGE ET  
COMMENTAIRES  
JEANETTE LORIC. —  
PARIS: DIDIER JEUNESSE,  
2010. — 57 P. : ILL. EN  
NOIR ET EN COULEUR ;  
25 X 23 CM ; 1 CD  
AUDIO. — (LES PETITS  
COUSINS). —  
ISBN 978-2-278-06199-0  
(CART.) : 22,80 €

Ill. Magali Le Huche, Roland Garrigue,  
Olivier Renoust

### LES PLUS BELLES COMPTINES ANGLAISES

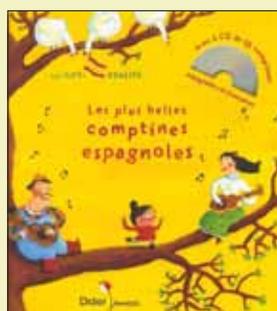


PARIS: DIDIER JEUNESSE,  
2002. — 57 P. : ILL. EN  
NOIR ET BLANC, COUV.  
ILL. ; 23 X 25 CM ;  
1 CD AUDIO. — (LES  
PETITS COUSINS). —  
ISBN 10 2-278-05314-0  
(PART.) : 22,80 €

ill. C. Hudrissier, C. Perrin ; commentaires  
Claire Abbis-Chacé, Jeanette Loric

### LES PLUS BELLES COMPTINES ITALIENNES

COLLECTAGE MAGDELEINE  
LERASLE, LILIANA  
BRUNELLO ; ILL. NATHALIE  
NOVI, AURÉLIA FRONTY. —  
PARIS: DIDIER JEUNESSE,  
2004. — N.P. : ILL. EN  
COUV. ; COUV. ILL. —  
23 X 25 CM ; 1 CD AUDIO.  
— (LES PETITS COUSINS).  
— ISBN 10 2-278-05487-2  
(BR.) : 22,80 €



Cette collection de livres-CD bilingues rassemble des comptines cousines, qu'elles soient cousines par la mélodie, la gestuelle ou le thème.

L'interculturalité est ainsi bien présente: les jeux de doigts, formulettes, berceuses, rondes... mettent en évidence les correspondances entre deux cultures, en plus de la sensibilisation à une autre langue. À la fin de chaque ouvrage figurent les explications des correspondances, avec les gestuelles dessinées ou des commentaires sur l'origine ou le contenu des comptines. Ainsi que les traductions. L'illustration n'est pas en reste avec des noms tels que Nathalie Novi, Aurélia Fronty, Magali Le Huche, Cécile Hudrissier.

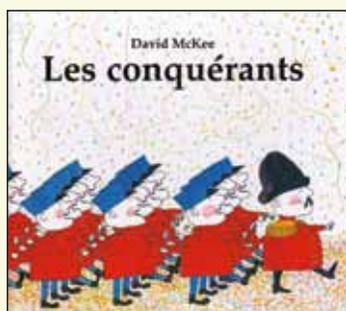
Ce cousinage apporte un vrai plus au monde des albums-CD de comptines. (C.D.)

ALTÉRITÉ - LANGUE



# DÉBUTANTS★

## LES CONQUÉRANTS



TRAD. DE L'ANGLAIS PAR  
ÉLISABETH DUVAL; PARIS :  
KALÉIDOSCOPE, 2004. —  
13 P. : ILL. EN COUL. ;  
25 X 29 CM. —  
ISBN 2-87767-412-6  
(CART.) : 12,70 €



David McKee

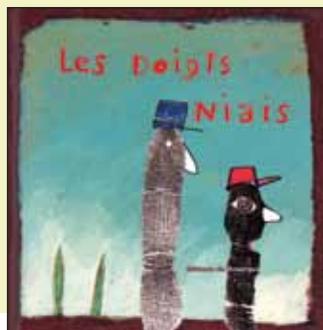
*C'est l'histoire d'un grand pays gouverné par un général assoiffé de pouvoir et de puissance. Au fil du temps, il prend d'assaut tous les autres territoires jusqu'à être à la tête de tous les pays. Un seul endroit n'a pas encore été conquis car il est si insignifiant et minuscule qu'il n'a, jusque-là, pas attiré l'attention du général. Mais voilà, c'est le seul qui manque à son palmarès, alors il rassemble son armée et part envahir les dernières terres qui ne lui appartiennent pas encore. L'accueil des habitants de ce minuscule pays est surprenant : les gens sont aimables et bienveillants à un tel point qu'il devient compliqué pour les soldats de rester sur leur position de force.*

Une belle fable sur la tolérance et le pouvoir ou comment déstabiliser son adversaire en ne lui opposant que gentillesse et bienveillance. David McKee joue avec les clichés afin de nous offrir finalement un album subtil pour aborder des thèmes profonds avec les lecteurs débutants. Les débats peuvent s'ouvrir à plusieurs niveaux, et plusieurs pistes de réflexion peuvent être envisagées autour de cet album. (C.C.)

DIFFÉRENCE – STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS – TOLÉRANCE – GUERRE

## LES DOIGTS NIAIS

ILL. DE NATHALIE FORTIER  
— RODEZ : ROUERGUE,  
2001. — [40] P. : ILL. EN  
NOIR ET BLANC,  
COUV. ILL. ; 17 X 17 CM. —  
ISBN 10 2-84156-288-3  
(BR.) : 10,60 €



Olivier Douzou

*De ce côté ? Pas de quoi nourrir un ver !*

*Ici ? C'est riche.*

*Mais deux doigts niais veillent.*

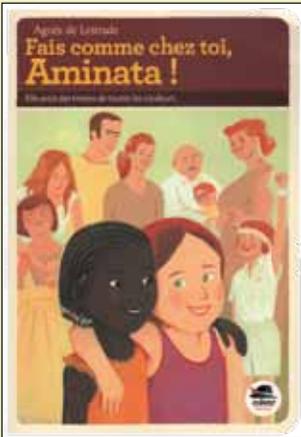
*Et le petit ver affamé a bien du mal à passer la frontière entre aridité et abondance, pauvreté et richesse, car les doigts niais sont partout. Or les ordres sont clairs : on ne passe pas sans laissez-passer !*

Un texte bref et percutant, plein d'humour, une illustration en totale concordance avec le sujet, ainsi qu'un message final clairement affirmé, font de ce petit album un outil précieux pour aborder des notions d'actualité. (L.L.)

IMMIGRATION – LIBERTÉ



## FAIS COMME CHEZ TOI, AMINATA!



ILL. DE MARION DUVAL. — PARIS : OSKAR JEUNESSE, 2012. — 48 P. : ILL., COUV. ILL. ; ILL. EN NOIR ET BLANC ; 22 X 15 CM. — (PREMIERS ROMANS). — ISBN 978-2-35000-960-5 (BR.) : 9,95 €



**Agnès de Lestrade**

*Fleur est une petite fille très imaginative, à haut potentiel, mais qui n'aime pas l'école. Pourtant à la rentrée des classes, redoublante, elle se prend d'amitié avec Aminata, une petite Africaine accompagnée par une dame blanche. De jour en jour, leur amitié va grandir. Aminata apporte en classe un bracelet, car chaque enfant devait apporter comme devoir, un objet aimé. Elle se met à pleurer en expliquant et en évoquant ses parents. On apprendra par la suite que ses parents sont morts en mission au Rwanda, qu'Aminata a été placée dans un foyer et qu'elle vit maintenant dans une famille d'accueil. Fleur est touchée par la vie de son amie. De plus, une nouvelle catastrophe surgit : la dame de la famille d'accueil doit entrer à l'hôpital pour une maladie grave et Aminata doit repartir dans le foyer. Fleur se révolte contre cette injustice. Ses parents décident en accord avec toute la famille de devenir famille d'accueil pour Aminata. Dès ce jour, Fleur devient une bonne élève et rattrape son retard. Elle a découvert qu'elle doit travailler pour elle-même et que ce n'est pas si désagréable.*

Un récit simple et juste, qui permettra aux jeunes lecteurs de réfléchir sur leur vie, sur la vie des autres. (R.B.) in Crokalire n°1 janvier-février-mars 2013.

INTERCULTURALITÉ – CODES CULTURELS

## LE HOLLANDAIS SANS PEINE

ILL. DE MICHEL GAY. — PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS, 1989. — 56 P. : ILL., COUV. ILL. ; 22 X 15 CM. — (MOUCHE). — ISBN 2-211-03504-3 (REL.) : 6,25 €



**Marie-Aude Murail**

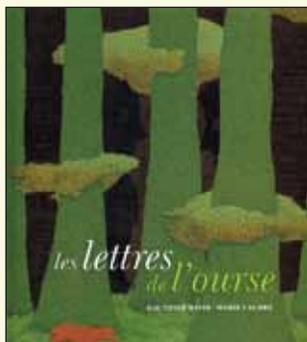
*Le papa de Jean-Charles et de Christine a décidé que la famille irait passer un mois de vacances en camping en Allemagne afin que ses enfants prennent « un bain de langue » et apprennent ainsi l'allemand.*

Au fil des pages, Jean-Charles nous raconte comment il s'est lié d'amitié avec un garçon de son âge et avec qui il communique dans un langage qu'il a complètement inventé au fur et à mesure de son séjour.

Bien qu'édité en 1989, ce roman reste d'actualité : il raconte avec humour comment des enfants parlant des langues différentes parviennent à jouer, à communiquer, à vivre ensemble et comment, malgré leurs origines différentes, ils peuvent ressentir les mêmes sentiments et partager certaines émotions. (V.S.)

LANGUE

## LES LETTRES DE L'OURS



ILL. DE MARIE CAUDRY. – PARIS : AUTREMENT, 2012. – 56 P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 28 X 22 CM. – (ALBUMS). ISBN 978-2-7467-3234-6 (CART.) : 14,50 €



Texte de Gauthier David

*L'ours et l'oiseau se sont quittés à la fin de l'été. L'oiseau a migré vers le Sud, sur son île au soleil. L'hiver va arriver. Mais l'ours n'a pas le cœur à préparer sa maison pour hiberner. Pour être plus près de l'oiseau, l'ours décide de lui écrire une lettre chaque jour. Le manque étant, elle décide d'aller le retrouver à l'autre bout du monde. Elle entreprend ainsi un grand périple qu'elle va décrire jour après jour dans chaque lettre envoyée. Les dangers et les difficultés sont nombreux : filet de pêche d'un marin, mirage, brume et guerre, traversée du désert et de la mer... Mais aussi la sympathique rencontre d'un chat et de sa bande. Bientôt, ce sera le moment des retrouvailles. Mais l'ours retrouvera-t-elle son cher oiseau ?*

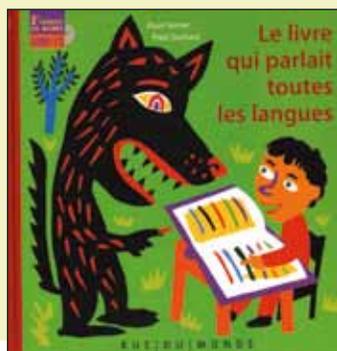
Magnifique correspondance amoureuse, écrite par un seul personnage et racontant son long périple pour retrouver l'être aimé et qui, en attendant, comble l'absence par l'écriture d'une lettre quotidienne à l'être cher. Une belle invitation au voyage. Un très bel album magnifiquement illustré et tout en délicatesse. Une réussite pour ce duo. Coup de cœur pour l'originalité récit de voyage / lettres d'amour. (I.D.)

ALTÉRITÉ – VOYAGE FONDATEUR



## LE LIVRE QUI PARLAIT TOUTES LES LANGUES

ILL. DE FRÉDÉRIC SOCHARD. – PARIS : RUE DU MONDE, 2013. – 48 P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 19 X 19 CM ; 1 CD. – (Z'OREILLES DU MONDE). ÉDITION MULTILINGUE. – ISBN 978-2-35504-271-3 (BR.) : 18,50 €



Alain Serres

*Ce livre a pour ambition de faire découvrir au lecteur les sonorités d'une vingtaine de langues parlées dans le monde. Édition multilingue, le texte entier est en français et chaque page propose une traduction dans une langue différente. Si la lecture de certains alphabets tels que le berbère ou le thaï requiert des connaissances assez poussées, le CD vient jouer un rôle capital dans la lecture de l'album et présente plusieurs versions : en français, en multilingue, en français-multilingue et une version acoustique de la musique sans texte. À la fin de l'ouvrage, un bref documentaire nous renseigne sur les langues évoquées dans l'album.*

C'est un divertissement typiquement enfantin de vouloir parler des langues aux résonances exotiques. Le lecteur pourra plonger dans ce jeu avec délectation grâce au panel d'accents proposé.

Cet album incite à la découverte en confrontant notre propre langage à celui de l'autre de manière ludique et amusante. (C.C.)

LANGUE



## MACAO ET COSMAGE



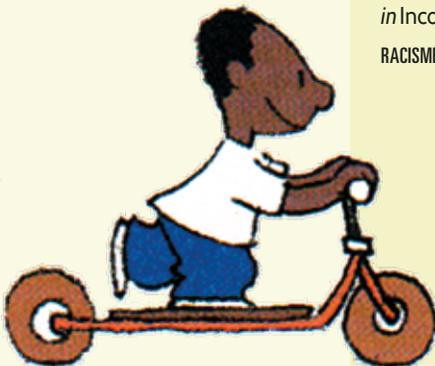
PARIS : CIRCONFLEXE,  
2000. — 64 P. : ILL.,  
COUV. ILL. : 33 X 33 CM. —  
(AUX COULEURS DU  
TEMPS). —  
ISBN 2-87833-271-7  
(CART.) : 27,50 €



**Edy-Legrand**

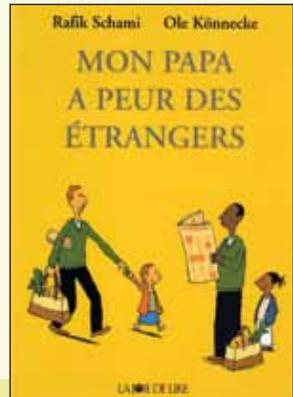
Premier livre pour enfants publié par Gallimard, en 1919, « Macao et Cosmage » puise aux sources de l'Art déco et du japonisme à la mode de l'époque une esthétique qui nous éblouit encore aujourd'hui. Mais ce qui interpelle le plus vivement, c'est ce parti pris philosophique résolument à contre-courant de l'époque colonialiste et encore très contemporain. En effet, l'Éden de nos héros est envahi par des hordes de touristes, colons, exploiters de tout poil, et la vie paradisiaque cède la place à une frénésie de loisirs, de consommation, d'industrialisation. De quoi repousser aux confins de leur paradis perdu nos deux « bons sauvages » devenus totalement étrangers à ce monde déserté par la nature au profit de son exploitation. Le bonheur répond-il donc à la conception rousseauiste de Macao et Cosmage ou bien réside-t-il, comme le dit le gouverneur, dans le travail et le progrès ? (L.L.)

CHOC CULTUREL



## MON PAPA A PEUR DES ÉTRANGERS

ILL. D'OLE KÖNNECKE ;  
[TRAD. DE CAROLE  
GÜNDOGAR-TAITHE]. —  
GENÈVE : LA JOIE DE LIRE,  
2004. — N.P. : ILL.,  
COUV. ILL. : 29 CM. —  
TRAD. DE « WIE ICH PAPA  
DIE ANGST VOR FREMDEN  
NAHM ». —  
ISBN 2-88258-277-3  
(CART.) : 13,90 €



**Rafik Schami**

Le racisme est omniprésent, nous y sommes tous confrontés, chaque jour, dans la rue, le bus, l'école et, pourtant, l'espoir existe. Écoutez cette belle histoire qui apporte cet espoir qui nous vient tout droit des enfants. Rebecca est fière de son papa pour qui elle a beaucoup d'admiration, mais ne comprend pas pourquoi il a peur des Noirs. Sa plus grande amie est originaire de Tanzanie et, le jour de son anniversaire, Rebecca est invitée avec son papa. Son papa a un don, celui de la magie et pourquoi pas le mettre à l'épreuve ! Une belle leçon que Rebecca nous donne et comme quoi il suffit de peu pour enlever les méfiances. Une réussite à mettre dans toutes les mains des papas qui font du racisme une affaire de méconnaissance ! (L.B.)  
*in* Incontournables 2003-2005, p. 58

RACISME

## LES MONSTRES DE LÀ-BAS



PARIS: THIERRY MAGNIER, 2012. — 42 P. : COUV. ILL. : 16 X 11 CM. — (PETITE POCHE). — ISBN 978-2-36474-139-3 (BR.) : 5,10 €



Hubert Ben Kemoun

À 10 ans, Nelson entame son premier voyage seul, c'est la première fois qu'il quitte sa ville natale pour se rendre de l'autre côté de l'estuaire. Il séjourne chez Fubalys, sa correspondante étrangère qu'il rencontre pour la première fois. Rapidement, il constate une anomalie physique chez tous les gens qu'il rencontre. Si cela ne semble déranger personne, cela le gêne, lui. Le dégoûte même. Son malaise ne fait que s'accroître, à un tel point qu'il finit par rentrer chez lui, quittant sa famille d'accueil comme un voleur.

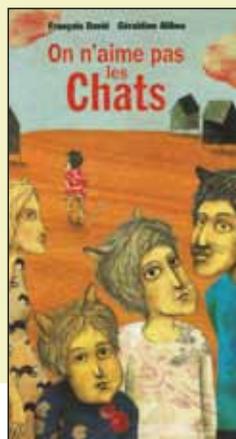
Un livre qui pose la question : et moi qu'aurais-je fait à la place de l'autre ?

Hubert Ben Kemoun use d'une jolie pirouette comme rebondissement pour nous égarer dans nos réflexions et remettre en doute ce qui fait sens pour nous. (C.C.)

RACISME — IDENTITÉ — STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

## ON N'AIME PAS LES CHATS

ILL. DE GÉRALDINE ALIBEU. — PARIS: SARBACANE, 2006. — 32 P. : ILL., COUV. ILL. : 32 X 19 CM. — ISBN 10 2-84865-098-2 (CART.) : 15,50 €



François David

*C'était un chat qu'on n'aimait pas.  
On n'aimait pas sa couleur.  
On n'aimait pas son odeur.  
On n'aimait pas son pelage.  
On n'aimait pas sa queue, ni ses oreilles,  
ni ses moustaches.*

François David nous parle de ces hommes, de ces femmes et de ces enfants qui arrivent chez nous avec leurs différences, leur misère, leurs souffrances, ces étrangers que tant de gens ne veulent pas voir, qui dérangent. Qu'ils aillent « chercher des pays où on aime les chats. Chacun ses goûts ! Bon voyage ! Et bon débarras ! »

Seulement voilà, une fois partis, il se trouve toujours quelqu'un qui dénote, quelqu'un de différent, quelqu'un qui dérange. Une manière subtile d'insinuer que nous sommes tous différents et que le prochain sur la liste des « indésirables » sera peut-être toi...

Le style de François David est direct, dur, sans concession aucune, et les illustrations expressionnistes de Géraldine Alibeu soulignent la cruauté des propos avec force détails. On notera les yeux des maisons qui surveillent, épient et dénoncent, et on se retrouve un peu mal à l'aise face à ses personnages mi-animaux, mi-humains, moustaches, oreilles et queues sur corps d'hommes, de femmes et d'enfants. (M.L.)

DIFFÉRENCE — RACISME — IMMIGRATION — COUTUME

## OUAF MIAOU CUI-CUI



PARIS : ALBIN MICHEL  
JEUNESSE, 2009. —  
N.P. : ILL., COUV. ILL. :  
29 X 21 CM. —  
ISBN 978-2-226-19202-8  
(REL.) : 12,20 €



Cécile Boyer

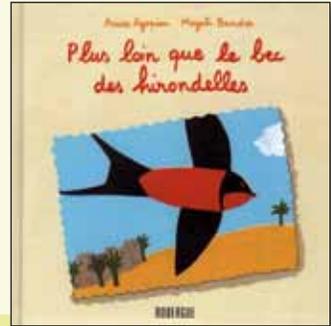
À travers ce livre, l'auteur compare les différents comportements du chien, du chat et de l'oiseau dans certaines circonstances de leur vie, sans oublier les rencontres éventuelles entre eux. L'originalité de cet album vient du fait qu'au cours de toute l'histoire, chaque animal est représenté par les lettres formant l'onomatopée de son cri (C.G.) in Crokalire n°1 janvier-février-mars 2010

DIFFÉRENCE – LANGUE



## PLUS LOIN QUE LE BEC DES HIRONDELLES

ILL. DE MAGALI BARDOS.  
— RODEZ : LE ROUERGUE,  
2011. — [44] P. ; ILL.,  
COUV. ILL. : 21 X 20 CM. —  
ISBN 978-2-8126-0231-3  
(CART.) : 13,50 €



Annie Agopian

*Dans l'immeuble, tout le monde sait que Madame D'Laba aime Monsieur d'Issy. Mais Monsieur d'Issy a une passion : les voyages, de préférence organisés, vers des contrées ensoleillées et lointaines, dont il rapporte de nombreuses photos souriantes, des souvenirs et d'où il envoie de magnifiques cartes postales à tous ses voisins. À chaque départ, il confie ses plantes, son chat et ses clés à la concierge, Madame D'Laba. Adeptes du tourisme de masse, Monsieur d'Issy est insensible à la misère et l'oppression des pays qu'il visite. Madame D'Laba sait que les trop beaux rêves de Monsieur d'Issy s'envoleront un jour et elle l'attend à chaque retour avec beaucoup d'amour. Car elle aussi a cru aux mirages en papier glacé et est arrivée... ici!*

Un album intelligent et sensible pour aborder la question de l'industrie touristique, et pour parler de façon discrète de l'immigration et des différences culturelles. À lire dès 5 ans. (K.S.)

DIFFÉRENCE – RESPECT MUTUEL – IMMIGRATION

## QUELLE EST MA COULEUR?



Antoine Guilloppé

*Un petit garçon s'interroge sur la façon dont il est perçu par les autres. Il ne trouve pas sa place dans la société.*

« Pour mon chien, je suis son maître.  
Pour mon maître, je suis un élève.  
Pour les élèves, je suis leur copain,  
un Arabe. Mais, pour les Arabes, je suis Français.  
Et les Français me disent que je suis d'origine étrangère. C'est étrange.  
Pourtant à l'origine je suis né en France. »

Un livre qui parle des préjugés et du racisme, sujet qui touche notre société actuelle. Dans ce livre, l'auteur veut nous faire passer un message, aussi bien par le texte qui est court que par l'illustration. Un livre à découvrir avec l'enfant, car les paroles ne sont pas toujours simples à comprendre. À partir de 5 ans. (F.B.)

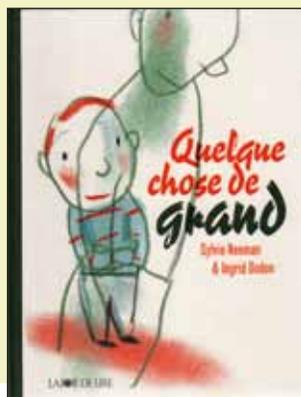
RACISME – PRÉJUGÉS

ILL. DE GÉRALDINE ALIBEU. — GENÈVE: LA JOIE DE LIRE, 2006. — [36] P.: ILL. EN COUL., COUV. ILL.; 21 X 21 CM. — (LES VERSATILES). — ISBN 978-2-88908-048-9 (CART.): 9 €



## QUELQUE CHOSE DE GRAND

ILL. D'INGRID GODON. — GENÈVE: LA JOIE DE LIRE, 2012. — 34 P.: ILL. EN COUL., COUV. ILL.; 25 X 19 CM. — ISBN 978-2-88908-152-3 (CART.): 15,50 €



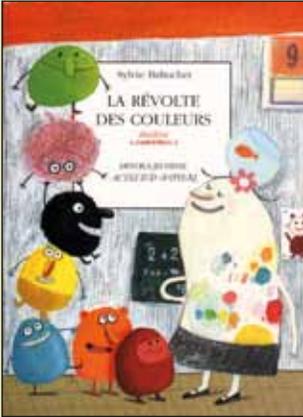
Sylvie Neeman

*Le petit discute avec le grand sur le fait qu'il désire faire quelque chose de grand. Le grand essaie de comprendre le petit en lui demandant d'exprimer ce que cela signifie pour lui: grand comme une montagne? Comme un éléphant? Comme un phare? Notre petit a bien du mal à l'exprimer. C'est lors d'une promenade sur la plage que la question philosophique trouve une solution: alors qu'un poisson s'est retrouvé piégé dans un trou d'eau, le petit le prend et le remet à la mer. Et le grand de lui expliquer que par ce «petit» geste, il vient d'accomplir une grande chose.*

Les illustrations au pastel gras renforcent, dans leur simplicité, la force poétique du texte. (C.S. et R.B.) in Crokalire.

DIFFÉRENCE – VOYAGE FONDATEUR

## LA RÉVOLTE DES COULEURS



Sylvie Bahuchet

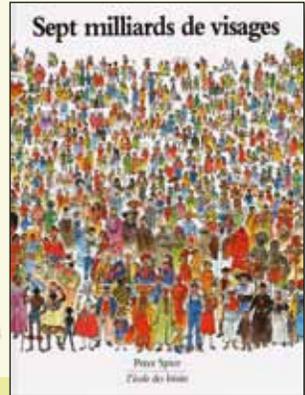
Dans la classe de Madame Palette, les enfants-couleur travaillent en chantant et répètent leurs mots magiques : liberté, égalité, fraternité. Un jour, le Nouveau Gouvernement permanent impose aux enfants qui possèdent du jaune en eux de porter une étoile. Petit Jaune comme Petit vert et Petit orange qui ont aussi cette couleur « dégoûtante » en eux sont envoyés au pays de là-bas d'où l'on ne revient jamais. Bientôt ce sera le tour de leur maîtresse. Madame Palette sera remplacée par la terrible Madame Acétone avec ses interdictions et sa gomme géante. Les enfants-couleur décident alors de se révolter.

ILL. DE DELPHINE DURAND ; ARLES : ACTES SUD-PAPIERS/THÉÂTRE DE SARTROUVILLE, 2006. — 40 P. : ILL., COUV. ILL. ; 21 X 15 CM. — (HEYOKA JEUNESSE). — ISBN 978-2-7427-6334-4 (BR.) : 7,70 €



## SEPT MILLIARDS DE VISAGES

TRAD. DE L'AMÉRICAIN PAR CHRISTIAN POSLANIEC. — PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS, 2009. — 46 P. : ILL., COUV. ILL. ; 34 X 26 CM. — NOUV. ÉD. — ISBN 978-2-211-09778-9 (BR.) : 15,30 €



Peter Spier

Voilà bien un album qui aborde le thème du « vivre ensemble » sous toutes ses facettes ; toutes les différences y sont abordées : différences de visages, de langues, de religions, de croyances, de coutumes, de maisons. Et tout ce petit monde qui vit ensemble sur notre bonne vieille Terre. Le talent de Peter Spier explose dans la multitude de détails qui permettent aux lecteurs de tous âges d'entrevoir la richesse qui peuple la Terre. (M.L.)

DIFFÉRENCE – COUTUME – LANGUE – RELIGION

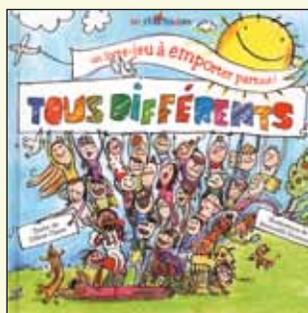
Sylvie Bahuchet offre aux jeunes lecteurs une mise en scène en deux actes. Elle opte pour une histoire pleine de couleurs afin d'aborder la tragique déportation des Juifs durant la Seconde Guerre mondiale. L'origine est expliquée dans l'épilogue. Une chouette fable poétique pour parler du racisme, de la différence et du « vivre ensemble ». Aussi pour animation. (I.D.)

DIFFÉRENCE – RACISME



# DÉBUTANTS★

## TOUS DIFFÉRENTS: UN LIVRE-JEU À EMPORTER PARTOUT!



ILL. DE GWENAËLLE  
DOUMONT. — PARIS : ÉD.  
DES BRAQUES, 2013. —  
32 P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. ; 16 X 16 CM. —  
(LES P'TITS BRAQUES). —  
ISBN 978-2-918911-40-1  
(BR.) : 6,90 €



Texte de Céline Claire

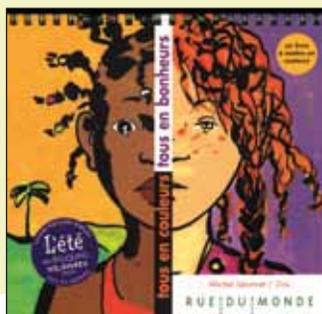
Petits, grands, maigres, gros, handicapés ou bien portants, en costume ou en jogging. Ce petit livre nous propose des tas de jeux à la manière de « Où est Charlie » sur le thème de la différence : des pages qui fourmillent de détails parmi lesquels se cachent deux barbus, la grande Lisa, une fille couleur neige parmi les Noirs, une femme très maquillée ou un chien qui aime les sandwiches.

Une manière légère et amusante de nous rappeler que l'on est tous différents, toujours et partout : que l'on soit au parc, au bureau, au théâtre. Que l'on appartienne à la famille des hommes ou à celle des chameaux. (M.L.)

DIFFÉRENCE

## TOUS EN COULEURS TOUS EN BONHEURS

ILL. DE ZAÛ. — VOISINS-  
LE-BRETONNEUX :  
RUE DU MONDE,  
2010. — 54 P. : ILL.,  
COUV. ILL. ; 18X19 CM.  
— (SPIRALE). —  
ISBN 978-2-35504-121-1  
(SPIRALE) : 14 €



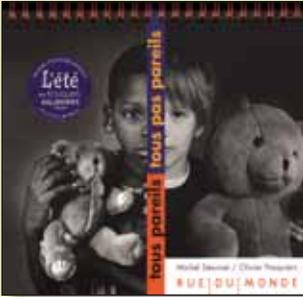
Michel Séonnet

Un superbe méli-mélo organisé par demi-page qui offre pas moins de 625 portraits différents. Feuillotez au gré de vos envies, découvrez une multitude de visages, échangez les sourires et n'hésitez pas à y mettre quelques couleurs, puis qu'on vous y invite. Laissez-vous surprendre par la magie combinatoire des mots et emportez par le pouvoir évocateur des phrases ainsi créées. Une histoire multicolore tout en couleurs, tout en bonheurs rassemblant les enfants du monde. Superbes illustrations de Zaü. (I.D.)

DIFFÉRENCE



## TOUS PAREILS, TOUS PAS PAREILS



Michel Séonnet

PHOTOS D'OLIVIER PASQUIERS. — VOISINS-LE-BRETONNEUX : RUE DU MONDE, 2010. — 54 P. : ILL., COUV. ILL. ; 19 X 18 CM. — (SPIRALE). — ISBN 978-2-35504-120-4 (SPIRALE) : 14 €



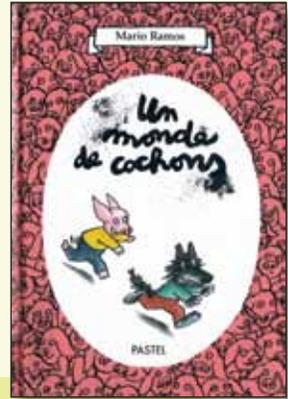
Certains livres anciens ont déjà offert ce procédé de demi-feuille mobile qui permet de recomposer une image ; il s'agit ici de superbes photos en noir et blanc. Dans l'esprit « maison » des éditions Rue du monde, il s'agit de s'ouvrir à l'autre, aux différentes races humaines. Une manière de présenter les inégalités dans le monde et pourtant nous sommes tous pareils. Les photos invitent les lecteurs à retrouver le visage de l'enfant dans son entièreté. Un livre-jeu intelligent d'une grande qualité photographique.

Cet album est la reprise d'un travail réalisé il y a plus de dix ans avec des enfants de la banlieue parisienne. Six cent vingt-cinq portraits possibles, voilà de quoi passer du temps à jouer en mélangeant toutes les races et en abolissant les frontières. Un point commun : ils ont tous un ours en peluche dans leurs bras. C'est inventif, créatif, et nous ne pouvons qu'applaudir à cette belle création et initiative d'Alain Serres. Pour tous. (L.B.)

DIFFÉRENCE

## UN MONDE DE COCHONS

PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS : (BRUXELLES) : PASTEL, 2005. — 48 P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 25 X 18 CM. — ISBN 10 2-211-07981-4 (CART.) : 11,20 €



Mario Ramos\*

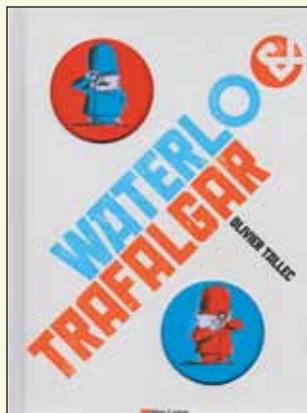
*Louis est un petit loup qui vit dans un monde de cochons, en vrai comme au figuré. Dans sa nouvelle école, Louis se sent seul et différent et puis, pour aller à l'école, il doit passer devant la ferme abandonnée où traînent trois gros cochons qui le harcèlent sans cesse et lui font peur. Heureusement, il y a Fanfan qui n'aime pas les jeux de cochons. Fanfan préfère jouer au grand méchant loup et, très vite, Louis et Fanfan deviennent inséparables.*

Mario Ramos aborde ici le thème de la différence et du harcèlement avec le talent qu'on lui connaît. Comment vivre dans un monde de cochons quand on est un loup avec tout ce que cela implique comme préjugés ? Mais Mario Ramos aime donner des clés aux enfants, et l'amitié et la ruse vaincront la peur et l'injustice. (M.L.)

DIFFÉRENCE — FAMILLE — RACISME — SOLIDARITÉ — STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS



## WATERLOO & TRAFALGAR



PARIS : FLAMMARION,  
2012. — [64] P. : ILL. ;  
COUV. ILL. ; 26 X 20 CM. —  
(ALBUMS CARTONNÉS). —  
ISBN 978-2-0812-6850-0  
(CART.) : 13 €

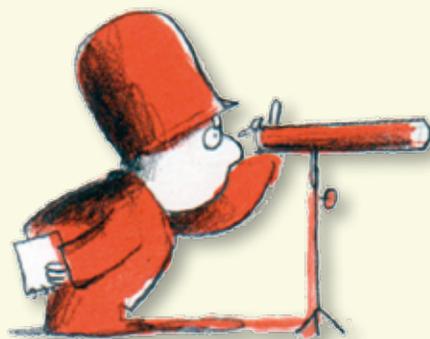


Olivier Tallec

*Deux murs entourent une zone neutre gardée par deux soldats armés. Méfiants, ils s'observent et se font la guerre à distance, derrière leur paire de jumelles. Au fil des saisons et des activités quotidiennes, on vit avec eux l'attente, la tension et parfois l'énervement. Mais, finalement, ces deux hommes vont comprendre que, malgré leur appartenance à des bords différents, beaucoup de points leur sont communs et qu'il n'est au fond pas nécessaire de se faire la guerre. Ils repartent bras dessus, bras dessous et nous donnent envie de faire la même chose.*

Ce magnifique album est sans texte, mais ô combien clair dans son propos. Magistralement illustré, dessiné au crayon et coloré uniquement en bleu et orange, il propose aussi quelques découpes qui ajoutent du sens au récit. D'une grande lisibilité, cet album séduira les lecteurs de tout âge, à partir de 6 ans. (K.S.)

GUERRE — RESPECT MUTUEL



# LES CHEMINS DE TRAVERSE DE MON ami Paco

Marion Dionnet, Luc Baba, Nicolas Kurevic et Michel Recloux



Luc Baba et Marion Dionnet,  
*Mon ami Paco*, Territoires de la Mémoire,  
coll. Points d'encre, 2011

Comment un livre de littérature de jeunesse peut-il servir de tremplin dans le développement des compétences langagières pour des adultes en français langue étrangère ? Et plus encore, comment la littérature peut-elle amener un bien-être social dans une société qui les exclut ?

## Les prémices

L'histoire du livre *Mon ami Paco* commence en 2010 à Liège, lors de la Foire du livre politique. Julien Paulus, responsable des éditions des Territoires de la Mémoire, reçoit la visite d'une jeune étudiante en illustration qui vient lui présenter son travail de fin d'études. Marion, car il s'agit bien de Marion Dionnet, lui demande si l'association accepterait de publier l'ouvrage. Heureux de pouvoir publier de si belles linogravures, l'éditeur, en accord avec Marion, contacte Luc Baba, auteur liégeois à la renommée grandissante, pour qu'il réécrive le texte.

De cette rencontre est né le livre au format à l'italienne, en noir et blanc, qui raconte l'histoire de Claire. Elle a un nouveau camarade de classe. Il n'est pas de la même couleur de

peau qu'elle et s'appelle Paco. Une amitié se noue, amitié que Claire relate dans son journal. Un jour, Paco disparaît. Il semble que lui et sa famille ont été emmenés par la police parce qu'ils n'ont pas de papiers d'identité. Commence alors pour les enfants de la classe un combat pour libérer leur ami.

À la fin de l'ouvrage, les Territoires de la Mémoire, centre d'éducation à la résistance et à la citoyenneté, ajoutent deux pages à caractère informatif sur les sans-papiers et la discrimination à laquelle ils sont soumis.

Ce ne sera pas tout. Dès sa sortie, le livre est pensé comme outil potentiel d'animation auprès d'un public varié, qu'il soit scolaire, jeune, enseignant, adulte, intergénérationnel et interculturel.

Lors de sa présentation aux Territoires de la Mémoire en janvier 2012, après la lecture émouvante de Christine Bruno, comédienne, les familles présentes sont invitées à s'emparer de l'histoire et, avec l'aide des auteurs, à imaginer une suite, une réflexion, à s'exprimer littérairement ou graphiquement sur ce que leur inspirent cette histoire et ces illustrations. Cette première expérience confirme la faisabilité et l'intérêt des publics pour ce type d'animation.

Annoncer la Couleur, qui souhaite développer son audience auprès des enseignants de fin du primaire, et dont l'une des missions est le travail d'information sur les relations Nord-Sud, contacte alors l'éditeur et les auteurs afin de proposer une formation sur le droit d'asile et l'accueil des immigrés en Belgique. À cette occasion, le livre est mis en espace par une exposition présentant séparément planches et textes, ce qui permet l'interactivité et transforme l'exposition en outil d'éducation. La formation comprendra,

en plus de *Mon ami Paco*, une séance d'information sur les outils disponibles chez Annoncer la Couleur ainsi que des informations factuelles précises sur l'immigration.

Annoncer la Couleur proposera cette formation d'abord à Liège, puis sur l'ensemble de la Fédération Wallonie-Bruxelles dès 2012.

La même année, le livre est proposé à tous les partenaires provinciaux de l'opération «Aux Livres Citoyens!»<sup>2</sup> dont la quatrième édition a pour thème «L'égalité en chantier». Ce sont plus de trente activités autour du livre et de l'exposition qui sont menées tout au long de l'année sur les communes d'Oupeye, Ans, Hannut, Seraing et dans les quartiers de Droixhe et des Vennes à Liège. Elles auront touché pas moins de deux mille personnes de tous les âges et de toutes les conditions. Elles auront donné lieu à une pièce de théâtre, à une valise remplie de souvenirs, à des mots poignants envoyés à Paco et à un deuxième livre écrit par des apprenantes en français langue étrangère, *Cœurs d'immigrées: l'abécédaire de Mon ami Paco*.



Extrait de l'exposition «Mon ami Paco» à la Bobine (Liège, 2013)

## Cœurs d'immigrées

Créée en 1991 à Droixhe, l'asbl La Bobine a pour but de favoriser l'intégration harmonieuse des familles d'origine étrangère tant sur le plan social que sur les plans affectif, professionnel et scolaire. Pour ce faire, la Bobine propose un espace interculturel d'échange,

d'information, de formation, d'action. Elle a mis en place un dispositif original qui s'articule autour de quatre secteurs d'action : un service d'insertion sociale, un service d'accueil pour les tout-petits, un service d'éducation permanente sur le quartier et un service de formation en alphabétisation et français langue étrangère.

C'est dans le cadre de ce dernier que les apprenantes sont allées à la bibliothèque publique de Droixhe, partenaire actif du quartier, pour visiter l'exposition «Mon ami Paco». Après cette visite et à partir du texte, elles ont participé à une série de rencontres-animations-ateliers d'écriture autour des thèmes présents dans le livre, interculturalité, immigration, droit d'asile, expulsion, exil... avec les auteurs, avec une animatrice de PAC-Écrivain public et lors d'une rencontre avec «La caravane du livre» de l'opération Daba Maroc menée par les Halles de Schaerbeek.

Le résultat de tous ces ateliers ? Elles n'ont pas voulu qu'il reste lettre morte, elles ont désiré partager leurs histoires avec tous. En 2013 sortait aux éditions Territoires de la Mémoire, le recueil *Cœurs d'immigrées*<sup>3</sup>, un abécédaire allant de «Accueil» à «Zarafa» qui, comme le dit Luc Baba dans sa préface, est le résultat de «l'urgence de dire, en dépit de l'urgence pour d'autres de se boucher les oreilles. Alors, quand le livre devient une sorte de jardin libre où des gens viennent dialoguer, échanger, se raconter à leur tour, c'est un signe de plus que la littérature a l'obligation de survivre aux indifférences».

Mais ce n'est pas encore assez. À la suite de la proposition du Festival «Les Parlantes»<sup>4</sup> d'organiser une action de promotion de la lecture auprès des publics défavorisés, ces femmes, s'exprimant dans beaucoup de langues différentes, acceptent de venir lire des extraits de leurs écrits dans une librairie de qualité du centre-ville à Liège. Le matin du mercredi 6 mars, au premier étage de la librairie Pax, plus de cent personnes se rassemblent pour les écouter. Ce jour-là, elles n'étaient plus des apprenantes, elles étaient des auteures, cette reconnaissance de leur travail valant

comme reconnaissance de leur humanité et de leur droit de vivre sur le sol de la Belgique.

## D'autres ensuite, centres ouverts et jeunes élèves

Les rencontres en classes de villages sont rares, peut-être parce que les écoles concernées craignent de déranger les auteurs ou de les voir se perdre entre les pins.

Malgré tout, Luc Baba s'est rendu à l'initiative de la Bibliothèque itinérante de la Province de Luxembourg dans deux localités luxembourgeoises, Rendeux et Herbeumont, deux communes sur lesquelles est installé un centre d'accueil pour demandeurs d'asile géré par la Croix-Rouge de Belgique et dans lesquelles puisqu'aucune bibliothèque sédentaire n'est implantée, un bibliobus se rend mensuellement.

À Rendeux, un jeune éducateur du centre ouvert, enthousiaste et interpellé par l'animosité des villageois envers ce centre (présent depuis 1999) et ses résidents, a souhaité permettre aux enfants de l'école primaire voisine de recevoir une information sur la réalité des centres ouverts. Il a programmé l'exposition dans un local de rencontre, et Luc Baba a lu l'histoire aux élèves, avant de discuter avec eux. Après la lecture et le débat, l'éducateur a demandé aux enfants s'ils souhaitaient rencontrer des demandeurs d'asile, découvrir leur quotidien et leur parcours. À l'unisson, et dans la seconde, les enfants ont levé le doigt très haut.

L'espoir, bien entendu, est de voir ces enfants rentrer chez eux avec une image nouvelle, délestée en partie au moins des représentations et des peurs. Ils seront aussi invités à revenir au centre avec leurs parents.

Plus tôt, lorsqu'un centre existait à Bastogne, des expériences similaires furent conduites par ce même éducateur. La visite du centre ouvert devint une activité obligatoire pour certaines classes. Certains parents s'opposèrent à ce projet et voulurent interdire à leurs ados de franchir les portes du centre. Parmi eux,



Présentation et lecture de *Cœurs d'immigrés : abécédaire de mon ami Paco* à la librairie Pax (Liège, 2013)

certains se déplacèrent pourtant pour urmontant leur appréhension.

À Herbeumont, Luc Baba a rencontré des élèves de 6 à 8 ans dont les institutrices, avec lucidité, avaient abordé la découverte des pages de façon tout à fait appropriée, lisant à voix haute et expliquant avant sa venue l'essentiel des termes et des idées complexes. L'une d'elles avait également invité les enfants à dessiner le moment qu'ils avaient préféré, qui les touchait le plus. Cette initiative est toujours la bienvenue, puisqu'elle permet de partir des enfants, de ce qui les a particulièrement interpellés.

Dans la classe du petit Abou, pensionnaire du centre ouvert, et absent pour raisons météorologiques, Luc Baba a remarqué la grande solidarité enthousiaste qui animait le groupe. Dès qu'ils mettaient l'histoire de Paco et celle d'Abou en parallèle, les élèves s'exprimaient d'une seule voix pour défendre leur copain de classe.

La question de la couleur de peau permet un débat entre les élèves de l'école primaire. Lorsqu'on les invite à s'exprimer sur la phrase du livre: « On ne dit pas noir, on dit de couleur », ils sont un peu d'accord, mais, si on dit de couleur, le débat s'ouvre: quelle couleur? Brun clair ou foncé, beige, un peu jaune, blanc, rose, ils cherchent à définir avec précision, et concluent que nous sommes tous « de couleur ». Dans l'une des classes, un enfant a anticipé,

Dessin de Serge Hamels à la suite de la lecture de *Mon ami Paco* aux Territoires de la Mémoire (Liège, 2012)



précisant d'emblée qu'il valait mieux dire noir, «sinon on va se disputer pour savoir quelle couleur c'est». D'autres débats ont eu lieu autour de la question du destinataire de la pétition ou de la notion d'éloignement.

Au-delà des thèmes du livre, Luc Baba a surtout axé les rencontres sur le plaisir d'écrire, le plaisir du livre, à travers de petites histoires l'ayant incité à écrire, dès la deuxième année primaire. Quand les élèves l'interrogeaient sur «l'imagination», il leur montrait une photo d'arbre ancien, leur demandait ce qu'ils voyaient, et l'essentiel de ce qu'ils voyaient ne se trouvait pas sur l'image: fantômes, bandits, squelettes et sorcières, un éléphant dans la forme des branches, du vent aussi.

Cette histoire ne s'arrête pas avec le départ de Luc Baba. En effet, un conteur poursuivra ce chemin en disant le texte de *Mon ami Paco* dans les rues du village d'Herbeumont, lors d'une journée consacrée au conte.

Marion Dionnet, pour sa part, a eu, elle aussi, l'occasion d'animer de nombreux ateliers graphiques auprès des plus jeunes. Les participants ont pu découvrir la diversité culturelle via la création de masques ethniques,

d'autres ont pu imaginer une fin heureuse à l'histoire de Claire et Paco.

### Sans fin, mais en guise de conclusion

Les chemins parcourus par ce livre jeunesse ont été variés, comme un bateau ivre de libertés et de découvertes, il passe de main en main, il crée des moments d'échange, de rencontre entre tant d'âges différents qu'on peut se demander si nous devons toujours le qualifier de «jeunesse» et pas simplement de passeur de mémoire, d'éveilleur de conscience et de promoteur de l'interculturalité, ce mélange heureux et nécessaire des cultures, selon nous, au respect de chacune d'entre elles.

La lecture et l'écriture sont des marqueurs culturels et sociaux, qui, on le sait, peuvent distinguer et exclure une partie de la population. Les suites de *Mon ami Paco* ont permis aux participants de valoriser leur expertise, égale à celle des autres, et d'échanger au-delà des stéréotypes culturels qui excluent ou enferment.

*Mon ami Paco* est comme un petit caillou jeté dans une grande mare qui a, on l'espère, provoqué des vagues citoyennes et émancipatrices.

1 L. BABA et M. DIONNET, *Mon ami Paco*, Territoires de la Mémoire, coll. Points d'encre, 2011.

2 «Aux Livres, Citoyens!» est une opération initiée par la Bibliothèque centrale des Chirox de la province de Liège, du Centre d'action laïque de la province de Liège et des Territoires de la Mémoire. Plus d'information sur [calliege.be](http://calliege.be).

3 À lire en ligne à l'adresse <http://www.territoires-memoire.be/images/book/Coeurs/index.html>.

4 Festival international de lecture dont la première édition s'est tenue à Liège en 2013, [lesparlantes.be](http://lesparlantes.be).

5 Marion Dionnet est l'illustratrice de *Mon ami Paco* et Luc Baba est l'auteur du texte.

Nicolas Kurevic et Michel Recloux sont les coordinateurs respectivement du Service pédagogique et de la Médiathèque des Territoires de la Mémoire.

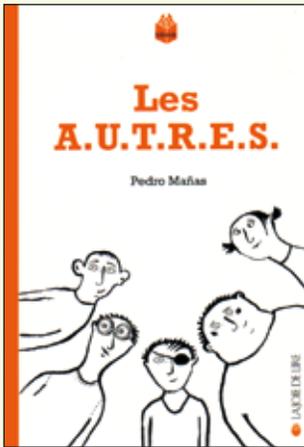


# LES LECTEURS AUTONOMES



# AUTONOMES★

## LES A.U.T.R.E.S.



TRAD. DE L'ESPAGNOL  
PAR ANNE CALMELS. —  
GENÈVE: LA JOIE DE LIRE,  
2012. — 137 P. :  
19 X 13 CM. — (HIBOUK), —  
ISBN 978-2-88908-133-2  
(BR.) : 8,40 €



Pedro Mañas

Quel enfant n'a jamais rêvé d'intégrer une société secrète, de communiquer par messages codés, de découvrir une salle cachée dans son école ou de participer à une mission risquée ? Quelles qualités faut-il posséder pour s'identifier aux membres d'une telle association ?

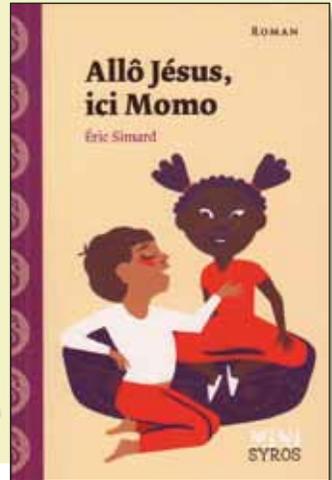
Et c'est là que le récit prend toute sa saveur : il faut être « bizarre » ! Dans un milieu scolaire où la normalité est la condition nécessaire à l'intégration, des élèves font une force de leurs différences et de leur exclusion.

À travers une écriture rythmée et efficace, une intrigue ponctuée de traits d'humour et de nombreux rebondissements, Pedro Mañas invite à réfléchir à ce qu'est la normalité et à dépasser les apparences. Il laisse entendre que c'est grâce à l'entraide et à l'amitié qu'on arrive à valoriser ses spécificités et que c'est dans la différence que se construit une personnalité. Une aventure haletante à hauteur d'enfant qui aborde également d'autres questions essentielles, comme celles de savoir si la vengeance est réparatrice ou si la victime peut à son tour se transformer en bourreau. (V.L.)

DIFFÉRENCE - SOLIDARITÉ - STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

## ALLÔ JÉSUS, ICI MOMO

PARIS: SYROS, 2013. —  
46 P. : ILL., COUV. ILL. ;  
17 X 11 CM. — (LES MINI  
SYROS. ROMAN). —  
ISBN 978-2-74-851342-4  
(BR.) : 4 €

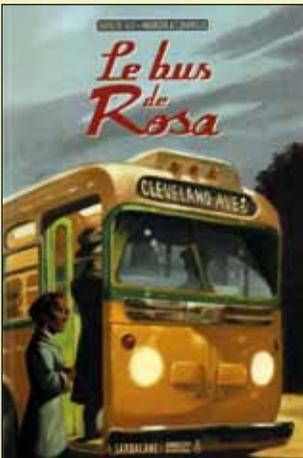


Éric Simard

Problème de maths et crèche vivante sont, dans ce court roman, le terreau de malentendus. Le vocabulaire de l'un n'est pas celui de l'autre, ses pratiques et références culturelles non plus. Si la frontière est donc parfois mince entre la bonne entente et le conflit, Éric Simard y évolue pourtant avec humour et légèreté, dans un ensemble très agréable et qualité. (C.R.)

CODES CULTURELS - RELIGION

## LE BUS DE ROSA



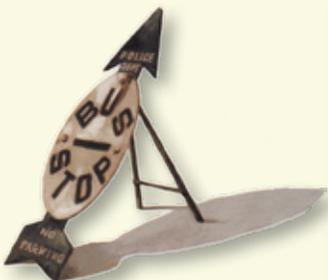
Fabrizio Silei

*Un grand-père emmène son petit-fils Ben au musée Henry Ford de Détroit. Le vieil homme est ému lorsqu'il fait monter et asseoir le petit garçon dans un vieil autobus. Il lui raconte comment, le 1<sup>er</sup> décembre 1955, il a été le témoin du courage de Rosa Parks, une femme noire de 42 ans, qui a changé la société américaine et la condition des femmes de couleur.*

L'album met en scène des illustrations chaudes pour les moments contemporains et des teintes plus grises pour les flash-back. Le récit est émouvant et témoigne de l'importance de la transmission de cette lutte contre la ségrégation raciale aux États-Unis.

Aujourd'hui, même si le temps a semblé long pour changer les mentalités, le geste de Rosa Parks a permis l'abolition de ces lois raciales et, cinquante ans plus tard, l'élection d'un président noir aux États-Unis. (M.-C.L.)

RACISME - DIFFÉRENCE

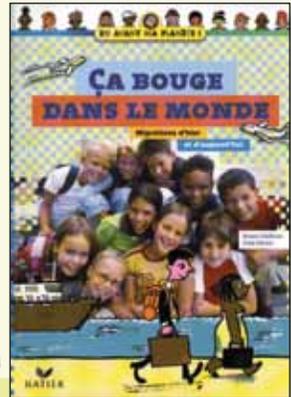


ILL. DE MAURIZIO A.C. QUARELLO. —PARIS: SARBACANE, 2011. — [40] P.: ILL., COUV. ILL. : 31 X 21 CM. — TITRE ORIGINAL: L'AUTOBUS DI ROSA. — ISBN 978-2-84865-470-6 (CART) : 14,90 €



## ÇA BOUGE DANS LE MONDE: MIGRATIONS D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

LIVIA PARNES; [ILL. DE STÉPHANE OIRY ET MATHIAS GALLY]. — PARIS: HATIER, 2007. — 63 P.: ILL., COUV. ILL. : 25 X 18 CM. — (EN AVANT MA PLANÈTE! : 3). — ISBN 978-2-218-75287-2 (BR.) : 9,90 €



Bruno Goldman

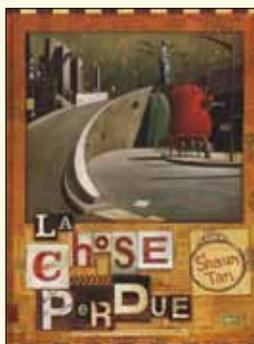
Grâce à son côté ludique, ce documentaire est parfait pour aborder un thème, comme l'immigration, qui d'emblée n'intéresserait pas les plus jeunes. En effet, on trouve dans ce livre : 12 questions clés pour apprendre pas à pas des activités à faire seul ou en famille, des portraits d'enfants qui parlent de leur vie aux quatre coins du monde, un grand quizz pour faire le point sur les connaissances acquises et un dico pour aider les lecteurs autonomes à comprendre les mots difficiles.

Ils découvriront au fil de leur lecture les grandes migrations de l'histoire, les voyages, les migrations modernes et les multiples raisons qui ont poussé les citoyens à migrer dans des pays où il n'est pas toujours facile d'entrer et d'y vivre.

Un beau documentaire riche et diversifié qui peut également intéresser les plus grands. (V.S.)

IMMIGRATION - CITOYENNETÉ

## LA CHOSE PERDUE



TRAD. DE L'ANGLAIS  
(AUSTRALIE)  
PAR ANNE KRIEF. — PARIS:  
GALLIMARD JEUNESSE,  
2012. — [N.P.] : ILL. :  
31 X 23 CM + 1 DVD. —  
TITRE ORIGINAL :  
« THE LOST THING ». —  
ISBN 978-2-07-063474-3  
(REL.) : 22,50 €



Shaun Tan

Shaun Tan, artiste de talent, découvert lors de la parution de sa première bande dessinée « Là où vont nos pères », nous revient avec cet album couplé à un DVD.

Un jeune garçon, qui n'est autre que Shaun lui-même, collectionneur de capsules de bouteilles, découvre sur une plage la chose perdue, une sorte de grosse machine à vapeur. Lui seul la remarque, tout intrigué de la voir seule, perdue et semblant avoir besoin d'aide. Après avoir joué avec elle, il l'emmène chez son ami Pete qui a un avis sur à peu près tout, mais ne peut lui venir en aide. Ses parents ne souhaitant pas la garder, il la cache dans une remise. Dans un encart publicitaire d'un quotidien, Shaun découvre qu'il peut déposer les objets abandonnés au bureau du Bric-à-brac. Mais là, un brave gardien le prévient que toutes choses trouvées risquent d'être effacées et oubliées dans les archives des objets trouvés.

Émettant un son triste, notre héros découvre que la chose a une âme et une sensibilité. Suivant la proposition du gardien, Shaun guide la chose vers un lieu où vivent ses semblables. Il n'y a pas de morale à cette histoire, le narrateur le précise en fin de récit et ajoute : « Enfin, je ne peux pas dire que la chose était vraiment chez elle là où elle a fini. En fait, aucun objet en ce lieu n'y était vraiment chez lui. Mais ils avaient tous l'air assez contents d'y être, donc cela n'a peut-être pas tellement d'importance. Allez savoir. » Par ce récit, l'auteur interroge notre rapport à l'autre. Le DVD accompagnant l'album est le court-

métrage adapté du récit et également réalisé par l'auteur. À regarder : le bonus qui présente tout le travail réalisé pour ce film d'animation. (J.-L.C.)

## LES DEUX MOITIÉS DE L'AMITIÉ

PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2003. —  
153 P. : COUV. ILL. :  
19 X 13 CM. —  
ISBN 2-211-069-36-3  
(BR.) : 8,70 €



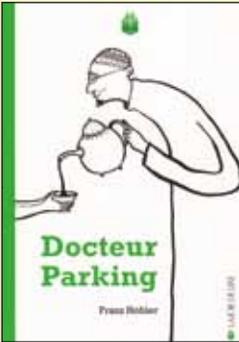
Susie Morgenstern

Salah, 12 ans et d'origine algérienne, vient d'emménager à Paris, dans un appartement avec ses six frères et sœurs. Mais il se sent seul ! Salah a le téléphone, mais ne sait qui appeler. Au hasard, il compose un numéro de téléphone et rencontre Sarah, une fillette d'origine juive en classe de CM2 comme lui. Au fil de leurs conversations téléphoniques, deux mondes se rencontrent, une amitié se tisse. Par la voix, Salah et Sarah se racontent, abordent les sujets qui constituent leurs différences culturelles. « Le téléphone vous accepte tel que vous êtes. » Et si cette rencontre allait plus loin ?

Susie Morgenstern met en scène un roman touchant et optimiste accentuant la richesse de nos différences. À redécouvrir absolument. (M.-Cl.L.)

DIFFÉRENCE - IDENTITÉ - IMMIGRATION

## DOCTEUR PARKING



Franz Hohler

TRAD. DE L'ALLEMAND  
PAR URSULA GAILLARD. -  
GENÈVE : LA JOIE DE LIRE,  
2012. - 65 P. : COUV. ILL. ;  
19 X 14 CM. - (HIBOUK).  
TITRE ORIGINAL :  
« DR PARKPLATZ ». -  
ISBN 978-2-88908-131-8  
(BR.) : 5,90 €



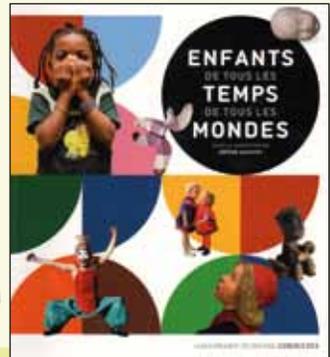
*Monsieur Parking arrive un jour dans une petite ville suisse. Il est étranger, cela s'entend à son accent et surtout à son nom qui n'est pas courant. Il achète une maison, y suspend une pancarte avec l'inscription «Docteur Parking», car il est docteur. Très vite, il s'intègre et les habitants le consultent pour toutes sortes de maux. Docteur Parking les reçoit aimablement autour d'une tasse de thé et leur prodigue ses conseils. Un jour, pourtant, le maire lui demande de cesser ses activités car il fait du tort au «vrai» médecin. Lorsque d'étranges phénomènes font trembler les habitants, le coupable est tout désigné.*

De quiproquos en malentendus, ce roman court et drôle nous parle de méfiance, de crédulité, d'hypocrisie. À méditer. (V.G.)

STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

## ENFANTS DE TOUS LES TEMPS DE TOUS LES MONDES

PARIS : GALLIMARD  
JEUNESSE, 2010. - 511 P. :  
ILL., COUV. ILL. ;  
24 X 22 CM. -  
(GIBOULÉES). -  
BIBLIOGR. INDEX. -  
ISBN 978-2-07-052252-1  
(BR.) : 29,50 €



Sous la dir. de Jérôme Baschet.

Répartis en trois grandes parties (« Histoires de famille », « Des enfants et des mondes », « Les mondes des enfants »), de courts textes rédigés par de nombreux spécialistes (anthropologues, ethnologues, historiens, psychologues, historiens de l'art...) permettent à tout enfant de comprendre et de connaître les enfants d'ailleurs ou d'autrefois. Or comprendre et connaître, c'est se situer dans le monde : le Salon du livre de jeunesse de Montreuil l'a bien compris, qui a décerné à cet ouvrage la « Pépite du documentaire 2011 ».

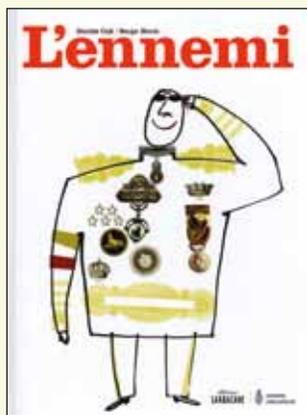
Même si la comparaison s'effectue souvent avec la France, la démarche vaut pour tous : découvrir l'autre, se confronter, c'est changer son regard, créer d'autres relations.

Et l'iconographie est aussi riche que le texte : photographies, dessins, reproductions d'œuvres d'art abondent, dans une mise en page dynamique et colorée qui rend la consultation particulièrement agréable, que l'on picore ou que l'on pratique une lecture au long cours. (L. L.)

DIFFÉRENCE – FAMILLE

# AUTONOMES ★

## L'ENNEMI



ILL. DE SERGE BLOCH. — PARIS : SARBACANE : AMNESTY INTERNATIONAL, 2007. — 60 P. ; ILL., COUV. ILL. ; 31 X 29 CM. — ISBN 978-2-84865-141-5 (CART.) : 16 €



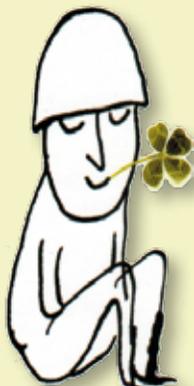
**Davide Cali**

Le génial duo Davide Cali et Serge Bloch nous livre généralement des albums qui font réfléchir le lecteur !

*Deux trous au milieu de nulle part... et dans chacun des trous, un homme entouré de barbelés, la longue vue à la main. Chaque matin, l'un des deux soldats tire un coup de fusil vers l'autre, qui réplique à son tour. Les deux ennemis, très isolés, réfléchissent à leur situation et prennent lentement conscience de l'absurdité de la guerre et des manipulations du pouvoir.*

Les illustrations sont épurées et très expressives. Ce bel album est plein d'humour malgré le sujet difficile. Il bénéficie du soutien d'Amnesty International. Dès 8 ans. (K.S.)

GUERRE – RESPECT MUTUEL



## ET AVANT

ILL. DE SERGE BLOCH. — PARIS : SARBACANE, 2012. — (60) P. ; ILL., COUV. ILL. ; 21 X 21 CM. — ISBN 978-2-84865-811-6 (REL.) : 14,90 €



**Charlélie Couture**

*Entre les tours d'une ville, un homme regarde ce qui se trame autour de lui. Il est tôt, il regarde les gens, tous ces gens qui courent, où vont-ils ? Mais s'ils savent où ils vont, savent-ils d'où ils viennent ? Et moi, je suis chez moi. Est-ce que je viens de nulle part ?*

Charlélie Couture nous parle de la vie, de l'histoire de chacun, du quotidien, avec des mots simples, touchants et émouvants.

Le personnage semble répondre à une petite voix imaginaire et avec elle il va remonter jusqu'à ses origines et s'ouvrir aux origines du monde.

Serge Bloch illustre très simplement ce superbe texte : un simple trait bleu et un trou central avec lequel il joue au fur et à mesure du récit : tantôt soleil, point, bouche, ballon, ventre de la mère, œil, ce trou traverse l'histoire du personnage et l'histoire du monde.

Dans un monde de plus en plus ouvert aux autres, ce magnifique album peut inviter les plus jeunes à s'intéresser aux origines de chacun. (V.S.)

IDENTITÉ



## LA FILLE DU LOUP



PARIS: THIERRY  
MAGNIER, 2013. — 43 P. :  
COUV. ILL. : 15 X 11 CM. —  
(PETITE POCHE). —  
ISBN 978-2-36474-212-3  
(BR.) : 5,10 €



Patrice Favaro

*Le loup de notre histoire n'a jamais réellement été un chasseur hors pair. Il s'est toujours contenté de tendre la patte pour croquer de tendres brebis étourdies, une économie physique de moyens qui lui a permis de combler son penchant à la paresse. Sa fille est faite du même bois, mais la faim qu'ils ressentent tous deux à ce stade du récit va les pousser à mettre au point une ruse machiavélique qui risque d'anéantir les habitantes de la bergerie.*

C'est par un discours bien rodé que la jeune louve aux dents longues va tenter de pénétrer dans l'antré des brebis, prenant soin de remettre en question toutes leurs valeurs fondamentales et de semer le doute au sein du troupeau. Plus qu'une fable, il s'agit ici d'une véritable métaphore qui invite le lecteur à garder son libre arbitre en toutes circonstances. (C.C.)

RACISME – SOLIDARITÉ – IDENTITÉ

## FLIX

[PARIS]: L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2010. — [32] P. :  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. :  
19 X 13 CM. —  
(LUTIN POCHE). —  
ISBN 978-2-211-05626-1  
(BR.) : 6 €



Tomi Ungerer

*Des parents chats mettent au monde un fils chien. Flix grandit comme un chat, mais suit, par ailleurs, sa scolarité à Clébartville où il maîtrise, en plus de la langue des chats, celle des chiens. Il apprend également la musique et à nager. Ces nouvelles compétences l'aideront à être complètement accepté à Chatville, malgré ses différences physiques, et d'être apprécié chez les chiens pour ses talents de chat, au point d'épouser une jolie caniche dont il aura une fille qui miaule!*

Cet album, aux propos consensuels à la première lecture, devient plus subversif et moins moral à l'observation fine des illustrations. Les thématiques interculturelles y sont prégnantes, sans doute influencées par le vécu d'Ungerer:

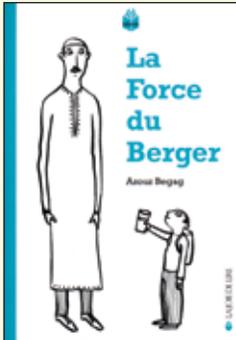
Alsacien français parmi les nazis, germanophone parmi les francophones ou encore dessinateur-voyageur entre New York, le Canada, l'Irlande ou Strasbourg. (C.R.)

DIFFÉRENCE – IDENTITÉ



# AUTONOMES★

## LA FORCE DU BERGER, SUIVI DE LE TEMPS DES VILLAGES



GENÈVE: LA JOIE DE  
LIRE, 2012. — 76 P. :  
COUV. ILL. : 19 X 13 CM.  
— (HIBOUK). —  
ISBN 978-2-88908-121-9  
(BR.) : 5,90 €



Azouz Begag

Deux générations, deux parcours très différents, deux rencontres parfois difficiles, mais tellement émouvantes: le père, un ancien berger d'Algérie, tourné vers La Mecque, n'est jamais allé à l'école et a une vue très personnelle de la géographie; le fils, un gamin de la ville né à Paris, est bon élève à l'école et aime beaucoup les sciences.

Comme dans la plupart de ses romans, Azouz Begag aborde avec beaucoup de sensibilité les problèmes rencontrés par les familles immigrées: le choc des générations et les difficultés des jeunes écartelés entre deux cultures. L'affection entre le père et le fils résoudra les situations les plus compliquées.

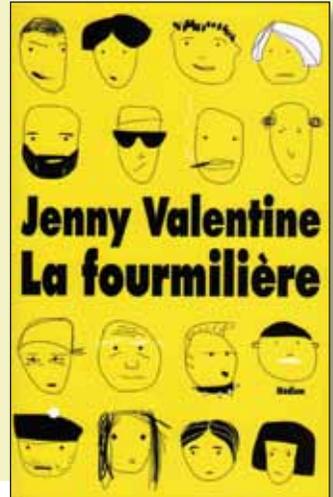
Un très beau récit à partir de 9 ans.

La deuxième partie du livre raconte comment le même gamin vit la période des fêtes de Noël à Paris, alors que sa famille musulmane n'a pas l'habitude de les célébrer. (K.S.)

IMMIGRATION

## LA FOURMILIÈRE

TRAD. DE L'ANGLAIS PAR  
CYRIELLE AYAKATSIKAS.  
— PARIS: L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2011. —  
265 P. : COUV. ILL. ;  
19 X 13 CM. — (MÉDIUM).  
ISBN 978-2-211-09786-4  
(BR.) : 11 €



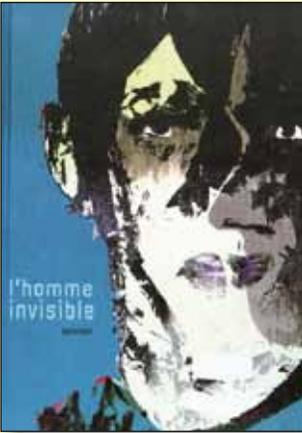
Jenny Valentine

*Bohemia vient d'emménager avec sa mère dans un nouvel immeuble. Ouverte et bavarde, la fillette a tôt fait de connaître tout le monde et de s'en faire des amis. Seul Sam résiste à se confier. Il passe d'une humeur à l'autre et protège son passé comme un secret précieux. Mais Bohemia est résolue à le pousser à se confier.*

Tout en justesse et en sentiments vrais, ce petit monde se rapproche, se confie et se soutient. La narration en alternance par Bohemia et par Sam ajoute du relief à l'action et aux personnages. Fait partie de la sélection prix Farniente 2013, basket jaune. (D.D.)

SOLIDARITÉ

## L'HOMME INVISIBLE



PARIS : CIRCONFLEXE,  
2010. — [34] P. : ILL. COUL.,  
COUV. ILL. ;  
31 X 25 CM. —  
(ALBUMS). —  
ISBN 978-2-87833-540-8  
(CART.) : 13,50 €



### Rapport

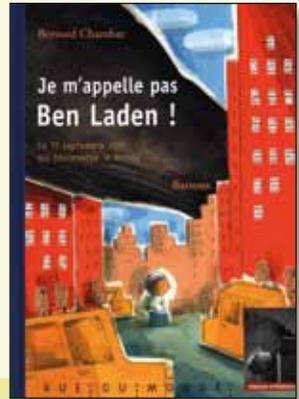
*Cet homme, on le connaît, on le croise, mais il reste invisible à nos yeux. Il nous voit, mais, nous, nous passons à côté de lui sans même un regard. Son parcours est certainement semé d'embûches, son histoire remplie de douleurs, mais, nous, nous restons indifférents. Cet immigré a tout quitté, son pays, sa famille, pour s'installer chez nous.*

Il ne veut qu'un peu de compassion, juste un regard, un sourire, mais à cause de cet univers dans lequel nous nous sommes façonnés, nous ne le voyons même pas. Rien n'est pire que l'indifférence. « Cette indifférence est ma pire souffrance. » Un album qui fait appel à nos émotions, qui essaie de nous remettre en question sur un thème par toujours facile à aborder. À partir de 8 ans. (F. B.)

IMMIGRATION

## JE M'APPELLE PAS BEN LADEN! CE 11 SEPTEMBRE 2001 QUI BOULEVERSA LE MONDE

ILL. DE BARROUX. —  
PARIS : RUE DU MONDE,  
2011. — 27 X 20 CM. —  
ISBN 978-2-35504-169-3  
(CART.) : 13,80 €



### Textes de Bernard Chambaz

*New York, le 11 septembre 2001. John et Nassir, deux enfants américains, sont inséparables. L'un est de confession baptiste, l'autre est musulman.*

*Lors d'une sortie scolaire dans un zoo, les enfants assistent à l'effondrement des Tours jumelles. C'est un bouleversement pour le monde entier et une profonde déchirure pour les enfants. John évite Nassir, ses parents lui ayant interdit de fréquenter « des Arabes ».*

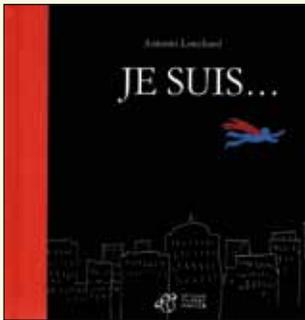
Bernard Chambaz et Barroux nous présentent un récit subtil pour la tolérance et contre l'amalgame entre islam et islamisme. Un livre rare et sensible à mettre entre toutes les mains. (M.-C.L.)

STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS



# AUTONOMES★

## JE SUIS...



PARIS: THIERRY  
MAGNIER, 2012. —  
192 P.: ILL., COUV. ILL. ;  
16 X 16 CM. —  
ISBN 978-2-36474-123-2  
(CART.): 16,50 €



**Antonin Louchard**

Nul ne songera à s'extasier sur les sommaires illustrations entièrement faites à l'ordinateur de cet album, mais nul non plus n'ira dire « Vous ne vous êtes pas foulé, Monsieur Louchard » ! Cent nonante-deux pages, ça signifie pas moins de 46 idées percutantes percutantes ! Car il s'agit bien de cela : à l'instar d'un Serge Bloch qui se plaît à répéter que « less is more », Louchard qui n'a pas étudié la philosophie pour rien parvient avec presque rien – c'est-à-dire avec des illustrations d'une lisibilité exemplaire – à nous faire comprendre des concepts tels que la prévoyance, la frivolité ou la possessivité, juste grâce à un bête petit bonhomme qu'il retourne dans tous les sens ! Ça a l'air un peu intello présenté comme ça, mais ça ne l'est pas du tout. Limpide, au contraire : son personnage face à un canyon dit « Je suis optimiste », page suivante, de l'autre côté de ce même canyon, « Je suis menteur ». Une preuve de plus que de petits dessins valent parfois mieux qu'un long discours. Je ne m'étalerai d'ailleurs pas beaucoup plus si ce n'est pour vous dire que l'on sourit à chaque page et que ça se lit comme on se balade en ville, en s'attardant ici et là, en sautant des étapes, en revenant en arrière. Pur plaisir, en somme. Un coup de cœur ! Juste un avertissement : il s'agit bien d'un album illustré, mais pas forcément pour la prime jeunesse.

À partir de 12 ans. (L.F.)  
In Libbylit 107, p. 107

IDENTITÉ



## KURT A LA TÊTE EN COCOTTE-MINUTE

TRAD. DU NORVÉGIEN  
PAR JEAN-BAPTISTE  
COURSAUD ; ILL. DE KIM  
HIORTHØY. — GENÈVE :  
LA JOIE DE LIRE, 2009. —  
162 P. : ILL. ; 18 X 11 CM.  
TITRE ORIGINAL : « KURT  
KOKER HODET ». —  
ISBN 978-2-88258-482-3  
(BR.) : 8,50 €

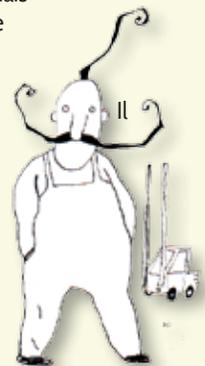
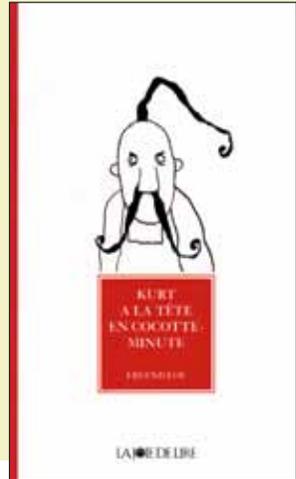


**Erlend Loe**

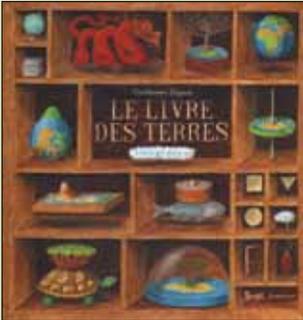
*Kurt, conducteur de chariot élévateur en Norvège, adore son métier et mène une vie tranquille avec sa petite famille. Un jour, pourtant, tout bascule. Son emploi est menacé par l'arrivée de concurrents étrangers qui viennent construire un quoi supermoderne. Au même moment, Kurt découvre des passagers clandestins dans un conteneur. Il n'apprécie pas du tout ces nouveaux venus.*

Grâce à un style noir et direct, mais aussi plein d'humour, Erlend Loe amène à réfléchir sur des sujets complexes et délicats : le racisme et l'immigration. faut bien le dire : nous sortons de cette lecture la tête un rien surchauffée, mais, finalement, la tolérance et la compréhension en sont les grands vainqueurs. (V.G.)

RACISME – STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS –  
IMMIGRATION



## LE LIVRE DES TERRES IMAGINÉES



PARIS : SEUIL, 2008. —  
61 P. : ILL., COUV. ILL. ;  
27 X 26 CM. —  
ISBN 978-2-02-096911-6  
(REL.) : 20 €



**Guillaume Duprat**

Guillaume Duprat, cosmographe, a collecté depuis plus de dix ans des cosmologies et des images du monde. Avec cet ouvrage, il nous emmène dans un voyage fantastique, à savoir comment l'homme a imaginé la forme de la Terre au travers de l'histoire. Entre mythes, histoire, religions, sciences, chacun y est allé de sa petite idée. Aujourd'hui, grâce aux expéditions polaires, aux recherches des géophysiciens, des sismologues, des astrophysiciens, on sait que la Terre est ronde, aplatie aux pôles et, grâce aux missions spatiales, des photos nous présentent une planète bleue. Mais avant notre XXI<sup>e</sup> siècle ?

L'ouvrage, conçu en cinq chapitres, nous permet de découvrir les visions de tout un chacun.

Le chapitre 1<sup>er</sup> aborde des « terres-îles ». Sans donner de forme précise, les hommes puisaient leur savoir dans les histoires anciennes et/ou mythes. Des terres soutenues en équilibre par des animaux comme le serpent au Bénin ; chez les Minangkabaus de Sumatra (Indonésie), un poisson géant supporte un œuf, portant sur lui en équilibre instable un buffle géant soutenant lui-même la Terre.

Le chapitre 2 regroupe l'image de terres polygonales. C'est en observant la course du soleil d'est en ouest et en ajoutant une ligne imaginaire nord-sud que les hommes, dans toutes les cultures et tous les continents, ont dessiné des terres de formes rectangulaires, carrées, cruciformes, triangulaires, octogonales, ajoutant aux observations scientifiques, les mythes et légendes.

Le chapitre 3 présente des terres circulaires, ovales, bombées, souvent entourées d'océans. Une symbolique que l'on retrouve dans les mythes grecs, perses, babyloniens, ainsi que dans les cultures traditionnelles en Amérique du Nord et en Amérique du Sud, en Afrique et en Asie.

Le chapitre 4 traite des terres sphéroidales, rassemblant toutes les terres sphériques, qu'elles soient parfaites, en forme de poire, oblongues, aplaties.

Dans l'Antiquité, les philosophes grecs tels Platon, Cratès de Mallos, Ptolémée avaient acquis la certitude que la Terre est une sphère. À leur suite, Léonard de Vinci, Galilée, Christophe Colomb, Newton ont chacun développé leurs théories.

Le chapitre 5 finalise cette progression de la représentation de la Terre telle que nous la connaissons aujourd'hui.

Cet album réalisé avec de nombreux rabats à soulever permet de découvrir progressivement les visions des uns et des autres, et ce, depuis des temps anciens.

L'album se termine sur un panorama étalé sur deux pages résumant sous forme chronologique l'ensemble de ses visions du monde.

L'intérêt de ce livre consiste à faire avancer la pensée et le savoir entraînant le lecteur à la découverte du regard de l'autre sur notre planète. (J.-L.C.)



# AUTONOMES★

## MAYO, KETCHUP OU LAIT DE SOJA



ILL. DE COUV. DE LILI  
SCRATCHY. — PARIS :  
THIERRY MAGNIER, 2011.  
— 126 P. :  
COUV. ILL. : 21 X 12 CM. —  
ISBN 978-2-36474-014-3  
(BR.) : 8,20 €



Gaia Guasti

Éliador Sivy vient d'emménager dans le quartier. Nouvelle dans le coin, nouvelle en classe aussi où accueil rime d'emblée avec quarantaine. Ses condisciples trouvent qu'elle pue et s'éloignent d'elle. Mais Noah, lui, a décidé de l'observer et il n'a rien perdu de la scène durant laquelle elle a ridiculisé Sylvester, le grand méchant de l'école. Noah fera plus ample connaissance avec Éliador et ils deviendront de plus en plus complices. Il découvrira bientôt pourquoi Éliador a une odeur bien différente des autres. Son père est fêru de méditation. La cuisine est remplie d'un mélange d'acidité et de senteur végétale ; cela sent l'odeur d'Éliador. Rejetant croissant, Nutella et autre coca, celle-ci se nourrit de boissons « lactées » aux graines de soja, d'avoine ou de riz et jamais de lait de vache qui est considéré comme un poison. Elle mange des amandes, des noix et du quinoa. Une amitié insolite naît entre Noah et Éliador. Il lui promet de ne plus avaler de lait de vache, mais arrivera-t-il à se faire comprendre de son entourage ? Noah et Éliador se disputeront à la suite de ce que chacun avale ou pas. Noah cherchera à s'excuser et il lui donnera rendez-vous pour s'excuser dans un lieu quelque peu éloigné où Sylvester cherchera à se venger et emmènera bientôt Éliador. Mais loin de passer un mauvais quart d'heure, celle-ci va encore nous épater.

Ce premier roman en langue française de Gaia Guasti, une Italienne vivant en Seine-Saint-Denis, scénariste de cinéma, et écrit à la première personne confronte par le biais de deux gosses deux manières de vivre bien différentes. Très drôle et plein d'humour, ce récit est empreint de légèreté et de fraîcheur, tout en nous offrant une bonne dose de matière à réfléchir. Le lecteur appréciera la chute vraiment inattendue alors que le suspense va crescendo ! Plein d'originalité et qui n'est pas sans rappeler « Cascades et Gaufres à gogo ».

Un régal à savourer sans plus attendre ! (I.D.)

## MOI, DIEU MERCI, QUI VIS ICI

[ILL.] OLIVIER BALEZ. —  
PARIS : ALBIN MICHEL  
JEUNESSE, 2008. — 36 P. ;  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. ;  
31 X 25 CM. — ISBN 978-  
2-226-17781-0 (BR.) :  
13,70 €



Thierry Lenain

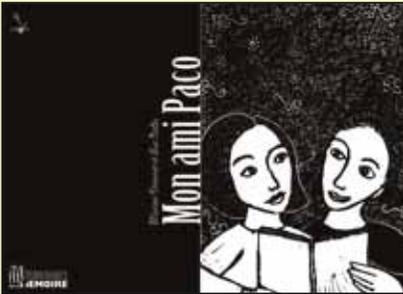
Dieu Merci refuse la violence et n'a donc plus le choix : il doit fuir son pays, l'Angola dévasté par une guerre civile. Il nous raconte ses blessures et sa vie en prison. Son évasion pour survivre et son voyage vers la France. Il nous raconte son secours apporté à une dame qui, en retour, va l'aider à se reconstruire.

Les illustrations d'Olivier Balez ont une identité visuelle très forte et accompagnent admirablement cette histoire vraie, mise en mots par Thierry Lenain. À travers la poésie du texte, sa musique, c'est Dieu Merci qui nous interpelle et nous invite à regarder les choses en face. À le regarder en face et, à travers lui, à regarder ces hommes et ces femmes qui sont obligés de quitter leur pays pour pouvoir vivre. Un album poignant qui nous aidera à ouvrir les yeux sur le pourquoi de l'exil et sur ces parcours difficiles. (V.G.)

IMMIGRATION — LIBERTÉ



## MON AMI PACO



ILL. DE MARION DIONNET; SUR UNE IDÉE ORIGINALE DE MARION DIONNET. — LIÈGE (BELGIQUE) : LES TERRITOIRES DE LA MÉMOIRE, 2011. — 32 P. : ILL. EN NOIR ET BLANC, COUV. ILL. ; 21 X 29 CM. — (POINTS D'ENCRAGE). — ISBN 978-2-930408-24-8 (BR.) : 8 €



Textes de Luc Baba\*

*Dans son journal intime, Claire raconte la venue d'un nouvel élève, Paco, un garçon qui a fui son pays en guerre. Après avoir rapidement sympathisé, Claire découvre l'usine désaffectée où vivent Paco, sa mère et ses sœurs. Le seul jouet de Paco est un arrosoir que lui avait offert son père. Ensemble, les enfants arrosent des fleurs imaginaires. Quelques semaines plus tard, Paco ne vient plus à l'école et Claire trouve dans l'usine vide l'arrosoir de son ami. Bouleversée, elle apprend que lui et les siens ont été envoyés dans un centre fermé parce qu'ils n'avaient pas de permis de séjour. Claire n'accepte pas la situation.*

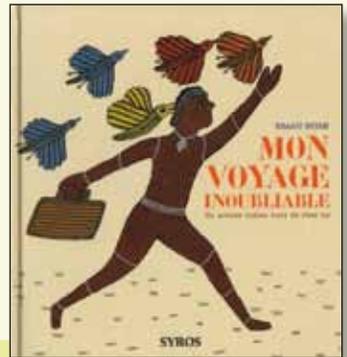
Une approche sensible sur le problème du séjour illégal et l'enfermement des personnes, le tout écrit avec les mots d'une enfant face à une injustice et illustré par des linogravures en noir et blanc. Un livre qui pose des questions pouvant amener à un débat enrichissant. (Contalyre/F.-N.O.)

IMMIGRATION



## MON VOYAGE INOUBLIABLE : UN ARTISTE INDIEN HORS DE CHEZ LUI

AVEC SIRISH RAO ET GITA WOLF ; TRAD. DE L'ANGLAIS PAR FENN TROLLER. — PARIS : SYROS, 2006. — 48 P. : ILL., COUV. ILL. ; 25 X 25 CM. — TRAD. DE « THE LONDON JUNGLE BOOK ». — ISBN 2-74-850402-X (CART.) : 17,35 €



Bhajju Shyam

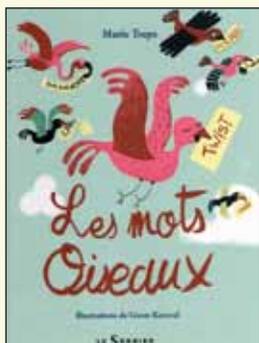


Bhajju Shyam est artiste aborigène de la tribu Gond, en Inde. Il est invité à peindre une fresque dans un grand restaurant londonien et s'y rend avec grande curiosité et intérêt. Il nous livre avec beaucoup d'intelligence, de sagesse, d'humour et de poésie son premier voyage hors de son pays. Et il le fait avec brio, en personnalisant son récit par des peintures d'une grande originalité et dans la plus pure tradition gond traduisant une grande ouverture d'esprit et d'imagination. Nous découvrons avec des yeux admiratifs sa tribu et son voyage dans un monde entièrement nouveau pour lui. Le texte est d'une grande sincérité et d'une grande générosité. Avec le soutien d'une équipe d'une maison d'édition indienne, Bhajju Shyam explique également au lecteur, avec simplicité, chaque dessin réalisé pour le livre et réussit magnifiquement à marier nos repères culturels aux siens. Un livre rare et magnifique! (C.V.)

In Incontournables 2005-2007, p. 90

VOYAGE FONDATEUR

## LES MOTS OISEAUX : ABÉCÉDAIRE DES MOTS FRANÇAIS VENUS D'AILLEURS



ILL. DE GWEN KERAVAL. —  
[PARIS] : LE SORBIER,  
2007. — 60 P. : ILL. EN  
COUL., COUV. ILL. ;  
25 X 19 CM. —  
ISBN 978-2-7320-3895-3  
(REL.) : 14 €



Marie Treps

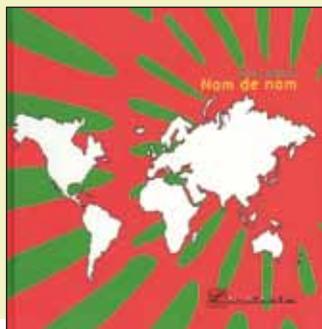
Connaissez-vous les mots-oiseaux ? Ce sont ceux qui se sont envolés de chez nos voisins ou de l'autre bout du monde. Reflets de préoccupations locales (le porteur de parka ne se vêt pas de paréo !) ou vecteurs de pratiques nouvelles (aquarelle, valse, touriste, etc.), après appropriations directes (baba, kimono, tiramisu, etc.) ou francisation (babouche, ombrelle, etc.), tous enrichissent nos quotidiens.

Les étymologistes ou philologues reprocheront certaines simplifications linguistiques, les lecteurs autonomes ne verront qu'une petite aide dans les illustrations vintage. Curieux ou professionnels disposeront, par contre, d'un précieux objet de découvertes et d'exploitations (moyennant l'ajout d'index). (C.R.)

LANGUE

## NOM DE NOM

MARSEILLE :  
L'INITIALE, 2010. —  
[32] P. : ILL. EN COUL. ;  
COUV. ILL. ; 21 X 21 CM. —  
(L'UTILE). —  
ISBN 978-2-917637-17-3  
(REL.) : 11 €



Anne Delbos

D'«alarme» à «sucre», en passant par «échec» ou «pyjama», voici un voyage linguistique et culturel original. Accompagnées de cartes, de dessins colorés et de photomontages d'inspiration pop, les définitions de ce bref dictionnaire étonnent et demandent lecture et relecture. (C.R.)

LANGUE



## LE PARLOIR



PARIS: GRÜND, 2012. —  
125 P. ; 21 X 14 CM. —  
(ROMANS). —  
ISBN 978-2-324-00159-8  
(BR.) : 8,95 €



Éric Sanvoisin

*Yan a 18 ans. Accusé de meurtre, il est incarcéré. Devenu muet depuis son arrestation et replié sur lui-même, il refuse de répondre aux questions de sa mère, de sa sœur, de son avocat.*

*Il s'est dit être coupable, refusant de se justifier le jugement ayant bientôt lieu, pour la justice, l'affaire est close et entendue.*

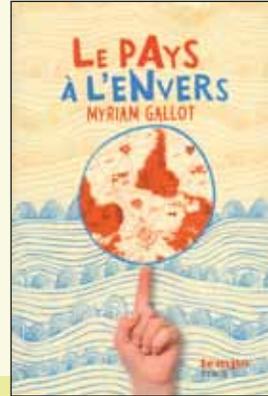
*Amoureux de Deborah, devant la maltraitance du père violent, Yan a commis un geste de trop. Légitime défense? Préméditation? Deborah l'accuse, son silence l'accuse, mais quel secret cache-t-il, protège-t-il?*

Le texte sobre et de courtes phrases répondent au dépouillement de l'univers carcéral dans lequel Yan est plongé, et nous décrivent la peur, la violence, le bruit, la froideur des gardiens face aux détenus.

Face à cette atmosphère d'étouffement, une bouffée d'air et une lueur d'espoir nous arriveront dans les trois dernières lignes du récit. Un texte prenant qui nous tient en haleine, une lecture à bout de souffle. (J.-L.C.)

## LE PAYS À L'ENVERS

PARIS: SYROS, 2013. —  
112 P. ; COUV. ILL. ;  
18 X 12 CM. —  
ISBN 978-2-7485-1414-8  
(BR.) : 6 €



Myriam Gallot

*Pablo, 7 ans, vit en Uruguay avec son père uruguayen et sa mère française. Il ne connaît pas la France, le pays de sa maman. Ceux-ci décident de l'envoyer une quinzaine de jours en vacances chez ses grands-parents maternels. Après un long voyage en avion et une escale à Paris chez son oncle Fabrice qu'il n'a jamais vu, Pablo va prendre le bateau et arrivera chez Papilou et Mamina qui habitent au bout de la pointe bretonne, sur l'île d'Ouessant. Changement radical pour ce gamin qui a bien du mal à s'adapter à un nouveau mode de vie et à une autre culture. Une Mamina qui lui sert des plats antillais. Des habitants qui préfèrent des caramels beurre salé alors que lui aime plus que tout des caramels chauds et qui trouvent les dauphins plus méchants que les crocodiles? Ce pays est vraiment à l'envers, pense Pablo. Le choc culturel est trop fort pour le petit Pablo qui n'arrive pas à s'adapter aux habitudes de ce pays. Nostalgique, il fuera plus d'une fois et retournera finalement chez lui prématurément.*

Un chouette petit roman qui se lit d'une traite évoquant l'éloignement et le choc des cultures à destination des jeunes lecteurs. À partir de 8-9 ans. (I.D.)

CHOC CULTUREL

# AUTONOMES★

## LE PÊCHEUR DE NUAGES

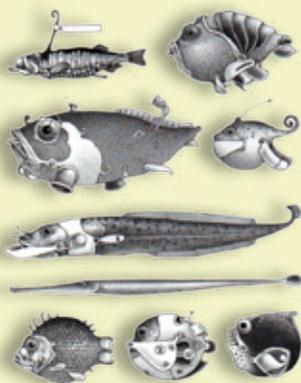


Einar Turkowski

*Un inconnu est venu s'installer dans la petite maison sur la dune. Immédiatement, son comportement inquiète les habitants. Il peut attraper des dizaines de poissons alors qu'eux n'en pêchent plus depuis longtemps. La suspicion s'installe, la jalousie tisse sa toile et le rejet est inévitable.*

Cette fable particulièrement poétique est aussi d'une grande richesse picturale. Une illustration en noir et blanc extrêmement soignée nous promène dans un univers inventif, surréaliste, original à souhait. (S.P.)

DIFFÉRENCE

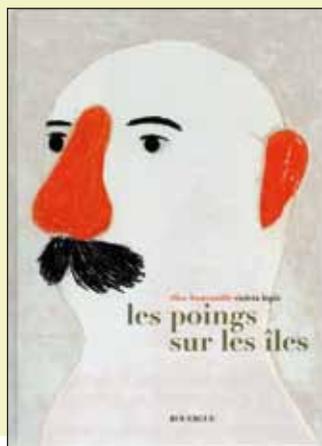


TEXTE FR. DE CHRISTOPHE LE MASNE. — PARIS : AUTREMENT JEUNESSE, 2007. — [22] P. : ILL., COUV. ILL. : 32 X 24 CM. — ISBN 978-2-7467-0980-5 (CART.) : 14,50 €



## LES POINGS SUR LES ÎLES

ILL. DE VIOLETA LÓPIZ. — [RODEZ] : ROVERGUE, 2011. — [28] P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. : 31 X 22 CM. — ISBN 978-2-8126-0240-5 (REL.) : 16 €



Texte d'Élise Fontenaille

*Guerre et misères ont conduit Luis à l'exil. Aujourd'hui, il est devenu un grand-père illettré, à la main verte, qui mitonne des « recettes du tiroir » et met « les poings sur les îles », à la plus grande joie de son petit-fils.*

Si les thématiques de ce très bel album peuvent être rapprochées de celles de *La leçon de francisse*, les illustrations réalisées, par la superposition de papiers-calque, sont d'une très grande originalité. Entre thèmes et teintes à la Douanier Rousseau et légèreté des grands illustrateurs japonais, Violeta Lópiz séduit et convainc. (C.R.)

LANGUE



## LE PREMIER LIVRE DE TOUTES NOS COULEURS



[2<sup>e</sup> ÉDITION]. – VOISINS-LE-BRETONNEUX: RUE DU MONDE, 2012. – 91 P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 20 X 20 CM. – (LES PREMIERS LIVRES). – ISBN 978-2-35504-207-2 (REL.) : 15 €



Images de Zaü ; texte d'Alain Serres.

L'objectif des éditions Rue du monde est de « titiller l'intelligence des enfants, leur esprit critique et leur sensibilité artistique ». Le tandem Serres-Zaü y parvient une nouvelle fois avec cet album carré, à la fois antiraciste et interculturel. Alors que les traits de craies colorées alternent avec photographies en noir et blanc, le récit informatif s'enrichit de proverbes, de citations et de brefs encarts. L'ensemble conduit à l'autre, d'hier à aujourd'hui, en Occident et ailleurs. (C.R.)

RACISME



## SANDWICH ET COMPAGNIE: LEXIQUE ILLUSTRÉ DES NOMS PROPRES DEVENUS COMMUNS

PARIS: GALLIMARD JEUNESSE, 2005. – (75) P. : ILL. EN COUL., COUV. ILL. ; 22 X 16 CM. – ISBN 2-07-050509-X (REL.) : 13 €



Lionel Koechlin, Sylvie Le Ménestrel

L'auteur, Lionel Koechlin, se penche sur l'origine de 140 noms propres devenus noms communs. Les mots sont présentés par ordre alphabétique, chaque nom commun étant associé à son nom propre. Une brève biographie et quelques explications accompagnent chacun d'eux. Alexandrin, barème, draconien, forsythia, praline, robinet, rossignol, tarte Tatin, volt... autant de noms communs connus de tous qui ont pour origine un homme ou une femme qui s'est illustré dans son domaine ou dont le nom est passé à la postérité à la suite d'un concours de circonstances.

Ce petit lexique amusant rend honneur à ces noms qui ont traversé les époques et les frontières pour se retrouver dans la langue française à l'heure actuelle. (V.G.)

LANGUE

## TROIS HISTOIRES DE LA BELLE ET LA BÊTE RACONTÉES DANS LE MONDE



D'APRÈS JEANNE MARIE LEPRINCE DE BEAUMONT. — PARIS: SYROS JEUNESSE, 2010. — 64 P. : ILL. EN NOIR ET BLANC, COUV. ILL. : 22 X 14 CM. — (LE TOUR DU MONDE D'UN CONTE; 3). — CONTIENT : « LA BELLE ET LA BÊTE », « A L'EST DU SOLEIL ET À L'OUEST DE LA LUNE », « LE CHOJA ESCARGOT ». — BIBLIOGRAPHIE. — ISBN 978-2-7485-0897-0 (BR.) : 5 €



Fabienne Morel, Gilles Bizouerne

Depuis des siècles, les mêmes contes sont racontés dans des régions très éloignées les unes des autres. Ainsi, selon que le récit provient d'Afrique, d'Asie, d'Amérique ou d'Europe, les personnages, les lieux, les événements diffèrent, mais la signification profonde de l'histoire est la même. Ces récits connaissent des centaines, voire des milliers de versions qui ont été éclipsées par celles de Charles Perrault et des frères Grimm, parce que celles-ci ont été imprimées (d'après la postface).

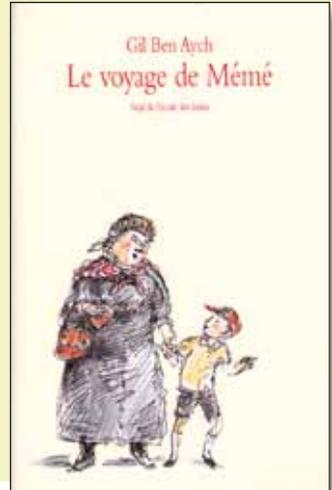
Cette collection réunit ainsi plusieurs versions d'origines géographiques diverses du même conte. Ainsi, dans le thème qui nous occupe, le titre « Les Histoires de la Belle et la Bête » regroupe des variantes racontées en Russie, Norvège, Égypte, Bretagne, Écosse, Japon et Canada. Mais aussi : « Barbe-Bleue », « Blanche-Neige », « Cendrillon », « Les Sept Corbeaux », « Le Petit Chaperon rouge », « Le Petit Poucet ». (C.D.)

À noter : la même collection existe pour les plus petits : « Le tour du monde d'un conte des petits » (cf. rubrique « Lecteurs débutants »).

ALTÉRITÉ — CODES CULTURELS

## LE VOYAGE DE MÉMÉ

PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS, 2011. — 95 P. : COUV. ILL. ; 19 X 13 CM. — (NEUF). — PRÉCÉDEMMENT PARU CHEZ BORDAS EN 1982. — ISBN 978-2-211-20445-3 (BR.) : 8,20 €



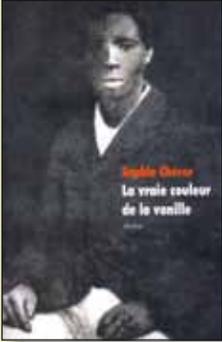
Gil Ben Aych

*La famille de Simon vient de déménager de Paris pour Champigny-sur-Marne à une vingtaine de kilomètres de la capitale. Le plus dur, c'est d'y emmener Mémé. Car Mémé ne prend ni le tram, ni le train, ni le métro, ni le bus, ni la voiture. Non. Mémé préfère marcher et, même si la route est longue, plutôt mourir que de rentrer dans ces satanés engins. Alors Simon prend la route avec sa grand-mère algérienne fraîchement débarquée dans la Ville Lumière.*

Le « Voyage de Mémé » est une histoire vécue par l'auteur il y a cinquante ans et éditée pour la première fois il y a plus de trente ans qui n'a pas perdu de son charme. On craque littéralement devant cette grand-mère tantôt indignée tantôt émerveillée par tout le paysage urbain qui s'offre devant elle. Le langage de l'ancêtre est croustillant et plein d'authenticité. Un livre drôle et tendre qui mérite sa réédition. (C.C.)

VOYAGE FONDATEUR

## LA VRAIE COULEUR DE LA VANILLE



PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2012. – 208 P. :  
COUV. ILL. ; 19 X 13 CM. –  
(MÉDIUM). –  
ISBN 978-2-222-21128-4  
(BR.) : 9 €



Sophie Chérier

*Île de la Réunion (anciennement île Bourbon) en 1929 : Edmond, orphelin et fils d'esclaves, est adopté par Ferréol Beaumont, un riche propriétaire blanc passionné de botanique. Ce dernier va lui transmettre tout son savoir et toute sa passion. Edmond vivra une enfance heureuse jusqu'au moment où, ironie de l'histoire, il va trouver le secret qui fera la richesse de son île et provoquera sa descente aux enfers. À la suite du viol d'une esclave dont il est témoin, Edmond va trouver la façon de féconder les fleurs de vanille. Comment un enfant, noir, esclave, analphabète a-t-il réussi ce tour de force ? Qui peut croire à cette histoire ? Personne...*

Sophie Chérier s'est inspirée de faits réels pour écrire ce roman. Avec des mots justes et dans un style très agréable, elle retrace, à travers la vie d'Edmond, une page noire de l'histoire. Noire comme l'est assurément la couleur de la vanille. (V.G.)

RACISME



# LE PROGRAMME ANNONCER LA COULEUR

**Sensibiliser les jeunes à la solidarité internationale  
et aux enjeux globaux du développement**

François-Xavier Dubuisson, Responsable pédagogique du programme  
à l'Agence belge de développement (CTB)



justice sociale, la prévention des conflits, etc. À travers ces thèmes, il s'agit de mettre en lumière les interdépendances mondiales, en particulier entre le Nord et le Sud. Annoncer la Couleur vise à ce que les jeunes de 10 à 18 ans deviennent des **citoyens responsables**, acteurs, à leur niveau, dans la solidarité internationale, et critiques face aux enjeux globaux du développement.

Éduquer à la citoyenneté est l'une des missions que l'on connaît bien de l'école et des structures d'éducation permanente. Elle se réalise idéalement par une approche visant l'intégration de connaissances théoriques et de compétences citoyennes, au terme d'activités participatives. La Coopération belge au développement se propose d'amener une **perspective mondiale** dans les activités de sensibilisation à destination des jeunes, qu'elle soutient et finance à travers le programme fédéral Annoncer la Couleur (ALC).

Le défi de l'éducation à la citoyenneté mondiale (ECM) est de mettre à disposition des enseignants, éducateurs et formateurs de jeunes de 10 à 18 ans, les ressources leur permettant de traiter avec leurs publics les questions relevant de thèmes aussi variés que les migrations, la démocratie, l'inégale répartition des ressources, la consommation équitable, la diversité culturelle, la

## Les moyens d'intervention d'Annoncer la Couleur

### *Proposer des formations aux personnes relais*

Les formations construites et proposées par Annoncer la Couleur visent l'appropriation de démarches pédagogiques, d'activités et d'outils liés aux thèmes d'intervention.



## Formation 10-12 ans : « Mon ami Paco »

À la suite d'une expérience menée en partenariat entre la Bibliothèque centrale « Les Chiroux », le Centre d'action laïque (CAL), la Coopération culturelle régionale (CCR), les Territoires de la Mémoire et Annoncer la Couleur Liège en mars 2012 autour du livre de jeunesse « Mon ami Paco », une formation de deux journées a vu le jour. L'ouvrage écrit par Luc Baba et illustré par Marion Dionnet est apparu comme un précieux instrument pour aborder les thèmes liés aux migrations et à l'accueil des migrants avec les enfants du dernier degré de l'enseignement fondamental.



Tant le récit que le dessin sont vecteurs d'empathie et d'identification, une phase essentielle pour éveiller la curiosité de l'enfant et susciter sa motivation à en savoir plus. « L'histoire est racontée par une

petite fille de l'âge de nos élèves, elle a pour cadre l'école, le vocabulaire utilisé est facile à comprendre et elle relate une amitié entre deux enfants », relèvent Christine Sauvage et Carine Tromont, maîtres spéciaux de morale laïque dans l'enseignement communal de Péruwelz. « Par conséquent, les enfants ne peuvent qu'être sensibilisés par cette histoire et certains se mettront d'office dans la peau des personnages. » Avec Luc Baba, la formation permet d'expérimenter diverses techniques d'écriture et de lecture en lien avec le livre. Par la suite, à partir d'un questionnement sur la situation vécue par les personnages, la formation propose différents outils de sensibilisation et techniques d'animation permettant d'aborder la question des migrations avec les 10-12 ans. « La lecture de ce livre est un excellent point de départ pour l'exploitation de différents thèmes : outre l'accueil des étrangers, on peut également traiter du racisme, de la xénophobie, de la tolérance, de la solidarité, de la démocratie, des droits de l'homme, mais aussi des relations Nord-Sud, de la problématique de l'eau potable... » En filigrane, la question de l'acceptation de la différence et du vivre ensemble occupe une place centrale. Pas besoin toutefois d'avoir des problèmes de racisme en classe pour suivre la formation. En fin de compte, il s'agit de s'interroger sur ce que les autres vivent ailleurs.

## Formations 12-18 ans

Trois formations de deux journées, incluses dans l'offre de l'Institut de formation en cours de carrière (IFC) sont également proposées pour les 12-18 ans. Elles font l'objet d'actualisations constantes, notamment par la proposition de nouveaux supports pédagogiques :

**La démocratie, c'est pas que des mots !**  
**[au Nord comme au Sud]** questionne ainsi la place de la démocratie dans les interdépendances mondiales, notamment



par la découverte d'expériences de mobilisation citoyenne.

De l'action à la compréhension, la formation **Coopér'Action** vise, quant à elle, à permettre aux jeunes d'expérimenter la coopération au niveau interpersonnel et de transférer ces acquis pour l'analyse d'exemples de coopération ici et ailleurs.

À la **rencontre de l'autre**, la troisième de ces formations de deux journées, dispensée à différents endroits de la Fédération Wallonie-Bruxelles, replace les migrations et leurs causes dans le contexte global actuel et se propose de découvrir les réalités de l'accueil des demandeurs d'asile et des personnes en situation irrégulière.

### Rendre accessibles les ressources pédagogiques

Annoncer la Couleur propose un large éventail de ressources pédagogiques, créées par elle ou par des organisations et acteurs clés de l'ECM, que sont, par exemple, les ONG de développement. Les ressources sont accessibles dans les centres de prêts

provinciaux. Des partenariats avec différentes bibliothèques ont été récemment conclus pour étendre la diffusion. Un **catalogue en ligne**, accessible depuis le site d'ALC, référence ces ressources, classées dans une arborescence des thèmes.

Depuis mars 2013, Annoncer la Couleur propose une **grille d'analyse de la qualité** des ressources pédagogiques d'ECM. Son but ? Faciliter les processus de choix et de création de ressources pédagogiques, ou la construction de démarches éducatives, en fonction des besoins des utilisateurs et de la spécificité des contextes d'utilisation.

### Inciter au passage à l'action par l'appui à projets

Tout au long de l'année scolaire, Annoncer la Couleur propose dans chaque province des **activités à destination des jeunes** (théâtre, cinéma, expositions, animations, etc.), stimulant la réflexion autour d'un thème renvoyant à la solidarité internationale et aux questions de développement. Ces activités sont toujours accompagnées

pédagogiquement. Cela passe, par exemple, par la rencontre de témoins, pour permettre le croisement des points de vue et partager des vécus.

Pour stimuler le passage à l'action sur du plus long terme, Annoncer la Couleur propose encore un **appui à projets**. Ceux-ci doivent partir d'une question de société à dimension mondiale, qui questionne les interdépendances entre le Nord et le Sud. Le programme, à travers ses promoteurs locaux, propose un soutien pédagogique, logistique et financier aux initiatives de groupes de jeunes encadrées par un adulte. Au terme du projet, les porteurs sont amenés à se rencontrer, à partager leurs parcours et à en présenter le résultat (une exposition, un film, une pièce de théâtre...) au cours d'une journée événement.

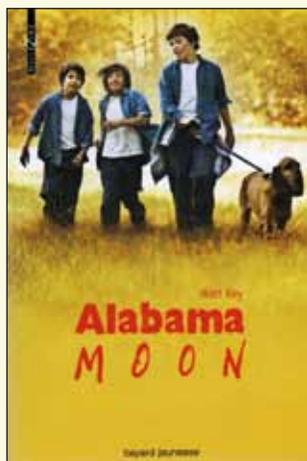
Les renseignements et inscriptions sur l'une ou l'autre de ces activités, ainsi que l'accès au répertoire de ressources, sont disponibles sur le site [www.annoncerlacouleur.be](http://www.annoncerlacouleur.be).





# CONFIRMÉS★

## ALABAMA MOON



TRAD. DE L'ANGLAIS  
(ÉTATS-UNIS) PAR MAÏCA  
SANCONIE. — MONTROUGE  
(HAUTS-DE-SEINE) :  
BAYARD JEUNESSE, 2010.  
454 P. : COUV. ILL. ;  
20 X 14 CM. —  
(MILLÉZIME). —  
ISBN 978-2-7470-2741-0  
(BR.) : 11,90 €



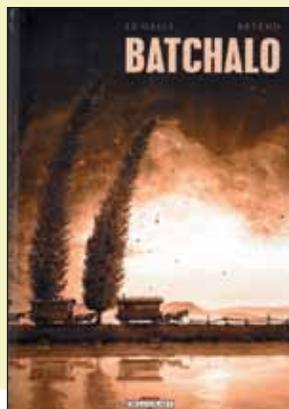
Watt Key

*Moon, 10 ans, vit depuis sa naissance dans les bois avec son père. Il sait chasser les animaux, préparer les fourrures, faire du feu, se repérer grâce aux mousses et aux étoiles, bref il sait survivre dans un environnement hostile. Mais, lorsque son père meurt, Moon se retrouve face au monde. Emmené dans un orphelinat, dont il va s'échapper avec deux autres enfants, il va devoir apprendre la vie en société. Petit à petit, son apprentissage va se faire à la dure. Il va rencontrer un policier très brutal qui n'a qu'une idée en tête, le remettre à l'orphelinat, mais il va heureusement aussi rencontrer des personnes qui l'écoutent, le comprennent et vont vraiment l'aider à trouver sa place parmi les hommes.*

Un très beau roman sur l'apprentissage de la vie en société, mais également sur les beautés et les ressources de la nature. L'auteur nous apprend énormément de trucs pour survivre dans les bois. Un superbe texte très fort et très poétique. À partir de 12 ans. (R.S.) in Libbylit 97, p. 25

## BATCHALO

DESSIN D'ARNAUD  
BÉTEND. — PARIS :  
DELCOURT, 2012. — 80 P. :  
BD COULEURS,  
32 X 23 CM. —  
ISBN 978-2-7560-1440-1  
(REL.) : 17,95 €



Scénario de Michaël Le Galli

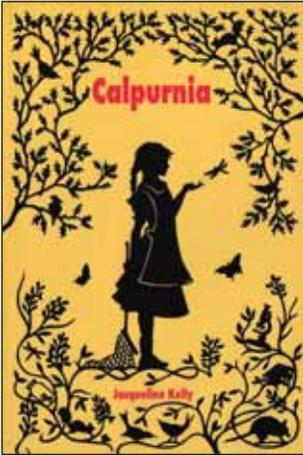
*Europe de l'Est en 1939, dans une petite ville de Bohême, deux enfants disparaissent alors qu'un groupe de gitans s'installe à proximité. Des enfants du village disparaissent et aussitôt les habitants se dressent en justiciers face à ces « voleurs de poules », ces « cikani », qui deviennent voleurs d'enfants et deviennent des suspects privilégiés. Mais après explications, il s'avère que leurs enfants ont également disparu. Josef, le gadjo, et Silenka, la romni, décident de s'allier pour retrouver ensemble leurs enfants mystérieusement disparus. Josef découvre peu à peu un peuple méconnu à la suite d'une incompréhension mutuelle existant entre le monde nomade et le monde sédentaire, et ce, depuis le XV<sup>e</sup> siècle, époque où les Tsiganes commencent à se disperser en Europe.*

Le récit donne un coup de projecteur sur les agissements du régime hitlérien qui les considérait comme des êtres impurs au même titre que les Juifs. À ce récit poignant fait suite un dossier explicatif recadrant l'histoire des Tsiganes et la disparition d'enfants dans le contexte historique de la Seconde Guerre mondiale et des recherches médicales criminelles commises par le docteur Ritter et l'Institut pour l'hygiène raciale. Une lecture à recommander pour ces aspects méconnus du peuple tsigane. (J.-L.C.)

TSIGANES — DÉPORTATION



## CALPURNIA



Jacqueline Kelly

*Caldwell, Texas, été 1899. Calpurnia, « quasi-12 ans », se demande pourquoi il y a des sauterelles jaunes et des sauterelles vertes. Elle observe la nature, tente de la comprendre, avec l'aide de son grand-père, naturaliste amateur, mais néanmoins éclairé. Hélas, quand on est une fille, même au seuil du XX<sup>e</sup> siècle, pas question de courir la campagne ! Il faut apprendre la cuisine, la couture, les bonnes manières et l'art de briller en société. Inutile de penser université, bibliothèques, sciences. À moins que ?*

Ce roman, l'une des pépites de cette année 2013, Newberry Award 2010, présente une véritable héroïne de la liberté, de l'instruction, des droits de la femme. Inconsciente d'incarner tout cela, parfois naïve, parfois indomptable, Calpurnia raconte son quotidien, entre ses six frères, sa mère qui projette en elle ses ambitions de femme de la bonne société, son grand-père qui encourage la curiosité et les études, sans pour autant soutenir son émancipation. On rêve de la rencontrer, on attend la suite de ses aventures. (L.L.)

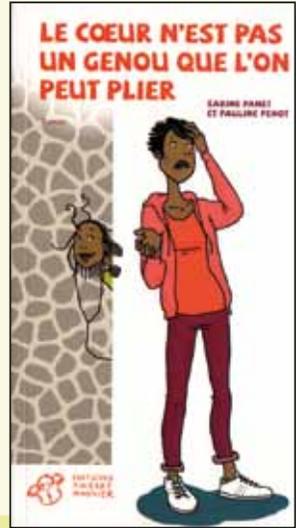
FAMILLE, STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

TRAD. DE L'ANGLAIS (ÉTATS-UNIS) PAR DIANE MÉNARD. — PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS, 2013. — 420 P. : ILL., CARTES, FIGURES ; 22 X 15 CM. — (MÉDIUM).  
TITRE ORIGINAL : « THE EVOLUTION OF CALPURNIA TATE ». — ISBN 978-2-211-20533-7 (BR.) : 19 €



## LE CŒUR N'EST PAS UN GENOU QUE L'ON PEUT PLIER

PARIS : THIERRY MAGNIER, 2012. — 164 P. : COUV. ILL. ; 21 CM. — (ROMAN). — ISBN 978-2-36474-151-5 (BR.) : 9 €



Sabine Panet, Pauline Genot

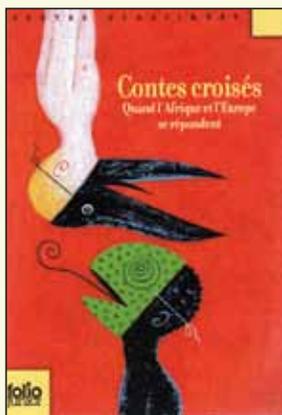
*Awa a 16 ans et est une des meilleures élèves de son lycée. Elle ne le sait pas encore, mais l'été qui s'annonce va être décisif pour elle et sa famille. En effet, ses parents veulent honorer une promesse faite il y a presque dix-sept ans au Sénégal en la mariant au fils d'un de leurs amis resté au pays. Grâce à la complicité et la combativité de sa tante qui milite pour le droit des femmes, Awa tentera de faire changer ses parents d'avis. D'autant plus que son futur époux avec qui elle est entrée en contact via Internet n'exulte pas à l'idée de se marier.*

C'est véritablement un choc culturel et générationnel. D'un côté, les parents d'Awa, attachés aux traditions sénégalaises qu'ils souhaitent respecter et, de l'autre, Awa, née en France et éduquée selon les principes et l'idéologie de la nation. Sans oublier son promis, vivant au Sénégal où les mœurs ont évolué plus vite que les parents d'Awa. Chacun tente de rallier l'autre à son point de vue dans un joli imbroglio. (C.C.)

COUTUMES — FAMILLE — CODES CULTURELS

# CONFIRMÉS ★

## CONTES CROISÉS: QUAND L'AFRIQUE ET L'EUROPE SE RÉPONDENT



[PARIS] : GALLIMARD JEUNESSE, 2012. — 135 P. : ILL. EN NOIR ET BLANC, CARTE; 17 X 13 CM. — (FOLIO JUNIOR. TEXTES CLASSIQUES; 1602). — ISBN 978-2-07-064510-7 (BR.) : 7,10 €



ill. de Rémi Courgeon; contes rassemblés par Jeanne de Nantes; carnet de lecture par Évelyne Dalet et Jeanne de Nantes.

L'orgueil, l'avarice, la jalousie ou encore l'ingratitude sont des thèmes universels. Les contes et fables qu'ils inspirent sont étonnamment semblables, qu'ils soient issus de la Grèce antique, de la plume de La Fontaine ou des traditions orales béninoises. Ces similitudes constituent une culture commune, dont seuls les décors botaniques (chêne/palmier) et fauniques (crocodile / renard) s'opposent.

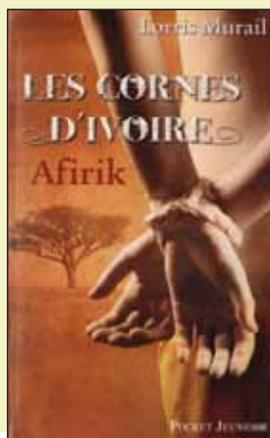
Suivi d'un carnet de lecture (22 p.), ce livre de poche recevra un meilleur accueil de la part de pédagogues que chez de jeunes lecteurs. Son format, l'absence d'illustrations en couleurs ou la présentation globale le pénalisent, malgré une sélection savoureuse dans laquelle l'Europe et l'Afrique se répondent. (C.R.)

COUTUMES



## LES CORNES D'IVOIRE: AFIRIK

PARIS : POCKET JEUNESSE, 2011. — 512 P. : COUV. ILL. ; 23 X 14 CM. — (LES CORNES D'IVOIRE; 1). — ISBN 978-2-266-20138-4 (BR.) : 17,90 €



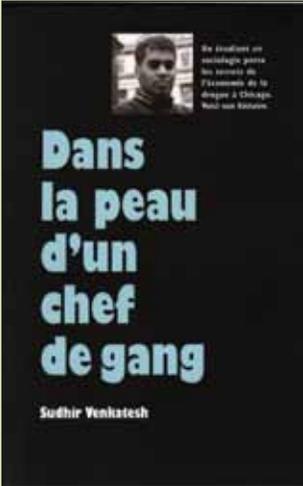
Lorris Murail.

*L'Europe a péri, victime des grandes épidémies. L'Afrique a réduit les populations blanches en esclavage et domine l'économie mondiale. Les blancs vivent et travaillent dans des plantations, n'ont aucun droit, sont vendus comme des marchandises, sont considérés comme physiquement repoussants et malodorants. Cette dystopie fonctionne donc sur le principe du parallèle inversé et renvoie à une situation historique, faisant percevoir toutes les dimensions de manière tout à fait nouvelle. Nous suivons les aventures de Mari, jeune fugitive échappée d'une plantation, pour conquérir sa liberté et tenter de rejoindre la terre de ses ancêtres, Septentrion. C'est donc le titre du deuxième volume qui la verra découvrir ce continent à la fois inconnu et familier, avant Mauretania, prévu en 2014, qui retracera la guerre entre les Maures et les Sunugalais, guerre qui impliquera les esclaves blancs au service des Afirikains.*

Afirik est un récit prenant, habité par un souffle épique, original et, surtout, efficace. En effet, le miroir inversé permet de changer de point de vue et, dès lors, de modifier et d'affiner sa compréhension du trafic de « bois d'ébène », devenu « cornes d'ivoire ». (L.L.)

LIBERTÉ — RACISME — STÉRÉOTYPES CULTURELS

## DANS LA PEAU D'UN CHEF DE GANG



Sudhir Venkatesh

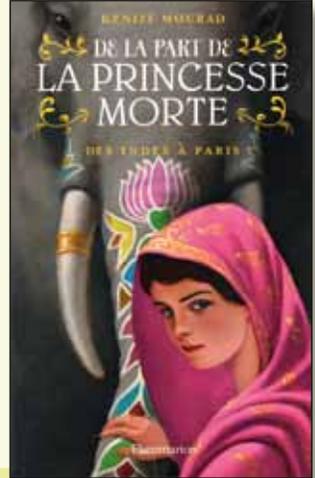
Sudhir Venkatesh enseigne à New York, à l'université Columbia. À la fin des années 1980, lorsqu'il terminait son cursus de sociologie, il fut chargé d'une enquête sur la vie des jeunes Noirs dans les cités HLM de Lake Park à Chicago. Un travail « sur le terrain » qui lui prit plusieurs années. Ce livre a été rédigé à partir de ses souvenirs et surtout à partir des notes rédigées jour après jour. Il s'était muni au départ d'une grille de questions fort académiques, du genre : « Comment ressentez-vous le fait d'être Noir et pauvre ? » On lui fit comprendre de façon musclée qu'il n'apprendrait « que dalle avec ce truc ». Il se rendit très vite compte que les cités étaient sous l'emprise de gangs rivaux. Que ces gangs dominaient non seulement le trafic de la drogue, mais régentaient, jusque dans ses moindres détails, la vie quotidienne des habitants. Sa bonne foi fut testée. Un des chefs de gang – désigné sous les initiales de J. T. – le prit sous son aile, espérant en faire son biographe ! « Dans la peau d'un chef de gang » est un livre passionnant. En prenant appui sur cet exemple de reportage, la collection Médium documents pourrait enfin trouver sa place dans l'offre éditoriale. (M.R.)

TRAD. DE L'AMÉRICAIN  
PAR DIANA GAMBOA. —  
PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2011. — 320 P. :  
COUV. ILL. ; 21 X 14 CM. —  
(MÉDIUM DOCUMENTS).  
ISBN 978-2-211-20375-3  
(BR.) : 14,80 €



## DE LA PART DE LA PRINCESSE MORTE

PARIS : FLAMMARION,  
2012-2013. — 2 VOL. :  
21 X 14 CM ; 1 :  
D'ISTANBUL À BEYROUTH.  
2012. — 410 P. -  
ISBN 978-2-08-127787-8  
(BR.) : 14 € —  
2 : DES INDES À PARIS.  
2013. — 457 P. -  
ISBN 978-2-0812-77-88-5  
(BR.) : 14 €



Kénizé Mourad

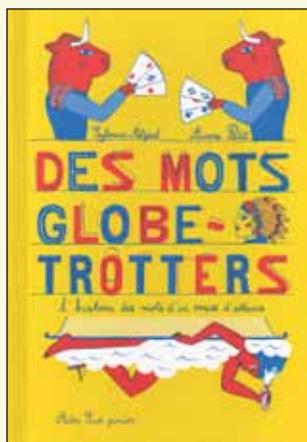
Pour le centième anniversaire de la naissance de la mère de Kénizé Mourad, cette biographie romancée de la sultane Selma est rééditée sous plusieurs formats. Si ce récit de vie a marqué les lecteurs lors de sa sortie de presse en 1987, au point de remporter le Grand prix des lectrices d'Elle en 1988, nul ne sait s'il rencontrera le même succès auprès de jeunes lecteurs confirmés d'aujourd'hui.

Pourtant l'intérêt de ce texte vivant, historiquement bien documenté, réside dans les confrontations culturelles successives que vit Selma : Istanbul à la fin de l'Empire ottoman, Beyrouth sous mandat français, l'Inde musulmane et Paris au début du XX<sup>e</sup> siècle, mais sur lesquelles, finalement, la vie a pris le dessus, en la personne de Kénizé Mourad. (C.R.)

CHOC CULTURELS – COUTUMES

# CONFIRMÉS ★

## DES MOTS GLOBE-TROTTERS: L'HISTOIRE DES MOTS D'ICI VENUS D'AILLEURS



ILL. D'AURORE PETIT ;  
CONSEIL SCIENTIFIQUE  
D'HENRIETTE WALTER. —  
[ARLES] : ACTES SUD  
JUNIOR, 2013. — 48 P. :  
ILL. EN COUL., COUV. ILL. ;  
22 X 15 CM. —  
ISBN 978-2-330-00931-1  
(REL.) : 12,50 €



Texte de Sylvain Alziah

La langue française a intégré des mots venus des quatre coins de l'Europe (de bouffon à édreton), des mots venus d'Orient (de chiffre à chacal) et ceux issus de « conquêtes » (du tatouage au toboggan). Ce processus se poursuit, notre vocabulaire s'enrichit, les lecteurs confirmés aussi ! Le parcours de ce petit dictionnaire est intéressant, jusque dans ses précisions étymologiques, les apports iconographiques le sont moins.

Henriette Walter, professeure émérite de linguistique à l'université de Haute-Bretagne, a relu et validé le contenu de celui-ci.

Parce que les mots n'ont pas de frontières... (C.R.)

LANGUE

## L'ENFANT DE SOWETO

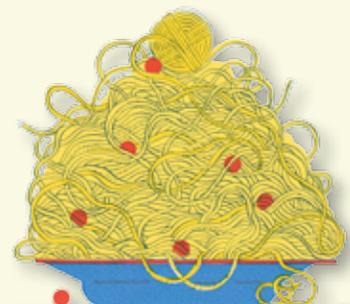
PARIS : OSKAR, 2013. —  
252 P. : ILL. EN NOIR ET EN  
COULEUR, COUV. ILL. ;  
19 X 15 CM. — (HISTOIRE  
ET SOCIÉTÉ). —  
ISBN 979-10-214-0037-5  
(BR.) : 14 €



Lova Pourrier

Fidèle à la ligne éditoriale de la collection, ce nouveau titre d'Histoire et Société présente un récit fictionnel suivi d'un dossier documentaire sur l'apartheid en Afrique du Sud. Construit sous la forme d'un journal intime d'un enfant de Soweto, le texte égrène six mois de vie quotidienne d'une période charnière dans les *townships* : 1976. Ségrégation raciale, oppositions culturelles et sociales entre Noirs et Blancs, découvertes et (brèves) rencontres entre des enfants de chaque milieu jalonnent ce roman à vocation éducative. Si l'auteure, qui a vécu au Cap, néglige toute originalité littéraire, elle parvient à faire naître l'émotion au fil de la lecture. (C.R.)

RACISME



## ENFANTS D'ICI, PARENTS D'AILLEURS: HISTOIRE ET MÉMOIRE DE L'EXODE RURAL ET DE L'IMMIGRATION



ILL. OLIVIER BALEZ, FABIENNE BURCKEL, BERTRAND DUBOIS [ET AL.]. — PARIS: GALLIMARD JEUNESSE, 2008. 143 P. : ILL. EN NOIR ET EN COULEUR, COUV. ILL. : 31 X 25 CM. — (TERRE URBAINE). BIBLIOGR. INDEX. — ISBN 978-2-07-062290-0 (CART.) : 14,90 €



Écrit par Carole Saturno

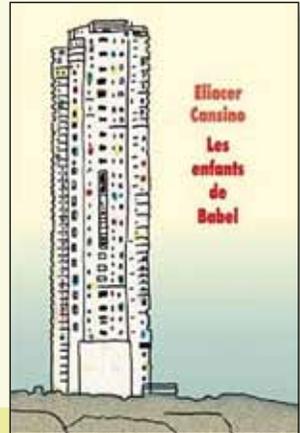
« Enfants d'ici, parents d'ailleurs » est un documentaire qui retrace l'histoire de l'immigration en France de 1850 à nos jours. La ligne du temps est découpée en cinq grandes périodes et passe en revue les pourquoi de l'immigration. Exode rural, guerre civile, décolonisation, génocide, révolution industrielle, espoir d'une vie meilleure : autant de raisons qui poussent à quitter son pays. Chaque période est introduite par le récit d'un enfant et mise en perspective par des repères historiques, géographiques et économiques. Des lettres et des témoignages sur différents thèmes comme se loger, apprendre, se souvenir ancrent dans le réel. L'ouvrage se termine par un dernier chapitre pour parler de l'immigration aujourd'hui, une proposition de romans pour mieux comprendre l'immigration et un index. Le texte est très richement illustré de photos d'archives et de dessins de cinq illustrateurs, et la mise en page dynamique permet une fluidité dans la lecture.

Un livre qui permet de découvrir l'histoire de l'immigration et de faire comprendre le processus migratoire, phénomène universel. (V.G.)

IMMIGRATION

## LES ENFANTS DE BABEL

TRAD. DE L'ESPAGNOL  
PAR SOPHIE HOFNUNG. —  
PARIS: L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2012. — 252 P. :  
19 X 13 CM. — (MÉDIUM).  
TITRE ORIGINAL :  
UNA HABITACIÓN EN  
BABEL. —  
ISBN 978-2-211-20848-2  
(BR.) : 17 €



Eliacer Cansino

Enseignant dans la banlieue de Séville, Cansino met en scène ses habitants dans une tour de portraits diversifiés, attachants, colorés. Un Guinéen bûcheur, un Polonais résigné, un Marocain exploiteur, un Italien séduisant ou encore un professeur castillan idéaliste colorent cette auberge espagnole, animée d'espoirs, car, « depuis l'état de pauvreté, on peut néanmoins progresser avec dignité, et la culture vient au premier rang de ces valeurs ».

Une lecture intéressante, à défaut d'être facile, séduira les jeunes comme les adultes. (C.R.)

IMMIGRATION — DIFFÉRENCE

# CONFIRMÉS ★

## LE FIL À RECRODRE LES ÂMES



PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2012. – 231 P. :  
COUV. ILL., 19 X 13 CM.  
(MÉDIUM). –  
ISBN : 978-2-211-20860-4  
(BR.) : 10,70 €



Jean-Jacques Greif

Récit qui met en scène le drame vécu par les Japonais vivant aux États-Unis après l'attaque de Pearl Harbor en 1941. Espions potentiels, ils sont déportés dans des camps au milieu du désert. Dans une correspondance avec Mrs Moore, son professeur d'anglais, Kenichiro, né à Los Angeles dans une famille de commerçants aisés et élève modèle, décrit le départ, la vie au camp, les difficultés de sa mère attachée aux traditions familiales japonaises. Septembre 1943, après un an au camp de Gila River, la famille est renvoyée au Japon en échange de prisonniers américains. Kenichiro découvre un pays, une langue et des coutumes. Il a 14 ans et, très critique à l'égard du Japon, il subit la propagande et se persuade de la défaite et de son retour en Amérique. Les Japonais ont faim, les villes sont bombardées, les enfants évacués à la campagne pour survivre. C'est le cas pour Yuriko avec qui il fait les trajets scolaires. Kenichiro, après la défaite est guide et interprète pour les officiers américains et il accompagne les médecins militaires à Hiroshima.

Fin août 1945, la famille retourne aux États-Unis. Le 6 août, Yuriko, rentrée chez sa mère, a été grièvement brûlée par la bombe atomique.

Survivante, mais traumatisée (elle refuse de parler), elle rejoint le « groupe de Sion » réuni par un pasteur qui a secouru de nombreuses victimes. En mai 1955, il négocie le voyage de 25 jeunes filles vers les États-Unis, pour y subir des opérations de chirurgie esthétique. Accueillies dans des familles de quakers, elles seront opérées gratuitement à l'hôpital juif de Mount Sinai à New York et suivent des formations professionnelles avant de retourner au Japon. Octobre 1956. Kenichiro est océanographe à San Diego (Californie). Le voyage de retour pour Yuriko passe par Los Angeles. Ils doivent se revoir.

Un récit qui s'attarde sur les ressentis de personnes nées dans des familles d'immigrés complètement assimilés. Le déracinement intervient lors de leur retour dans leur pays d'origine. Les difficultés d'adaptation sont également réelles pour les personnes qui séjournent pendant plusieurs mois et hors famille dans un pays étranger. Récit fictif se déroulant dans un cadre historique réel. (M.D.)

IDENTITÉ – CODES CULTURELS

## GADJI!



PARIS : SARBACANE,  
2008. — 277 P. ; COUV.  
ILL. ; 19 X 14 CM. —  
(EXPRIM'). —  
ISBN 978-2-84865-211-5  
(BR.) : 10 €



Lucie Land

*Katerina est une jeune Rom de 12 ans, au caractère bien trempé. Elle vit en Roumanie au moment de la chute du régime de Ceaușescu. À la suite de l'incendie de leur maison, son père l'envoie à Paris chez une cousine. Elle va découvrir la ville, le français, l'école et la souffrance du déracinement.*

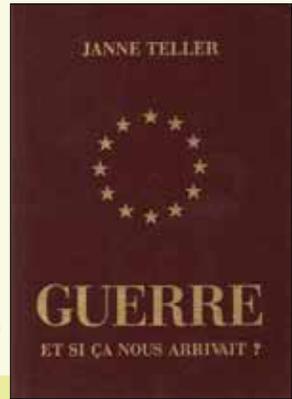
Ce récit touchant et drôle met en scène la vie d'une jeune adolescente à cheval sur deux identités : la tradition Rom de ses origines et de sa famille et la culture française et urbaine.

Voici un beau parcours d'intégration vécu au quotidien par une jeune fille dont la soif de connaissances n'a d'égale que la curiosité. À partir de 13 ans. (K.S.)

ENFANTS TSIGANES – INTÉGRATION

## GUERRE : ET SI ÇA NOUS ARRIVAIT ?

TRAD. DU DANOIS PAR  
LAURENCE W.O. LARSEN ;  
ILL. DE JEAN-FRANÇOIS  
MARTIN. — PARIS :  
ÉD. DES GRANDES  
PERSONNES, 2012. —  
60 P. ; ILL., COUV. ILL. ;  
14 X 10 CM. —  
ISBN 978-2-36193-138-4  
(BR.) : 7,90 €



Janne Teller

*C'est la guerre en France, et les Français doivent tout abandonner et fuir vers un des rares pays qui acceptent encore des réfugiés. Ce sera l'Égypte où, dès leur arrivée, les exilés sont confrontés aux camps d'attente, à la promiscuité, au rejet, à la misère, aux difficultés d'intégration, mais aussi à leur propre évolution, indispensable à la survie.*

Le héros de ce court récit n'a pas de nom. Le lecteur est directement interpellé, tuteur, catapulté dans une situation qui, pour beaucoup, n'est réelle qu'« ailleurs », n'est vécue que par d'autres, la vie d'immigré aux papiers désormais sans valeur, celle d'un individu devenu inférieur parce qu'il a perdu ses repères et sa place dans une société qui a, elle aussi, disparu.

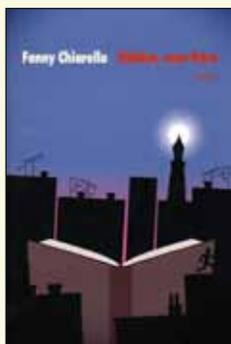
Pour lutter contre le racisme et le rejet des étrangers, l'auteure, Danoise elle-même issue d'une famille d'immigrés, a écrit ce roman à la traduction variable, le pays victime de la guerre étant celui de l'édition traduite. Présenté sous la forme anodine d'un passeport, un texte choc qui détruit les illusions et met à mal les certitudes.

(A.L.)

CHOC CULTURELS – CITOYENNETÉ – IDENTITÉ – IMMIGRATION

# CONFIRMÉS★

## HOLDEN, MON FRÈRE



Fanny Chiarello

PARIS : L'ÉCOLE DES LOISIRS,  
2012. — 208 P. : COUV. ILL. ;  
19 X 13 CM. — (MÉDIUM). —  
ISBN : 978-2-211-20870-3 (BR.) :  
10,70 €



La famille Pouchin habite dans une barre HLM. Kevin, 12 ans, d'un tempérament doux et discret, dénote dans cette famille et jette un regard lucide, mais résigné, sur son environnement. Véritable « famille Grosseille », on n'y apprécie que les sportifs, les « terreurs du collège » ; les résultats scolaires sont plutôt mal considérés, la grossièreté plutôt habituelle et les séries télévisées et la télé-réalité remplissent le quotidien. Le père déserte régulièrement le foyer et dans ces moments-là, mieux vaut ne pas traîner dans les jambes de la mère. Quelle malchance quand cela arrive en février et qu'on ne sait où aller pour se réchauffer. En espérant ne pas être remarqué, Kevin pousse donc pour la première fois de sa vie les portes de la bibliothèque : surtout ne pas être vu à fréquenter les « binoclards » s'il ne veut être la risée et peut-être risquer plus de la part de sa famille. Kevin va y faire deux rencontres déterminantes pour son avenir : Laurie, la première de classe et « Mamie » Irène, bibliothécaire à la retraite. Rencontre choc pour elle, veuve infantilisée par sa fille. Confidences entre le gamin et la vieille dame : deux mondes se rencontrent qui s'ignorent et s'évitent d'ordinaire, celui de la famille « trace de chien » et le milieu bourgeois et instruit, la HLM et le quartier résidentiel. Pour impressionner Laurie, et sur les conseils d'Irène, Kevin se lance dans la lecture de l'Attrape-cœurs, s'identifiant rapidement à son héros Holden Caulfield. Laurie comprend bientôt qu'Irène choisit les lectures de Kevin. Il s'explique, les malentendus sont levés : « Chez elle, la curiosité est encouragée, la culture est un faire-valoir bien plus important qu'une marque de voiture ; mais aucun des livres qu'elle ingurgite ne lui a jamais parlé des gens comme nous, les Pouchin. » Kevin s'approprie les mots, se distinguant dans son travail de rédaction et lui permettant de résister face à la terreur de la classe. Ils lui donnent aussi le pouvoir de sortir sa vieille amie du marasme où elle s'enfonçait à la maison de retraite.

Rencontre avec un monde, finalement proche et quotidien, que, souvent, on méprise sans le connaître réellement, en niant les individualités et en englobant tous les membres sous un même dédain. Le ton décalé et l'humour sont pour beaucoup dans le plaisir de lecture, ainsi que les moments de tendresse et d'amitié. (M.D.)

## LES INVITÉS

[PARIS] : THIERRY  
MAGNIER, 2011. —  
47 P. : 15 X 11 CM. —  
(PETITE POCHE). —  
ISBN 978-2-84420-883-5  
(BR.) : 5 €



Charlotte Moundlic

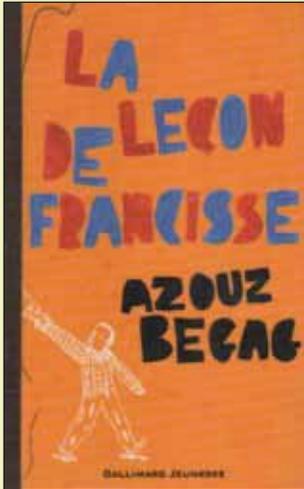
« Chez nous, [...] on ne refuse jamais de recevoir quelqu'un. » Ainsi, lorsque des visiteurs sonnent un matin à la porte, la mère les fait entrer. Ils sont de plus en plus nombreux. Ils parlent une langue incompréhensible. Comme ils sont gentils, la famille accepte qu'ils restent.

En 40 pages, l'auteure pose la question de l'hospitalité et de ses limites. D'une manière nuancée, elle nous emmène dans ce récit où les événements s'enchaînent inexorablement. Jusqu'à l'épilogue qui « se mord la queue » : pouvant être interprété de différentes manières, il relance le débat. Encore.

Un « Petite poche » de Thierry Magnier, parfait pour des ados, mais pouvant être lu à des plus jeunes. (C.D.)

CHOCS CULTURELS

## LA LEÇON DE FRANCISSE



Azouz Begag

Si l'auteur, fils d'immigrés algériens, élevé dans la banlieue lyonnaise, a incarné la parfaite réussite par l'intégration lors de sa nomination à un poste ministériel par Dominique de Villepin, il est surtout reconnu aujourd'hui pour son implication dans « Bibliothèques sans frontières » et son talent d'auteur pour adultes comme pour jeunes.

Avec cette leçon de francisque, le lecteur confirmé, qui maîtrise les subtilités de la langue française, sera conquis par l'humour, la tendresse, la complicité père-fils, les oppositions entre immigrés de la première génération et ceux de la seconde, ainsi que la force des confrontations culturelles. (C.R.)

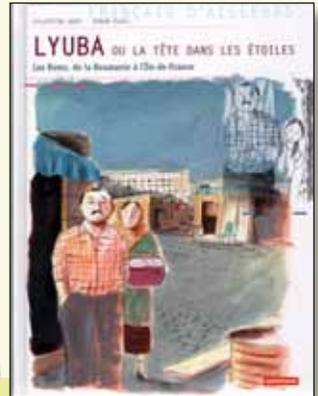
LANGUE

ILL. DE SANDRINE MARTIN. — [PARIS]: GALLIMARD JEUNESSE, 2007.- 75 P.: ILL. EN NOIR ET BLANC; 20 X 13 CM. — (ALBUM JUNIOR). — ISBN 978-2-07-061403-5 (BR.): 9 €



## LYUBA OU LA TÊTE DANS LES ÉTOILES: LES ROMS, DE LA ROUMANIE À L'ÎLE-DE-FRANCE

[ILL.] RONAN BADEL. — [PARIS]: AUTREMENT, 2012. — 79 P.: ILL. EN COUL., COUV. ILL.: 27 X 20 CM. — (FRANÇAIS D'AILLEURS). — CONTIENT: DOSSIER: L'IMMIGRATION ROM EN FRANCE PAR MARTIN OLIVERA. — ISBN 978-2-7467-3073-1 (REL.): 15 €



[texte] Valentine Goby

*Lyuba, une jeune fille Rom de 14 ans, arrivée du nord-ouest de la Roumanie vit une intégration mouvementée en Seine-Saint-Denis jusqu'au jour où une nouvelle vie s'ouvre à elle grâce à l'aide d'une infirmière passionnée ... d'astronomie.*

Ce nouveau « docu-fiction » s'inscrit parfaitement dans l'esprit de la collection « Français d'ailleurs »: il s'adresse aux enfants de 9 à 13 ans et raconte des destins singuliers d'immigrants en France, sans simplification ou schématisation. Le parti pris est d'y amorcer un dialogue interculturel par un repositionnement historique et social. Chaque titre de la collection (dix jusqu'à présent), écrit par une auteure pour la jeunesse, travaillant par ailleurs avec des enfants des rues de par le monde, peut être apprécié par tout lecteur confirmé, y compris en Belgique ou d'autres pays d'Europe. Dans le même état d'esprit, les éditions Autrement mènent la collection « Français d'ailleurs, peuple d'ici » que les adultes consulteront avec satisfaction. (C.R.)

DIFFÉRENCE — STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS — IMMIGRATION

# CONFIRMÉS★

## LE MARIAGE EN PAPIER



ARLES : ACTES SUD JUNIOR, 2010. – 77 P. : COUV. ILL. : 18 X 14 CM + 1 DVD. – ( CINÉ-ROMAN ). ISBN 978-2-7427-7972-7 ( BR. ) : 13,90 €



**Stéphanie Duvivier**

*Le père de Lise vient de quitter la France. Il lui laisse son appartement, mais aussi une grosse part de responsabilité, car la jeune fille devra se débrouiller pour manger, s'habiller, payer les factures et ses études. Lise ne voit pas d'autre solution que de faire un mariage blanc. Ce dernier la mettra à l'abri financièrement et lui donnera plus de latitude pour gérer son budget. Après avoir rencontré plusieurs candidats potentiels, son choix se fixe sur Salim, un jeune informaticien discret et aimable. La cohabitation entre eux est harmonieuse jusqu'au jour où la famille de Salim débarque : sa grand-mère malade vient du Maroc pour se faire opérer et prend part à leur vie quotidienne pour un laps de temps encore indéfini.*

*Si la nouvelle met Lise dans une rage folle (Salim ne l'a pas prévenue), une complicité qui va bien au-delà des mots (la grand-mère ne parle pas l'Arabe) s'installe entre les deux femmes.*

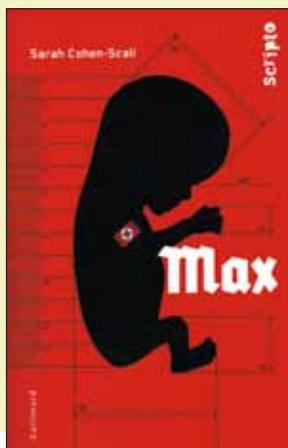
Un récit qui aborde le thème de l'immigration légale à travers le mariage blanc, mais aussi la confrontation entre deux mondes opposés représentés par la jeune Lise et Moui Lalla, la grand-mère de Salim.

Le livre est accompagné d'un court-métrage primé à de nombreuses reprises et qui est à la base du roman. (C.C.)

CODES CULTURELS – FAMILLE

## MAX

PARIS : GALLIMARD JEUNESSE, 2012. – 472 P., COUV. ILL. : 20 X 13 CM. – ( SCRIPTO ). – ISBN : 978-2-07-064389-9 ( BR. ) : 15,90 €



**Sarah Cohen-Scali**

*Le narrateur nous raconte son histoire qui commence un jour d'avril 1936, alors qu'il n'est encore qu'un fœtus, mais déjà parfait aryen.*

*Sa naissance, sa petite enfance, sa scolarité – que l'on suit pas à pas – seront tout à fait particulières en tant que « premier né de la race suprême ». Mais les personnes qu'il rencontrera lui donneront petit à petit un autre point de vue sur son endoctrinement.*

Ce livre-témoignage, très attachant, bouleversant, dérangeant, est surtout très fourni et documenté ; il nous emmène également vers des épisodes moins connus de la guerre 40-45. (C.D.)

ALTÉRITÉ - IDENTITÉ - RACISME - STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

## MEILLEUR JEUNE ESPOIR FÉMININ



PARIS: THIERRY  
MAGNIER, 2013. — 122 P. :  
COUV. ILL. ; 21 X 12 CM. —  
(ROMAN). —  
ISBN 978-2-36474-228-4  
(BR.) : 8,40 €



**Marie-Sophie Vermot**

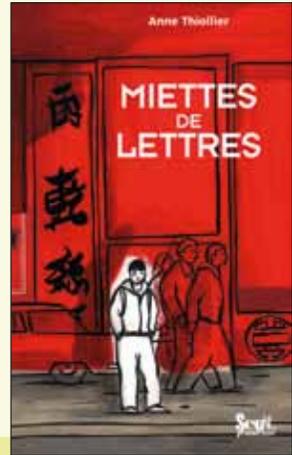
*Sa mère s'était persuadée qu'elle aurait un garçon, c'est pour cela qu'elle s'appelle Damienne. Elle voudrait s'appeler Isild, comme l'actrice... D'ailleurs, elle vient de commencer des cours de théâtre! Mais là, ce sont les vacances... Enfin, les vacances! Disons que les patrons de sa mère les logent toutes les deux dans leur résidence au bord de la mer et qu'en fait de vacances, c'est plutôt baby-sitting et corvées diverses... Et puis, il y a la rencontre avec Nathan, qui l'invite à le rejoindre avec ses potes friqués, sur la plage et Damienne dit oui, et va s'inventer une vie, celle d'Isild. Combien de temps la belle façade va-t-elle tenir? Mais elle n'est pas la seule à avoir des secrets!*

Ce roman est une tranche de vie, celle de Damienne, 15 ans et trois quarts, le temps d'un été, celui de son envol. Servi par une héroïne attachante, coincée entre une mère corvéable à merci et ses envies d'ailleurs, d'autre chose, qui se demande pourquoi les mensonges des adultes semblent moins graves que les siens? À partir de 12 ans. (C.H.)

IDENTITÉ

## MIETTES DE LETTRES

PARIS: SEUIL JEUNESSE,  
2010. — 171 P. : COUV.  
ILL. ; 21 X 13 CM. —  
(CHAPITRE). —  
ISBN 978-02-101229-3  
(BR.) : 9 €



**Anne Thiollier**

*Fengfeng, enfant unique comme il se doit, a quitté la Chine avec ses parents. Depuis trois longues années, il vit à Paris. Timide et solitaire, il porte avec difficulté la stigmatisation de « Chinetoque ». Avec qui évoquer son inconfort? Par lettres, avec sa grand-mère restée au pays? Oui, mais sans l'inquiéter. Par petites phrases avec maman? Oui, mais ses travaux de couture à domicile lui en laissent peu de temps. Par un mot à papa? Oui, mais il est si peu présent à la maison. Et avec Djamel, lui aussi isolé au sein de la classe? Oui, c'est le bon plan, mais, attention, les aventures et les surprises émailleront les rencontres (interculturelles et interpersonnelles)!*

Ce roman, aux propos parfois durs, est allégué par l'alternance de dialogues et de lettres. Écrit par une auteure qui a vécu en Chine, il offre une véritable place à l'analyse des différences culturelles et aux appropriations de chacun. (C.R.)

IMMIGRATION — DIFFÉRENCE

# CONFIRMÉS★

## LES MIGRANTS



Mariana Chiesa Mateos

PARIS: SORBIER, 2010. — N.P.: ILL. EN COUL., COUV. ILL.: 20 X 20 CM. — (LES ETHNIQUES). — TRAD. DE L'ITALIEN. — PRÉSENTATION TÊTE-BÊCHE. — UN OUVRAGE SOUTENU PAR AMNESTY INTERNATIONAL. — ISBN 978-2-7320-3978-7 (CART.): 14,20 €



Ce livre est dédié « à tous ceux qui ont quitté leur lieu de naissance pour réexister ailleurs » mais aussi à la famille de l'auteure qui a fui la famine et la guerre en Europe et est arrivée en Argentine à bord d'énormes navires. À cette époque, « migrant » était un joli mot, un synonyme de courage, d'espoir, d'avenir. Aujourd'hui, on ne quitte plus l'Europe, on y arrive à bord de petites barques fragiles et le mot « migrant » reste un mot qui incarne la fuite et l'espoir d'une vie meilleure.

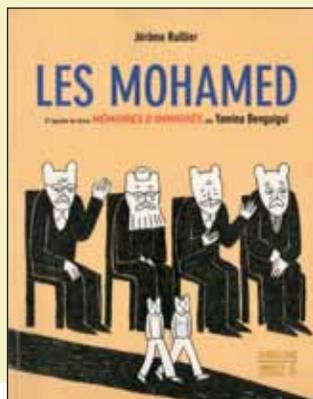
Cet album sans texte et aux illustrations étranges mi-réalistes mi-fantastiques rappelle aux lecteurs que, d'une génération à l'autre, nous pouvons tous devenir des « migrants » notamment en proposant au lecteur de retourner le livre pour en suivre la deuxième partie. C'est un livre exigeant qu'il faudra reprendre plusieurs fois pour en deviner toutes les subtilités et les possibilités d'interprétation, mais qui, une fois les dédicaces lues, suscitera chez le lecteur, une émotion vive et, espérons-le, une vraie prise de conscience de la fragilité du monde dans lequel il vit. (M.L.)

IMMIGRATION



## LES MOHAMED

D'APRÈS LE LIVRE « MÉMOIRES D'IMMIGRÉS » DE YAMINA BENGUIGUI. — PARIS: SARBACANE; AMNESTY INTERNATIONAL, 2011. — 285 P.; ILL. EN NOIR ET BLANC; 25 X 20 CM. — ISBN 978-2-84865-385-3 (BR.): 25 €



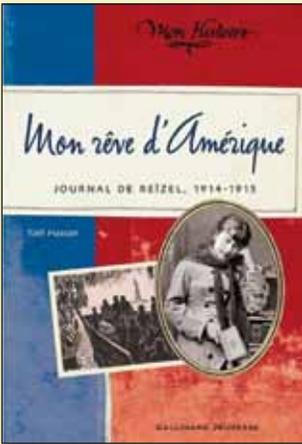
Jérôme Ruillier

Frappé par la pertinence du propos de « Mémoires d'immigrés » de Yamina Benguigui (qui a fait l'objet d'un livre et d'un documentaire télévisé), Jérôme Ruillier décide de mettre en images ces témoignages souvent douloureux d'immigrés et d'enfants d'immigrés algériens. La narration est divisée en trois parties, respectivement autour des témoignages des pères, des mères et des enfants, et est régulièrement entrecoupée des questionnements de l'illustrateur qui tente de se positionner pendant le déroulement du récit.

Un ouvrage qui porte des regards multiples sur la diaspora algérienne en France, mais qui, somme toute, concerne les immigrations de partout. Surtout, il nous rappelle les conditions d'accueil et de travail proposées aux travailleurs immigrés et les divers chocs culturels qu'ils ont subis ainsi que leur transmission à leurs enfants. (C.C.)

IMMIGRATION – RACISME – COUTUMES – FAMILLE

## MON RÊVE D'AMÉRIQUE: JOURNAL DE REITZEL, 1914-1915



[PARIS] : GALLIMARD  
JEUNESSE, 2013. —  
135 P. : COUV. ILL.;  
19 X 14 CM. — (MON  
HISTOIRE). — GLOSSAIRE.  
— CHRONOLOGIE. —  
BIBLIOGRAPHIE. —  
ISBN 978-2-07-064869-6  
(REL.) : 10 €



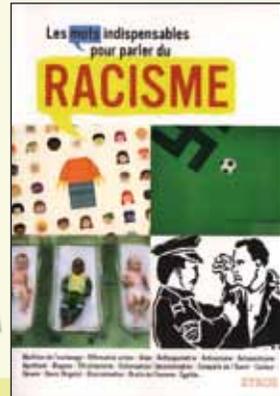
Yaël Hassan

Ce journal fictionnel accompagne Reitzel, du shteitl de Russie en hiver 1914, à Rose, en juillet 1960 en Floride. Entre ces deux repères, Yaël Hassan, avec son talent habituel, dresse à la fois le portrait très sensible d'une jeune fille et celui, bien documenté, d'une communauté immigrée aux États-Unis. Au final, ce petit volume au physique peu engageant convaincra jeunes comme adultes. (C.R.)

IMMIGRATION

## LES MOTS INDISPENSABLES POUR PARLER DU RACISME

PARIS : SYROS, 2013. —  
162 P. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL.; 17 X 12 CM.  
ISBN 978-2-74-851338-7  
(BR.) : 12 €



Alexandre Messager

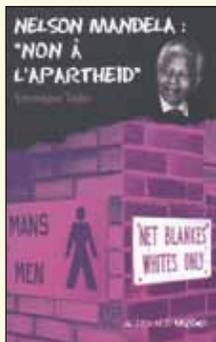
Une phrase banale : « Je ne suis pas raciste, mais bon... » Le racisme est partout, déclaré ou latent. Tôt ou tard, chacun d'entre nous y sera confronté. Il était donc important d'en expliquer les rouages. Cet abécédaire reprend 60 mots pour mieux décoder le racisme : abolition de l'esclavage, blagues, égalité, insultes, Internet, métissage, tolérance, Unesco...

Ce documentaire se veut outil pédagogique pour permettre une prise de conscience de l'étendue du phénomène et de ses racines. La présentation permet de voyager d'une définition à l'autre grâce à des renvois. Une bibliographie et une filmographie sont proposées pour chaque définition et un index complète l'ouvrage. Un livre essentiel et pour tous, sans exception. (V.G.)

RACISME

# CONFIRMÉS ★

## NELSON MANDELA: NON À L'APARTHEID



ARLES (BOUCHES-DU-RHÔNE) :  
ACTES SUD JUNIOR, 2010. — 95 P. :  
ILLU. EN NOIR ET EN COULEUR,  
COUV. ILL. ; 18 X 11 CM. —  
(CEUX QUI ONT DIT NON). —  
ISBN 978-2-7427-9228-3 (BR.) : 8 €



Véronique Tadjo

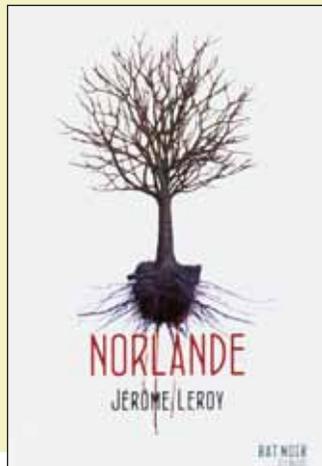
Par ce titre, nous attirons votre attention sur toute une collection intitulée «Ceux qui ont dit non», une collection qui nous parle de ces hommes et de ces femmes qui se sont battus pour faire respecter le droit aux valeurs fondamentales indispensables à une vie en société. Vivre ensemble, c'est aussi refuser l'injustice, la lâcheté, l'exclusion. Pour en savoir plus, voici la présentation officielle de cette fabuleuse collection :

«Depuis toujours, il y a dans le monde des hommes et des femmes qui ont su dire non. Ces figures fortes, engagées dans des combats au service des valeurs de la démocratie et de l'humanisme, ont un point commun : elles ont eu le courage de se révolter, faisant ainsi triompher la liberté, la justice ou simplement un pan d'humanité. Les livres de cette collection s'attachent à raconter ces personnages sous forme totalement romanesque. Le roman est suivi d'un petit dossier qui montre que d'autres ont aussi dit non. Et qu'il y a encore aujourd'hui bien des raisons de s'engager dans le même combat. Rappeler que les problématiques d'aujourd'hui ne sont pas sans passé et, à l'inverse, que les combats d'autrefois résonnent toujours aujourd'hui permet de comprendre que nous nous inscrivons dans une évolution et que nous avons donc voix au chapitre. Le choix du roman, plutôt que du documentaire, a pour but de permettre aux lecteurs de se projeter dans les personnages et d'accompagner l'esprit de révolte et d'indignation propre à leur âge. Les auteurs sont tous des passionnés de leur personnage et nous font revivre leur engagement de l'intérieur». (M.L.)

DIFFÉRENCE — COUTUME — LANGUE — RELIGION

## NORLANDE

PARIS : SYROS, 2013. —  
160 P. : COUV. ILL. ;  
21 X 14 CM. —  
(RAT NOIR). —  
ISBN 978-2-74-851385-1  
(BR.) : 14 €



Jérôme Leroy

*Elle l'appelle l'Autre sans pouvoir le nommer. Mais qui est-il ? Clara, 17 ans, vit depuis huit mois à la clinique Reine-Astrid où elle est enfermée. Elle est terriblement traumatisée, mais par qui et pourquoi ? Qu'a-t-elle vécu comme terrible événement ? Elle tente de se livrer dans un cahier qu'elle destine à Émilie, sa correspondante française. Elle arrivera un jour à l'appeler par son nom : Hans-Carl Odin. L'Autre a commis un massacre. «Voilà la triste et véridique histoire de Clara Pitiksen, l'idiote qui est devenue la petite amie du tueur raciste le plus monstrueux de l'histoire de la Norlande.»*

Le lecteur comprendra alors que ce qui s'est passé en Norlande est largement inspiré de la tuerie d'Utoya, en Norvège, ce 22 juillet 2011.

Jérôme Leroy a pris le parti de relater cette terrible histoire en adoptant le point de vue d'une rescapée dans un récit à la première personne.

Une fiction qui invite à la réflexion et au débat. Plusieurs passages font référence à la difficulté de vivre ensemble. Un roman sensible dont on ne sort pas indemne. Dès 14-15 ans. (I.D.)

RACISME — STÉRÉOTYPES ET PRÉJUGÉS

## LA PHOTOGRAPHIE PAR LES ENFANTS: 10 ANS D'UNE EXPÉRIENCE EN MILIEU SCOLAIRE



PARIS: LOCO, 2011. –  
581 P.; ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL.; 22 X 18 CM. –  
ISBN 978-2-919507-04-7  
(BR.): 21,30 €



sous la direction d'Annie-Laure  
Wanaverbecq, Yves Flatard &  
Jean-Jacques Grezet.

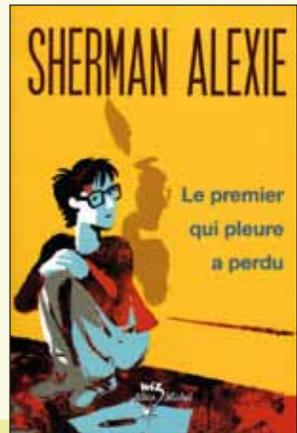
L'idée de ce livre est de confronter des enfants à leur entourage immédiat à travers le médium de la photographie. Chaque année, un thème différent est abordé et, pendant dix ans, des élèves du primaire ont été encadrés par des professionnels afin de nous livrer le regard qu'ils ont sur le monde qui les entoure. Et c'est principalement cette diversité des regards qui nous intéresse ainsi que la confrontation de ces différents points de vue: comprendre l'autre à travers ce qu'il perçoit.

Si certains thèmes sont plus abstraits, comme matières et couleurs ou traces, d'autres, comme voisins-voisines ou nos aînés sont ancrés dans la réalité. Il va sans dire que les photographies ont fait l'objet d'une sélection drastique; ne sont présentés que les meilleurs clichés. (C.C.)

IDENTITÉ – CODES CULTURELS – ÉGALITÉ

## LE PREMIER QUI PLEURE A PERDU

ILL. D'ELLEN FORNEY;  
TRAD. DE L'AMÉRICAIN  
PAR VALÉRIE LE  
PLOUHINEC. – PARIS:  
ALBIN MICHEL, 2008. –  
280 P.; ILL.;  
22 X 15 CM. – (WIZ). –  
ISBN 978-2-226-18017-9  
(BR.): 13 €



Sherman Alexie

*Junior, 14 ans, cumule les handicaps: né avec trop de liquide encéphalo-rachidien, il a la tête cabossée, il est myope, maigrichon et, de surcroît, il est indien Spokane. Il vit avec sa famille dans une réserve, avec tout ce que cela implique: racisme des Blancs, pauvreté, alcoolisme, bagarres. Pourtant, Junior est un éternel optimiste. Drôle, intelligent et lucide, il a un sens inouï de l'autodérision. Comprenant que, pour s'en sortir, il doit sortir de la réserve, il se fait inscrire au prestigieux lycée Reardan, fréquenté par les Blancs, à 35 kilomètres de chez lui.*

Ce roman nous raconte son choix et ses difficultés pour faire accepter sa différence. Considéré Rouge chez les Blancs et Blanc à l'intérieur de la réserve, il va surmonter le racisme, le mépris et le rejet de son meilleur ami.

Un roman excellent, poignant et sincère, qui touchera les ados et pourra servir de point de départ à de multiples débats. Il est jalonné de nombreux croquis de Junior. Une kyrielle de petits détails amusants et de légendes humoristiques dédramatisent les épisodes parfois pénibles de la vie de Junior.

Best-seller aux États-Unis, ce roman a été couronné du National Book Award 2007. (N.G.)  
*in* Incontournables 2007-2009, p.169

DIFFÉRENCE – RACISME

# CONFIRMÉS ★

## QUE DEVIENNENT LES ENFANTS QUAND LA NUIT TOMBE ?



PARIS: THIERRY MAGNIER, 2013. — 259 P. : COUV. ILL. ; 22 X 14 CM. — ISBN 978-2-36474-227-7 (BR.) : 14,50 €.



Jean-Paul Nozière

*Bertille Squalo, 16 ans, et ses parents retapent une vieille ferme, située près de Sponge. Lors de la restauration de la grange, la jeune fille déterre un crâne humain dans le sol accompagné d'une petite pierre verte. Les faits semblent remonter à plus de quarante ans. La police ne peut donc rien faire. Rêvant de devenir détectives privés, père et fille décident de mener l'enquête dans la région.*

*Cinquante ans plus tôt, sur l'île de Maloya dans l'océan Indien, deux enfants inséparables, Anélie et Ylisse, sont enlevés à leur famille et emmenés en métropole française.*

Deux récits s'enchevêtrent : celui de Bertille, une adolescente d'aujourd'hui, et celui de Ylisse, un adulte détruit au douloureux passé. Jean-Paul Nozière nous dévoile un roman sensible à deux voix, mettant en scène une réalité historique sombre, voire sinistre. En effet, entre 1963 et 1980, sur l'île de la Réunion, des enfants âgés de 7 à 14 ans étaient enlevés sous prétexte d'une meilleure éducation et d'un meilleur avenir en France. Certaines familles n'accueillaient ces enfants que par l'appât du gain et voyaient en eux l'opportunité d'une main-d'œuvre gratuite en toute impunité. Ces expatriations ont largement contribué au racisme et au déracinement des enfants concernés.

Voici un roman poignant à découvrir absolument. À partir de 14 ans et plus. (M.-C.L.)

RACISME – IMMIGRATION – IDENTITÉ

## QUI VA LOIN, REVIENT PRÈS

PARIS: THIERRY MAGNIER, 2013. — 141 P. : COUV. ILL. ; 21 X 12 CM. — (ROMAN). — ISBN 978-2-36474-208-6 (BR.) : 9 €



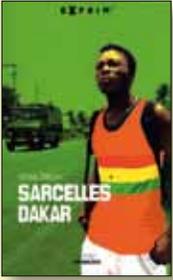
Christophe Léon

*Kimia a 9 ans lorsqu'elle est confiée à un passeur pour rejoindre l'Europe, à partir de Kisangani. Elle a dans la tête les mots de son père proche de la mort et qui veut lui offrir une vie meilleure.*

*Arrivée à Paris, elle est « adoptée » illégalement par un couple de bourgeois dont elle va devenir la « fille-servante ». Séquestrée dans un appartement, elle réussit à s'enfuir à 17 ans. Commence alors une autre galère, sans argent, sans papiers, ne connaissant rien de la vie de « dehors », elle rencontre Gilles, aussi paumé qu'elle, mais qui va lui offrir un endroit où dormir et un semblant de vie. Aux bureaux de l'immigration, Kimia ment sur son âge et son identité, ce mensonge va la poursuivre et l'empêche de rétablir la vérité, et l'agression de ses « parents adoptifs » tourne mal, ce qui aggrave encore sa situation. Et si c'était dans le retour au pays que se trouvait sa libération ?*

Un roman fort et une fin ouverte sur une vie peut-être plus heureuse. À partir de 12 ans. (C.H.)  
in Libbylit 109

IMMIGRATION – IDENTITÉ



## SARCELLES- DAKAR

PARIS: SARBACANE, 2009. — 164 P.: COUV.  
ILL.: 22 X 14 CM. — (EXPRIM'). —  
ISBN 978-2-84865-360-0 (BR.): 15 €

## DU PLOMB DANS LE CRANE

PARIS: SARBACANE, 2013. — 208 P.: COUV.  
ILL.: 22 X 14 CM. — (EXPRIM'). —  
ISBN 978-2-84865-638-0 (BR.): 15 €



## GUEULE DE BOIS

PARIS: SARBACANE, 2009. — 235 P.: COUV.  
ILL.: 22 X 14 CM. — (EXPRIM' NOIR). —  
ISBN 978-2-84865-288-7 (BR.): 15 €

## DADDY EST MORT: RETOUR À SARCELLES

PARIS: SARBACANE, 2010. — 279 P.: COUV. ILL.:  
22 X 14 CM. — (EXPRIM'). —  
ISBN 978-2-84865-422-5 (BR.): 15,50 €



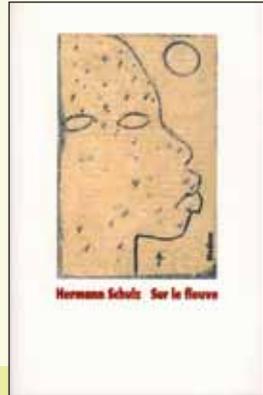
Insa Sané



Ces quatre volumes, plus communément appelés « Comédie urbaine » d'Insa Sané, font vibrer le lecteur jusqu'au tréfonds de sa moelle épinière. Ici, c'est la cité qui est mise à l'honneur et est le témoin muet de l'affrontement qui oppose une société en perpétuel mouvement aux personnages qui tentent de s'y imposer. Avec une chronologie anarchique dans les tomes, l'auteur repart parfois dans l'enfance des personnages qui gagnent en profondeur au fil de l'écriture. Rencontres improbables, complicités douteuses ou sincères, destins croisés, regards acérés sur la vie sont ce qui compose ces ouvrages. Le tout se déroulant à un rythme soutenu avec une intrigue intelligemment menée à son terme. La langue de l'auteur alterne langage des cités et envolées poétiques dans une belle harmonie de mots. (C.C.)  
CHOCS CULTURELS — ALTÉRITÉ — IDENTITÉ

## SUR LE FLEUVE

TRAD. DE L'ALLEMAND  
PAR DOMINIQUE KUGLER.  
PARIS: L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2006. — 134 P.:  
COUV. ILL.:  
19 CM X 13 CM. —  
(MÉDIUM). —  
ISBN 2-211-08089-8  
(BR.): 10 €



Hermann Schulz

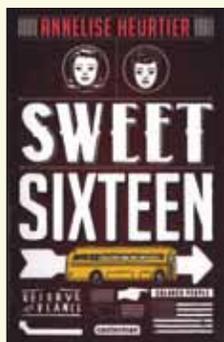
Né en Tanzanie dans les années 1930, fils d'un missionnaire allemand, par la suite libraire et éditeur, Hermann Schulz s'inspire de ses vécus personnels pour nourrir le récit du voyage initiatique de Ganse, pasteur allemand installé dans la région du Tanganyika. Déstabilisé par la mort de son épouse, ce religieux paniqué est confronté à une maladie grave qui affecte sa petite fille. Pour tenter de la sauver, il s'embarque dans une pirogue afin de rejoindre un hôpital occidental, à cinq jours de navigation. Ce parcours éprouvant, jalonné d'épreuves physiques, de questionnements psychologiques, de rencontres avec lui-même et avec les cultures et les médecines traditionnelles de l'Afrique de l'Est, va le transformer en un père attentionné. Ni tout à fait Blanc ni tout à fait Noir, il devient homme.

Prix Martinique du Livre de jeunesse 2005, rééditée à de nombreuses reprises, cette aventure interculturelle peut également se découvrir en grands caractères (corps 18) aux éditions La Loupe. (C.R.)

VOYAGE FONDATEUR — COUTUMES — RELIGION

# CONFIRMÉS ★

## SWEET SIXTEEN



BRUXELLES : CASTERMAN,  
2013. — 224 P. :  
COUV. ILL. ;  
22 X 15 CM. — (ROMANS  
CASTERMAN). —  
ISBN 978-2-203-06854-4  
(BR.) : 12 €



Annelise Hurler

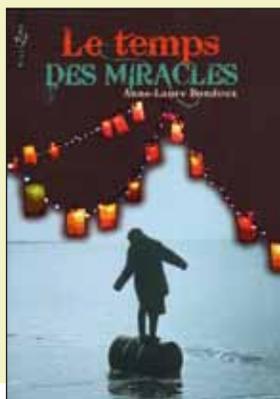
1957 en Arkansas (USA). Molly, 15 ans, se prépare à intégrer le lycée central de Little Rock. Un lycée de Blancs. Molly est Noire, tout comme ses huit camarades noirs qui feront partie de cette première tentative d'intégration. Dans cet État du Sud, cette rentrée des classes va provoquer un terrible déferlement de haine, de rejet et de véritable violence. Symbole d'une liberté à obtenir, la courageuse Molly subira les pires humiliations à cause de sa couleur de peau ! L'impensable se produira dans ce lycée où neuf étudiants noirs seront confrontés à 2.500 étudiants blancs.

Inspiré de faits réels et notamment de la lutte pour les droits civiques des Afro-Américains, cette plongée au cœur de l'Amérique ségrégationniste des années 1950 donne froid dans le dos et vraiment à réfléchir. Beaucoup de réalisme et de sensibilité dans ce très beau roman qui met en scène une ado et son incroyable démarche. Une ouverture vers l'égalité, mais qui ne sera vraiment pas facile. Molly est un être humain, et cela Grace, une de ses camarades de classe blanche, en prendra conscience lors des incidents vécus et rejettera petit à petit les « valeurs » de son milieu « blanc ». L'auteure réussit à offrir une formidable page d'histoire, pleine d'humanisme. Et tout ado, quelle que soit sa couleur de peau, a droit à un véritable *Sweet Sixteen*, l'anniversaire de ses 16 ans, un moment symbolique important pour les Américains. Un terrible roman à ne pas louper ! Nous sommes tous des êtres humains ! Dès 12 ans. (I.D.)

RACISME

## LE TEMPS DES MIRACLES

PARIS : BAYARD ÉDITIONS  
JEUNESSE, 2009. —  
255 P. : COUV. ILL. ; 14 X  
21 CM. — (MILLÉZIME). —  
ISBN 978-2-7470-2645-1  
(BR.) : 12,50 €



Anne-Laure Bondoux

« Je m'appelle Blaise Fortune et je suis citoyen de la République de France. C'est la pure vérité. »

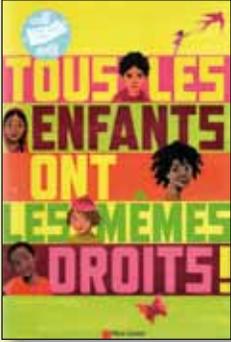
Ainsi commence ce récit. Le narrateur, devenu adulte français, nous raconte son enfance au présent.

Blaise Fortuné, 12 ans, vit dans le Caucase avec Gloria Bohème, sa mère d'adoption. Cette dernière l'a recueilli dans les bras de sa véritable mère, une Française, lors d'un déraillement de train. Pour fuir un pays en proie à une guerre civile et lui assurer un avenir, Gloria s'est juré de le ramener dans son pays d'origine : la France. Le chemin sera long et difficile.

Ce roman est un voyage initiatique : une histoire d'exil, d'errance et de survivance, faite de rencontres furtives, mais tellement enrichissantes. Sur des thèmes aussi problématiques que les sans-papiers, l'enfance volée, la guerre civile, Anne-Laure Bondoux nous propose un récit d'une grande richesse humaine. À découvrir absolument. (M.Cl.L.)

VOYAGE FONDATEUR – SANS-PAPIERS

## TOUS LES ENFANTS DU MONDE ONT LES MÊMES DROITS



ILL. PAR ALINE BUREAU. — PARIS :  
PÈRE CASTOR-FLAMMARION, 2012. —  
18 P.-72 DÉPL. : ILL. EN COUL.,  
COUV. ILL. : 25 X 17 CM. —  
ISBN 978-2-0812-6553-0 (CART.) :  
15 €



Dieter Berstecher et Thierry Delahaye

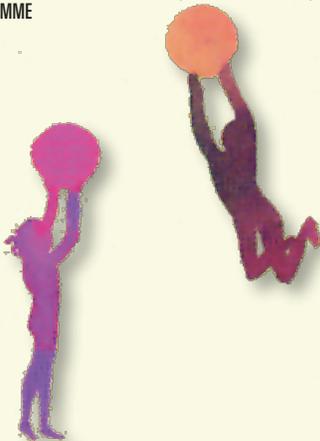
*Dans le monde, tous les enfants ont les mêmes droits. Malheureusement, ils ne sont pas toujours respectés. Ils sont souvent transgressés ou exclus par le fait de situations très dures : les conflits armés, la misère, la violence, l'exploitation, l'illettrisme en sont des exemples.*

Ces nombreux témoignages d'enfants du monde entier apportent (sans nous cacher la réalité) un point de vue positif sur l'avancée des droits de l'enfant. Les actions de solidarité permettent également d'y contribuer.

La particularité de ce livre est sa présentation « bateau » (un système de languettes s'imbriquant les unes dans les autres).

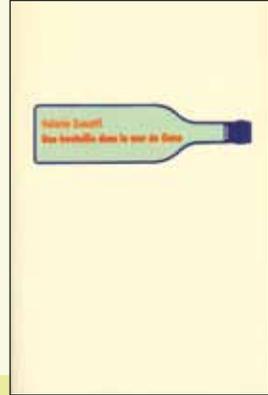
Il peut se déployer pour former une fresque de portraits des enfants de la planète. (S.P.)

DROITS DE L'HOMME



## UNE BOUTEILLE DANS LA MER DE GAZA

PARIS : L'ÉCOLE DES  
LOISIRS, 2005. — 166 P. :  
COUV. ILL. : 19 X 13 CM.  
(MÉDIUM). —  
ISBN 2- 211-072 755  
(BR.) : 8,50 €



Valérie Zénatti

*9 septembre 2003. Alors qu'elle filme les rues de sa ville, Tal, jeune Israélienne de Jérusalem, est témoin d'un attentat. Bouleversée par la banalité de ces atrocités, elle glisse un message dans une bouteille jetée dans la mer de Gaza afin d'entrer en contact avec un Palestinien. Naim, jeune Palestinien qui n'a jamais quitté Gaza, trouve la bouteille.*

*Pendant un an, ils correspondent au fil des conflits armés alors qu'à peine 100 kilomètres les séparent. Deux vies différentes, une belle rencontre.*

Sans jamais se parler de vive voix, chacun découvrira chez l'autre, au-delà des différences culturelles, une volonté commune de s'élever au-dessus des préjugés et des discours de propagande. Un roman bouleversant et intelligent, empreint d'un immense espoir, qui ne cache pas le travail restant encore à accomplir pour que les peuples apprennent à vivre ensemble. (M.-C.L.L.)

DIFFÉRENCE — IDENTITÉ

# CONFIRMÉS★

## UNE ÉTOILE DANS LE CŒUR



RODEZ : ROUERGUE, 2013. –  
160 P. : COUV. ILL. ;  
21 X 14 CM. – (DOADO). –  
ISBN 978-2-8126-0462-1  
(BR.) : 11 €



**Louis Atangana**

*Le père de Damien s'est barré, laissant juste un mot disant qu'il ne trouvait pas sa place en France, qu'il retournait « au pays ». Faudra vivre avec ! Vivre avec, Damien ne fait que ça ! Parce que la vie à la cité, c'est pas simple, parce que les filles et l'amour, c'est pas simple, parce que Damien est Black, mère blanche, père noir, et c'est pas simple, parce que l'école, c'est pas simple et, quand Damien apprend qu'il est non seulement Black, mais de plus Juif, c'est encore moins simple !*

Racisme, choc des cultures, grandir avec les poings : avec des phrases courtes, un style percutant, l'auteur nous emmène dans la vie d'un ado en recherche de lui-même et confronté à une histoire qu'il ne connaît pas.

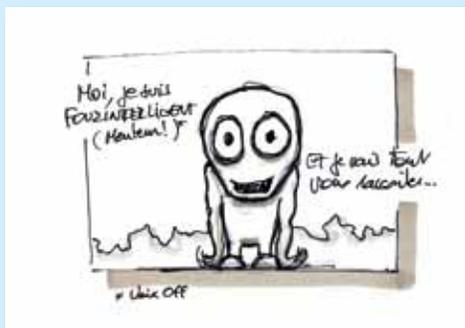
Un texte fort qui touchera tant les ados que les adultes. À partir de 13 ans. (C.H.)

RACISME – CHOCS CULTURELS

# LES FOUZINS ARRIVENT...

## TÉMOIGNAGE D'UNE FOUZINCROYABLE AVENTURE DANS UNE ÉCOLE DE SCHAEERBEEK!

Par Nadège Van Mechelen, créatrice du kit pédagogique, directrice et coordinatrice de projet de l'asbl Kidogos



### Ils vont aider nos enfants de 7 à 10 ans à s'ouvrir à l'interculturalité

Entrez dans « Une Fouzincroyable aventure »... et partez à la recherche d'une chose grande, grosse et grise avec des pattes et d'énormes oreilles. Fouzintrépide l'a découverte à la surface de la Terre il y a très longtemps...

### La création des Fouzins

Une Fouzincroyable aventure est un kit pédagogique destiné à sensibiliser les enfants de 7-10 ans aux relations interculturelles.

Ce projet a commencé lors de leur travail de fin d'études à l'Institut des hautes études des communications sociales (IHECS) à Bruxelles, au sein de la section animation socioculturelle et éducation permanente.

« Nous avons d'abord travaillé avec différents partenaires comme Dirk Orbaen, directeur de l'école n°1 à Schaerbeek et une institutrice, Ersa Uzunkaya. Sont venus ensuite s'ajouter divers collaborateurs tels que la commune de Schaerbeek, l'échevin de la culture Georges Verzin, le spécialiste des questions scolaires, M. Delstanches, notre illustrateur, Philippe Van Mechelen, ainsi que l'asbl Kaosmos (qui tend à stimuler, produire, soutenir les actions qui per-

mettent de rendre l'art contemporain actuel et populaire accessible à tout un chacun). Un certain nombre de personnes aux compétences appropriées ont également soutenu notre projet et nous ont guidées tout au long de sa réalisation : Philippe Brasseur (auteur et illustrateur d'albums pour enfants), Mme Fagnart (qui travaille également dans ce domaine) et le bibliothécaire du "Centre de littérature de jeunesse de Bruxelles", Julien Cirelli. »

### Les prétests des Fouzins

Depuis la conception du kit pédagogique jusqu'à son élaboration graphique à proprement parler, nous avons réalisé de nombreux prétests. Nous avons régulièrement travaillé avec la classe de 3<sup>e</sup> primaire de M<sup>me</sup> Esra, à l'école n°1 située à Schaerbeek. Nous avons, par exemple, pu vérifier si l'histoire que nous avons écrite pour le livre avait l'effet escompté. Ce sont les élèves d'une animation réalisée en classe qui ont dessiné les éléphants qui se trouvent dans le livre « Une Fouzincroyable histoire ». Nous avons également mis sur pied ce genre de prétests avec d'autres enfants de la même tranche d'âge pour vérifier l'« universalité » du kit : l'histoire, les animations, les dessins aussi.





## L'objectif des Fouzins

Le kit « Une Fouzincroyable aventure » est développé pour sensibiliser les enfants à la problématique de l'interculturalité. Les sensibiliser en les conscientisant, en leur donnant l'occasion de parler de cette question sur la base de lectures, d'animations... Cette sensibilisation se décline sous trois formes. Premièrement, permettre aux enfants de découvrir ce thème. Ensuite, leur donner l'occasion d'en parler. Et pour finir, susciter chez eux une réflexion sur leurs comportements face à cette réalité. En effet, l'interculturalité peut se présenter sous différentes formes : la différence et les stéréotypes, la famille et les origines, la culture. Nous proposons des connaissances, des ressources nouvelles ainsi que des clés qui aideront les enfants à prendre position face à ces situations. Le tout à l'aide d'un outil qui prend la forme d'un kit pédagogique mêlant conte, jeux et réflexion.

Nous avons choisi de travailler avec des enfants de 7-10 ans. Étant une tranche d'âge où les enfants deviennent complètement autonomes au niveau de la lecture, mais où leurs esprits se forment encore et où ils cherchent des réponses. D'ailleurs, d'après Ermanno Orselli de l'asbl Kaosmos, « 8-10 ans, c'est l'âge philosophe. Les enfants commencent à développer leur point de vue sur le monde ». Et « les ressources potentielles de ces enfants se développent dans la mesure où elles sont à la fois reconnues et stimulées par des interactions à l'école, premier facteur d'intégration avec l'entourage. Passage obligé, l'école est le lieu de l'altérité. On y

apprend à parler les langues des autres, on y rencontre les autres, on y fait ses preuves, on se cultive et on se forme en se jetant dans la réalité [...] L'école est un des premiers facteurs d'intégration, elle est aussi le lieu des premières difficultés. Car rencontrer les autres, c'est aussi prendre conscience de ce que l'on est, donc de sa différence »<sup>1</sup>. Notre choix est de faire appel à l'intelligence des enfants, que ce soit leur intelligence individuelle ou collective. Nous faisons le pari de croire à leurs aptitudes quant au recoupement des idées et des informations, ainsi qu'à leurs capacités d'analyse ou d'interprétation.

**Nous voulions trouver un moyen d'ouvrir les enfants à cette réalité qu'est l'interculturalité, de leur en exposer les richesses. C'est dans ce but que nous avons réalisé ce kit, dont l'élément central est le livre « Une Fouzincroyable histoire » qui sert de base aux activités. Nous pensons que c'est un moyen tout à fait adéquat pour aborder une problématique telle que l'interculturalité avec des enfants de cet âge.**

## Mise en situation : les Fouzins fonctionnent !

Un processus de mise en situation du kit pédagogique a ensuite été mis en place et s'est révélé très concluant. Il nous permet d'affirmer, avec du recul et l'avis de divers experts, que le kit pédagogique « Une Fouzincroyable aventure » fonctionne. Tant du point de vue de sa ligne graphique qui apparaît comme « cohérente, claire et agréable » que du point de vue de son articulation, il est très facile à utiliser. Il plaît aussi, car il a été réalisé en tenant compte des réalités économiques des écoles et des associations susceptibles de l'utiliser. En effet, pour que tout un chacun puisse se le procurer, tout a été conçu afin de réduire les coûts sans diminuer la qualité du contenu. Enfin, l'humour subtil utilisé dans ce kit pédagogique séduit beaucoup nos interlocuteurs sans pour autant desservir la thématique.

<sup>1</sup> (Culture d'ici, cultures d'ailleurs: reflets dans le livre de jeunesse. Bruxelles, Centre de Lecture publique de la Communauté française de Belgique, coll. Les cahiers du C.L.P.C.F., n°1, 2002, p.19).



La mise en situation a permis de vérifier que le livre « Une Fouzincroyable histoire » est une bonne amorce aux différentes thématiques et activités. En effet, l'histoire fonctionne bien, les enfants se l'approprient très vite, se posent beaucoup de questions sur les Fouzins, se comparent à eux... Les Fouzins permettent également aux enfants d'aller plus loin dans ce qu'ils pensent. Les enfants peuvent exprimer certaines choses par l'intermédiaire de ces petits personnages, sans risquer de blesser les autres élèves de la classe, malgré le côté délicat du sujet abordé.

Lors des animations, nous avons pu remarquer directement que le kit permet une grande marge de manœuvre. En effet, nous donnons toutes les clés au professeur pour réaliser son animation, nous lui donnons une trame, mais nous ne l'enfermons pas dans celle-ci. Le kit donne beaucoup d'aisance à l'utilisateur qui ne se sent pas bridé et peut ainsi adapter son animation en fonction du temps qu'il a, de ses besoins spécifiques, des élèves...



## Le public des Fouzins

Le kit est tout à fait adapté à des enfants de 7 à 10 ans, que ce soit dans des classes cosmopolites ou homogènes. Lors de la mise en situation, les enfants et professeurs ont très bien réagi. Les activités sont bénéfiques à long terme. Nous avons pu remarquer qu'au bout d'une seule séance quelques enfants commençaient déjà à nuancer leurs propos, ce qui est très positif.

## Dans la boîte avec les Fouzins

Le kit pédagogique « Une Fouzincroyable aventure » est présenté dans une boîte d'environ 32 cm x 24 cm x 6 cm et comprend :

- le livre « Une Fouzincroyable histoire » (un conte de notre invention) ;
- un livret pédagogique ;
- les fiches d'animation ;
- les fiches de supports pour les enfants ;
- les annexes nécessaires aux activités ;
- un CD reprenant tous les documents en version imprimable.

## Où sont les Fouzins ?

Le kit pédagogique « Une Fouzincroyable aventure » est disponible sur Internet via le site Web des Fouzins : [www.Fouzins.org](http://www.Fouzins.org) au prix de 36 € plus les frais de port.

Pour plus de renseignements, vous pouvez également nous contacter :

**Constance Rigot** (France) : +33 6 68 48 77 70

**Nadège Van Mechelen** (Belgique) :

+32 478 28 49 24 – E-mail : [info@kidogos.org](mailto:info@kidogos.org)

## À propos des Fouzins

Sur l'idée originale de Constance Rigot et Nadège Van Mechelen, livre illustré par Philippe Van Mechelen.

Projet réalisé avec la collaboration de l'école n°1 de Schaerbeek et les élèves de Mme Esra, ainsi qu'avec le soutien de la Fondation Roi Baudouin et de la Loterie Nationale.

En partenariat avec l'asbl Kidogos ([www.kidogos.org](http://www.kidogos.org)).

# POUR EN SAVOIR PLUS

## Annoncer la Couleur



Programme fédéral d'éducation à la citoyenneté mondiale financé par la Coopération belge au développement, s'adressant aux personnes travaillant avec des jeunes de 10 à 18 ans (enseignants, animateurs, éducateurs).

Il vise à ce que les jeunes deviennent des citoyens responsables, acteurs à leur niveau dans la **solidarité internationale** et critiques face aux **enjeux globaux du développement**.

Annoncer la Couleur propose des **formations** pour les acteurs de l'éducation, un **appui à projet** au départ d'une question à dimension mondiale et des **activités pour les jeunes** autour des thèmes liés aux interdépendances nord-sud. Un répertoire en ligne référence de nombreuses **ressources pédagogiques** (dossiers, expositions itinérantes, sites éducatifs, jeux, etc.), disponibles auprès des organisations créatrices et/ou dans les centres de prêts provinciaux d'Annoncer la Couleur.

### Coordination du programme:

Agence belge de développement (CTB)  
Rue Haute, 147 - 1000 Bruxelles  
02 505 18 23  
annoncerlacouleur@btccctb.org  
Site : [www.annoncerlacouleur.be](http://www.annoncerlacouleur.be)

Le programme est mis en œuvre sur le terrain en partenariat avec les provinces francophones, le Centre culturel Les Chiroux à Liège, la CTB pour Bruxelles capitale > contacts des promoteurs locaux disponibles sur le site.

## Centre Bruxellois d'Action Interculturelle CBAI

Le rôle de cette asbl est la promotion active des relations interculturelles à Bruxelles. Il se concrétise suivant quatre axes: la formation des professionnels, l'information des réalités migratoires, la diffusion culturelle et le soutien au secteur associatif.

Son site internet: [www.cbai.be](http://www.cbai.be)

Contient une foule d'infos (formations, documents en stock, aide aux projets, des répertoires, des ressources, la revue...)

Et notamment le Manifeste pour l'action interculturelle, rédigé par Marc André, formateur au CBAI: <http://www.cbai.be/docsenstock/37/0/0/>

**Sa revue:** L'Agenda interculturel est la revue mensuelle du CBAI. Vous y trouverez entre autres des dossiers thématiques, des bons tuyaux, des articles d'opinion, les derniers ouvrages disponibles dans son centre de documentation.

Toutes ses rubriques approfondissent des sujets liés à l'immigration et à l'interculturel. Analyses, interviews, expériences, récits de vie rythment nos dossiers qui, bien que pris dans les tourbillons de l'actualité, sont traités avec recul et réflexion pour stimuler les débats d'idées et les actions de solidarité.

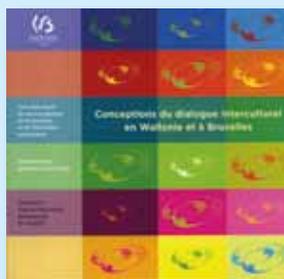


### Des publications:

#### Conceptions du dialogue interculturel en Wallonie et à Bruxelles

Une publication du Service général de la Jeunesse et de l'Éducation permanente, n°16-2012 de la collection Culture-Éducation permanente, téléchargeable en ligne:

[http://www.educationpermanente.cfwb.be/fileadmin/sites/edup/upload/edup\\_super\\_editor/edup\\_editor/documents/Judith/CFWB\\_dialogue\\_interculturel\\_en\\_Wallonie\\_et\\_a\\_Bruxelles.pdf](http://www.educationpermanente.cfwb.be/fileadmin/sites/edup/upload/edup_super_editor/edup_editor/documents/Judith/CFWB_dialogue_interculturel_en_Wallonie_et_a_Bruxelles.pdf)



Cette brève publication n'est pas une étude exhaustive de la notion de diversité culturelle ou de multiplicité des cultures. Par contre, elle expose les usages et les enjeux de cette notion ainsi que les perspectives pour les politiques publiques de la culture. Le bibliothécaire en Fédération Wallonie-Bruxelles sera particulièrement intéressé par les appels de notes bibliographiques. (C.R.)

**Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle:** actes de l'atelier francophone du 19<sup>e</sup> congrès de l'IRSCIL (International Research Society for Children's Literature), Francfort, 2009 sous la direction de Virginie Douglas

Paris: L'Harmattan, 2013. - 192 p.; 22 x 14 cm. - ISBN 978-2-343-01191-2 (br.): 19 €

Les textes étudiés présentent des représentations de la diversité culturelle qui s'avèrent être des constructions, parfois très politiques, de l'altérité et de la différence, depuis le racisme des descriptions des populations autochtones jusqu'aux tentatives d'assimilation de l'immigrant ou d'une minorité linguistique ou culturelle. (résumé extrait de la base de données Electre)

**Philéas et Autobule:** revue de philosophie pour les enfants de 8 à 13 ans. Tous les deux mois, elle propose à ses jeunes lecteurs de s'interroger sur un grand sujet: l'amour, la mort, la violence, le respect, les médias... Elle stimule et accompagne leur réflexion par le biais de rubriques variées (récits, infos, jeux, art, bricolages, expériences...) et de questions philo.

<http://www.phileasetautobule.be/>



#### Une brève histoire de l'immigration en Belgique,

Marco Martiniello et Andrea Rea, Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2012 ISBN 978-2-9601251-1-5 gratuit sur simple demande via [egalite@cfwb.be](mailto:egalite@cfwb.be)

Et téléchargeable en ligne:

[http://www.egalite.cfwb.be/index.php?id=sdec\\_detail&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=1640](http://www.egalite.cfwb.be/index.php?id=sdec_detail&tx_ttnews%5Btt_news%5D=1640)

#### Cahier Vivre ensemble du CIRÉ

(coordination et initiatives pour réfugiés et étrangers), téléchargeable en ligne: <http://www.cire.be/thematiques/integration/801-le-vivre-ensemble-onzieme-cahier-du-vivre-en-belgique>

**La Diversité culturelle**, par Jean-Gilles Lowies; [dir. Michel Guérin]. - Bruxelles: Observatoire des politiques culturelles, 2013. - 19 p.: 30 cm. - (Repères; 3 - mai 2013). - Bibliographie

#### « Raconte moi une histoire » - REVUE PHI-LEAS ET AUTOBULE

« Papa, tu me racontes une histoire ? » « Raconte-moi encore comment j'étais quand j'étais petit »

Les enfants ont besoin d'histoires. Celles-ci expliquent, rassurent, aident à réfléchir, notamment par des processus d'identification, nous parlent de nos différences,

nous aident à nous comprendre, à mieux vivre ensemble. Généalogies, religions, fables ou contes, les récits constituent des repères primordiaux dans la construction de l'identité des jeunes enfants.

La revue *Phileas et Autobule* poursuit l'objectif de développer chez les enfants des valeurs essentielles et universelles: l'esprit critique, la capacité à s'exprimer, la recherche de sens, l'échange, le dialogue, la vérité objective, les choix personnels... toutes valeurs fondatrices de notre démocratie. Chaque numéro décline un thème spécifique qui permet d'accompagner le questionnement de l'enfant, sans imposer les réponses des adultes. Ce questionnement est le fil rouge d'un contenu comprenant des jeux, des histoires, des œuvres d'art, des expériences scientifiques, des informations... (M.L.)

## En Suisse

L'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM) développe et anime, sur le plan national et régional, divers projets de promotion de la lecture destinés aux enfants et aux jeunes.

«Lectures des Mondes» est un groupe de travail composé d'une quinzaine de personnes qui lit et analyse chaque année toute la production littéraire pour la jeunesse francophone abordant les cultures non-occidentales. Ce travail aboutit à une bibliographie annotée d'une sélection de livres reflétant la richesse de la diversité culturelle des groupes humains.

<http://www.ricochet-jeunes.org/bibliographies/theme/825-l-d-m>

«En initiant ce travail de discussion et de réflexion autour de la représentation de l'altérité dans la littérature pour la jeunesse, l'Institut suisse Jeunesse et Médias cherche à sensibiliser les bibliothécaires, les enseignants et les autres médiateurs entre le livre et l'enfant en Suisse romande sur les questions de stigmatisation de la différence et d'appréhension stéréotypée et réductrice des «autres» dans cette littérature. Une part de cette littérature participe à la production et à la reproduction de conceptions racistes chez les jeunes et chez les enfants. Mais une partie de cette production propose des titres respectueux des différences et qui permettent, par l'imaginaire qu'ils véhiculent, une appréhension positive des «autres». L'Institut suisse Jeunesse et Médias propose de discuter cette problématique avec les adultes et de présenter aux enfants et aux jeunes les titres pour l'enfance et la jeunesse les plus intéressants médiatisant la diversité culturelle humaine.»  
extrait du site.

<http://www.isjm.ch/isjm.html?/promotion/>

### **Littérature jeunesse: entre stéréotypes et ouverture: vers la construction d'un label interculturel?**

Un mémoire d'Eugénie Kalathakis - Maîtrise : Univ. Genève, 2009 téléchargeable via:  
<http://archive-ouverte.unige.ch/unige:3929>



# INDEX



# INDEX DES TITRES

34 comptines anglaises et françaises . . . . . 33

## À

A.U.T.R.E.S. (Les) . . . . .	50
Alabama moon . . . . .	74
Allô Jésus, ici Momo . . . . .	50
Ami! Ami? . . . . .	16
Ami l'iguane (L') . . . . .	30
Anisia . . . . .	30

## B

Batchalo . . . . .	74
Brindille . . . . .	31
Bus de Rosa (Le) . . . . .	51

## C

Ça bouge dans le monde: migrations d'hier et d'aujourd'hui . . . . .	51
Cabane d'Isabel (La) . . . . .	32
Calpurnia . . . . .	75
Ceux d'en haut et ceux d'en bas . . . . .	16
Chose perdue (La) . . . . .	52
Comme deux gouttes . . . . .	17
Conquérants (Les) . . . . .	34
Contes croisés: quand l'Afrique et l'Europe se répendent . . . . .	76
Cœur n'est pas un genou que l'on peut plier (Le) . . . . .	75
Cornes d'ivoire: Afirik (Les) . . . . .	76

## D

Daddy est mort: retour à Sarcelles . . . . .	91
Dans la peau d'un chef de gang . . . . .	77
De la part de la princesse morte . . . . .	77
Des mots globe-trotters: l'histoire des mots d'ici venus d'ailleurs . . . . .	78
Deux moitiés de l'amitié (Les) . . . . .	52
Docteur Parking . . . . .	53
Doigts niais (Les) . . . . .	34
Du plomb dans le crâne . . . . .	91

## E

Enfant de Soweto (L') . . . . .	78
Enfants de Babel (Les) . . . . .	79
Enfants de tous les temps de tous les mondes . . . . .	53
Enfants d'ici, parents d'ailleurs: histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration . . . . .	79
Ennemi (L') . . . . .	54
Et avant . . . . .	54

## F

Fais comme chez toi, Aminata! . . . . .	35
Fil à recoudre les âmes (Le) . . . . .	80
Fille du loup (La) . . . . .	55
Flix 55 . . . . .	
Force du berger, suivi de Le Temps des villages (La) . . . . .	56
Fourmilière (La) . . . . .	56

## G

Gadji! . . . . .	81
Guerre: et si ça nous arrivait? . . . . .	81
Gueule de bois . . . . .	91



## § H §

Histoires du lièvre et de la tortue racontées dans le monde (Les) . . . . .	17
Holden, mon frère . . . . .	82
Hollandais sans peine (Le) . . . . .	35
Homme de couleur! . . . . .	18
Homme invisible (L') . . . . .	57
Horacio ne veut plus aller à l'école . . . . .	18

## § I §

Invités (Les). . . . .	82
------------------------	----

## § J §

Je m'appelle pas Ben Laden! Ce 11 septembre 2001 qui bouleversa le monde. . . . .	57
Je suis..... . . . .	58

## § K §

Kurt a la tête en cocotte-minute. . . . .	58
---	----

## § L §

Leçon de francisse (La) . . . . .	83
Lettres de l'ourse (Les). . . . .	36
Livre des terres imaginées (Le). . . . .	59
Livre qui parlait toutes les langues (Le) . . . . .	36
Lyuba ou la tête dans les étoiles: les Roms, de la Roumanie à l'Île-de-France . . . . .	83

## § M §

Macao et Cosmage . . . . .	37
Mariage en papier (Le) . . . . .	84
Max. . . . .	84
Mayo, ketchup ou lait de soja. . . . .	60
Meilleur jeune espoir féminin. . . . .	85
Mes premières comptines anglaises: . . . . .	33
Miettes de lettres . . . . .	85
Migrants (Les) . . . . .	86
Mohamed (Les) . . . . .	86
Moi, Dieu Merci, qui vis ici . . . . .	60
Mon ami Jim . . . . .	19
Mon ami Paco . . . . .	61
Mon papa a peur des étrangers . . . . .	37
Mon rêve d'Amérique: Journal de Reitzel, 1914-1915. . . . .	87
Mon voisin est un chien . . . . .	19
Mon voyage inoubliable: un artiste indien hors de chez lui . . . . .	61
Monstres de là-bas (Les) . . . . .	38
Mots indispensables pour parler du racisme (Les) . . . . .	87
Mots oiseaux: abécédaire des mots français venus d'ailleurs (Les) . . . . .	62

## § N §

Nelson Mandela: non à l'Apartheid . . . . .	88
Noire comme le café blanc comme la lune . . . . .	20
Nom de nom . . . . .	62
Norlande . . . . .	88
Nouveau pull-over (Le) . . . . .	20

## § O §

Oiseau et Croco . . . . .	21
On n'aime pas les chats . . . . .	38
Ouaf miaou cui-cui . . . . .	39

# INDEX DES TITRES

## à P &

Parloir (Le) . . . . .	63
Pays à l'envers (Le) . . . . .	63
Pêcheur de nuages (Le) . . . . .	64
Petit-Bleu et Petit-Jaune . . . . .	21
Photographie par les enfants: 10 ans d'une expérience en milieu scolaire (La) . . . . .	89
Planète Coif'tif (La) . . . . .	22
Plus belles comptines allemandes (Les) . . . . .	33
Plus belles comptines anglaises (Les) . . . . .	33
Plus belles comptines espagnoles (Les) . . . . .	33
Plus belles comptines italiennes (Les) . . . . .	33
Plus loin que le bec des hirondelles . . . . .	39
Poings sur les îles (Les) . . . . .	64
Poussin noir . . . . .	22
Premier livre de toutes nos couleurs (Le) . . . . .	65
Premier qui pleure a perdu (Le) . . . . .	89

## à Q &

Que deviennent les enfants quand la nuit tombe? . . . . .	90
Quelle est ma couleur? . . . . .	40
Quelque chose de grand . . . . .	40
Qui va loin, revient près . . . . .	90

## à R &

Révolution des couleurs (La) . . . . .	41
--	----

## à S &

Sam & Pam: le chien des villes, la grenouille des champs . . . . .	23
Sandwich et compagnie: lexique illustré des noms propres devenus communs . . . . .	65
Sans papiers . . . . .	23
Sarcelles-Dakar . . . . .	91
Sept milliards de visages . . . . .	41
Sur le fleuve . . . . .	91
Sweet Sixteen . . . . .	92

## à T &

Temps des miracles (Le) . . . . .	92
Tous différents: un livre-jeu à emporter partout! . . . . .	42
Tous en couleurs tous en bonheurs . . . . .	42
Tous les enfants du monde ont les mêmes droits . . . . .	93
Tous pareils, tous pas pareils . . . . .	43
Tout un monde: le monde en vrac . . . . .	24
Trois histoires de la Belle et la Bête racontées dans le monde . . . . .	66

## à U &

Un monde de cochons . . . . .	43
Une bouteille dans la mer de Gaza . . . . .	93
Une étoile dans le cœur . . . . .	94

## à V &

Visiteur (Le) . . . . .	24
Voyage de Mémé (Le) . . . . .	66
Vraie couleur de la vanille (La) . . . . .	67

## à W &

Waterloo & Trafalgar . . . . .	44
--------------------------------	----

# INDEX DES AUTEURS

\* Indique qu'il s'agit d'un auteur / illustrateur belge

## À

Abbis-Chacé, Claire . . . . .	33
Agopian, Annie . . . . .	39
Alexie, Sherman . . . . .	89
Alzial, Sylvain . . . . .	78
Atangana, Louis . . . . .	94

## B

Baba*, Luc . . . . .	61
Bahuchet, Sylvie . . . . .	41
Bailly*, Pierre . . . . .	22
Baschet, Jérôme . . . . .	53
Begag, Azouz . . . . .	56, 83
Ben Aych, Gil . . . . .	66
Ben Kemoun, Hubert . . . . .	38
Berstecher, Dieter . . . . .	93
Bizouerne, Gilles . . . . .	17, 66
Bondoux, Anne-Laure . . . . .	92
Boyer, Cécile . . . . .	39

## C

Cali, Davide . . . . .	54
Cansino, Eliacer . . . . .	79
Chambaz, Bernard . . . . .	57
Chérier, Sophie . . . . .	67
Chiarello, Fanny . . . . .	82
Chiesa Mateos, Mariana . . . . .	86
Claire, Céline . . . . .	42
Clavelet, M. . . . .	33
Cohen-Scali, Sarah . . . . .	84
Corvalan, Loreto . . . . .	18
Courgeon, Rémi . . . . .	31, 76
Cousseau, Alex . . . . .	30
Couture, Charlélie . . . . .	54
Crowther*, Kitty . . . . .	19

## D

Dalet, Évelyne . . . . .	76
David, Gauthier . . . . .	36
David, François . . . . .	38
Deacon, Alexis . . . . .	21
Delahaye, Thierry . . . . .	93
Delbos, Anne . . . . .	62
Diaz-Bosetti, Carmen . . . . .	33
Douzou, Olivier . . . . .	17, 34
Duprat, Guillaume . . . . .	59
Duvivier, Stéphanie . . . . .	84

## E

Edy-Legrand . . . . .	37
-----------------------	----

## F

Favaro, Patrice . . . . .	55
Flatard, Yves . . . . .	89
Fontenaille, Élise . . . . .	64
Fraipont*, Céline . . . . .	24

## G

Gallot, Myriam . . . . .	63
Garrigue, Roland . . . . .	33
Genot, Pauline . . . . .	75
Goby, Valentine . . . . .	83
Goldman, Bruno . . . . .	51
Greif, Jean-Jacques . . . . .	80
Grezet, Jean-Jacques . . . . .	89
Guasti, Gaia . . . . .	60
Guilloppé, Antoine . . . . .	40

# INDEX DES AUTEURS

\* Indique qu'il s'agit d'un auteur /illustrateur belge

## § H §

Hassan, Yaël . . . . .	87
Hohler, Franz . . . . .	53
Hudrisier, Cécile . . . . .	33
Hung, Iching . . . . .	24
Hurtier, Annelise . . . . .	92

## § J §

Jeffers, Oliver . . . . .	20
---------------------------	----

## § K §

Kelly, Jacqueline . . . . .	75
Key, Watt . . . . .	74
Koechlin, Lionel . . . . .	65

## § L §

Land, Lucie . . . . .	81
Le Galli, Michaël . . . . .	74
Le Huche, Magali . . . . .	33
le Kir de Fallois, Marion . . . . .	30
Le Ménestrel, Sylvie . . . . .	63
Lenain, Thierry . . . . .	60
Léon, Christophe . . . . .	90
Leroy, Jérôme . . . . .	88
de Lestrade, Agnès . . . . .	35
Lionni, Leo . . . . .	21
Loe, Erlend . . . . .	58
Loric, Jeanette . . . . .	33
Louchard, Antonin . . . . .	24, 58

## § M §

Mañas, Pedro . . . . .	50
Mandelbaum, Pili . . . . .	20
McKee, David . . . . .	34
Messenger, Alexandre . . . . .	87
Minhos Martins, Isabel . . . . .	19
Morel, Fabienne . . . . .	17, 66
Morgenstern, Susie . . . . .	52
Moundlic, Charlotte . . . . .	82
Mourad, Kénizé . . . . .	77
Mourrain, S. . . . .	33
Murail, Lorris . . . . .	76
Murail, Marie-Aude . . . . .	35

## § N §

de Nantes, Jeanne . . . . .	76
Neeman, Sylvie . . . . .	40
Nozière, Jean-Paul . . . . .	90

## § P §

Panet, Sabine . . . . .	75
Perrin, C. . . . .	33
Pourrier, Lova . . . . .	78

## § R §

Ramos*, Mario . . . . .	43
Rapaport, . . . . .	57
Rascal*, . . . . .	22, 23
Raschka, Chris . . . . .	16
Renoust, Olivier . . . . .	33
Ruillier, Jérôme . . . . .	18, 86

# INDEX DES AUTEURS

\* Indique qu'il s'agit d'un auteur / illustrateur belge



## S

Sané, Insa . . . . .	91
Sanvoisin, Éric . . . . .	66
Saturno, Carole . . . . .	79
Schami, Rafik . . . . .	37
Schulz, Hermann . . . . .	91
Séonnet, Michel . . . . .	42, 43
Serres, Alain . . . . .	36, 65
Shyam, Bhajju . . . . .	61
Silei, Fabrizio . . . . .	51
Simard, Éric . . . . .	50
Small, David . . . . .	32
Spier, Peter . . . . .	41
Stewart, Sarah . . . . .	32

## T

Tadjo, Véronique . . . . .	88
Taltec, Olivier . . . . .	44
Tan, Shaun . . . . .	52
Teller, Janne . . . . .	81
Thiollier, Anne . . . . .	85
Treps, Marie . . . . .	62
Turkowski, Einar . . . . .	64

## U

Ungerer, Tomi . . . . .	55
-------------------------	----

## V

Valdivia, Paloma . . . . .	16
Valentine, Jenny . . . . .	56
Venkatesh, Sudhir . . . . .	77
Vermot, Marie-Sophie . . . . .	85

## W

Wanaverbecq, Annie-Laure . . . . .	89
Willems, Mo . . . . .	23

## Z

Zäü . . . . .	65
Zénatti, Valérie . . . . .	93

# EXPOSITION ITINÉRANTE ★

L'exposition peut être empruntée et prêtée à votre bibliothèque. Si vous désirez l'accueillir, prenez contact avec l'une des bibliothèques reprises ci-après :

## BRUXELLES I

Bibliothèque publique centrale de Bruxelles I  
Section jeunesse  
Rue des Riches-Clares, 24 - 1000 Bruxelles  
Pascale Hembise  
02 / 548.26.32  
courriel : bpl.jeunesse@brunette.brucity.be

## BRUXELLES II

Bibliothèque de Bruxelles II (Laeken)  
Section jeunesse  
Boulevard Émile Bockstael, 246 - 1020 Bruxelles  
Céline Cordemans  
02 / 279.37.91  
courriel : céline.cordemans@brunette.brucity.be

## CHARLEROI

Bibliothèque de jeunesse de l'U.T.  
Bd Roullier, 1 - 6000 Charleroi  
Soraya Potie  
071 / 53.13.33  
courriel : soraya.potie@hainaut.be

## La LOUVIÈRE

Bibliothèque publique centrale du Hainaut  
Section jeunesse  
Avenue Rêve d'or, 8 - 7100 La Louvière  
Laurence Leffèbvre  
064 / 31 24 03  
courriel : laurence.leffebvre@hainaut.be

## LIÈGE

Bibliothèque publique centrale des Chiroux  
Rue des Croisiers, 15 - 4000 Liège  
Gérard Maquet  
04/232 97 39  
courriel : gerard.maquet@provincedeliege.be

Bibliothèque publique locale des Chiroux  
Section jeunesse  
Martine Dandumont  
04 / 232 87 39  
courriel : karine.chabot@provincedeliege.be

## MARCHE

Bibliothèque publique centrale  
de la Province du Luxembourg  
Chaussée de l'Ourthe, 74  
6900 Marche-en-Famenne  
Catherine Renson  
084/31.10.58 courriel : c.renson@province.  
luxembourg.be

## MONS

Bibliothèque publique de la Ville de Mons  
1,Rue Reghem - 7012 Jemappes  
Véronique Snyders  
065 /56.22.20  
courriel : veronique.snyders@ville.mons.be.

## MOUSCRON

Bibliothèque publique de Mouscron  
Rue du Beau-Chêne, 20  
7700 Mouscron  
Carine Remmery et Frédérique Baert  
056 / 86.06.81 et 056 / 86.06.85  
courriel : bibliotheque.luingne@mouscron.be

# EXPOSITION ITINÉRANTE

## NAMUR

Bibliothèque publique centrale de Namur  
Section jeunesse  
Avenue Golenvaux, 14  
5000 Namur  
Marie-Claude Lawarée  
081 / 77.54.23  
courriel: marie-claude.lawaree@province.namur.be

Bibliothèque communale de Namur  
Venelle des Capucins, 6 - 5000 Namur  
Annie Liétart  
081 / 24.64.40  
courriel: annie.lietart@ville.namur.be

## NIVELLES

Bibliothèque publique Centrale du Brabant  
wallon (FWB)  
Place Albert 1<sup>er</sup>, 1 - 1400 Nivelles  
Jean-Luc Capelle  
067 / 89.35.94  
courriel: bpcfc.jlc@skynet.be

## VIRTON

Bibliothèque communale de Virton  
Bibli'nef  
Avenue Bouvier, 4A - Esplanade - 6760 Virton  
Virginie Feller, Virginie Gouverneur, Nicole Brose  
063 / 24 06 90  
courriel: bibliotheque.locale.virton@province.  
luxembourg.be

### POUR TOUTE INFORMATION :

#### Service général des Lettres et du Livre

Bd Léopold II, 44 (local 1 A014)  
1080 Bruxelles  
Isabelle Decuyper  
02 / 413.22.34  
courriel : isabelle.decuyper@cfwb.be  
www.litteraturedejeunesse.be

*Si vous désirez acheter un ouvrage présenté dans l'exposition,  
vous pouvez le trouver dans une librairie labellisée mentionnée sur le site :*

[www.litteraturedejeunesse.be](http://www.litteraturedejeunesse.be), rubrique  
"je cherche une librairie".



*Photographe, auteure-illustratrice, animatrice, Mélanie Rutten est une touche-à-tout qui fait partager sa passion. Récompensée par le prix Sorcières en 2011 et par le prix Libbylit de l'album belge en octobre 2012, l'artiste qui fait partie de la jeune génération des créateurs d'albums offre au lecteur une tétralogie étonnante avec :*

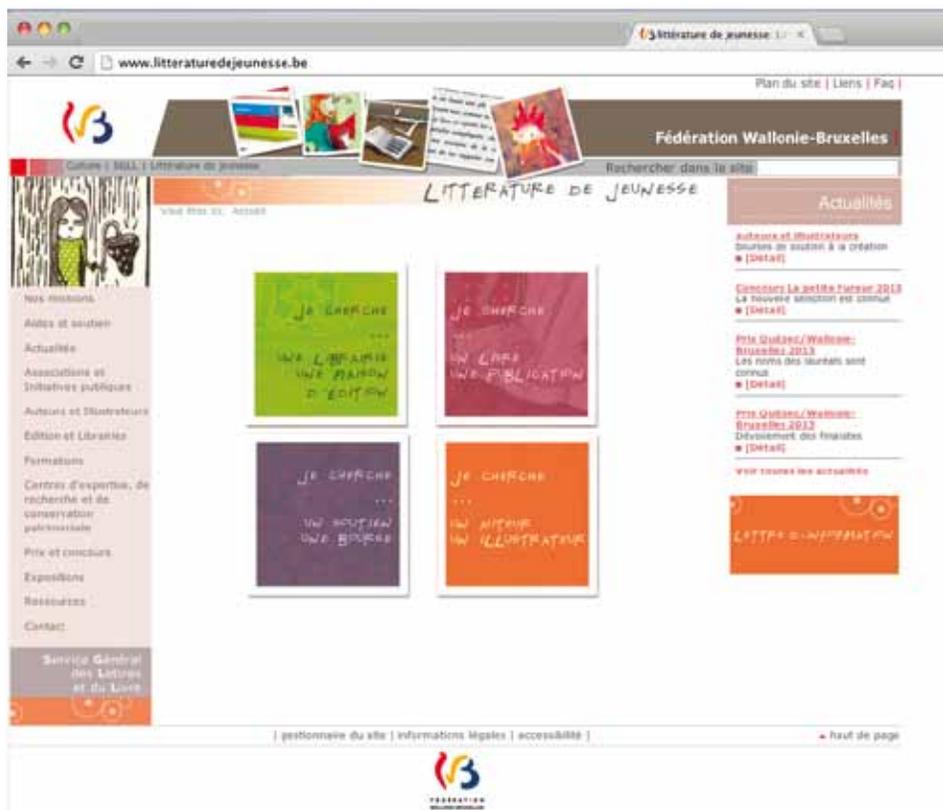
*Mitsu, un jour parfait ; Öko, un thé en hiver ; Eliott et Nestor, l'heure du matin et Nour, le moment venu.*

*Son dernier ouvrage s'intitule : L'Ombre de chacun. Il est paru en septembre 2013.*

## Pour tout savoir sur la littérature de jeunesse en Fédération Wallonie-Bruxelles :

# www.litteraturedejeunesse.be

un site créé par le Service général des Lettres et du Livre



Vous y trouverez:

- Les actualités du secteur ; une rubrique agenda
- Un répertoire des auteurs-illustrateurs belges francophones
- Un aperçu de la production belge francophone
- Les aides et soutiens de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- Les Centres de littérature de jeunesse
- Les acteurs oeuvrant pour la promotion du livre de jeunesse
- Les éditeurs spécialisés dans la littérature de jeunesse, en Wallonie et à Bruxelles
- Les librairies spécialisées
- Les formations du secteur
- Les diverses expositions
- Les divers prix existant dans le secteur
- Des liens vers des organismes spécialisés, vers d'autres sites du secteur
- Et bien d'autres ressources...







FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES  
CULTURE



Service général des Lettres et du Livre  
« Espace 27 septembre » - bureau 1A014  
Bd Léopold II, 44 - 1080 Bruxelles  
Tél. 02 413 22 34 - 04 232 40 17  
Fax 02 413 60 00 743 - 04 221 40 74

Prix : 5 €

Éditrice responsable : Martine Garsou, Bd Léopold II, 44 - 1080 Bruxelles